

การวิเคราะห์รูปแบบชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา

การวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาที่รวบรวมมาทั้งหมดนี้ก็เพื่อเป็นการแบ่งประเภท และค้นหาแนวทางในการตั้งชื่อภาษาไทย รวมทั้งวิเคราะห์ให้ทราบถึงลักษณะของภาษาไทยที่ใช้ในการสื่อความหมายเพื่อถ่ายทอดชื่อภาษาอังกฤษให้กลายเป็นชื่อภาษาไทยว่ามีลักษณะอย่างไรบ้าง

จากการวิเคราะห์พบว่า ความแตกต่างที่เกิดขึ้นในชื่อภาษาไทยสามารถพิจารณาได้เป็น 2 แนวใหญ่ๆซึ่งได้แก่ความแตกต่างในเรื่องของความสัมพันธ์ของชื่อภาษาไทยกับประเภทของภาพยนตร์ และความแตกต่างที่เกิดจากลักษณะการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อ ซึ่งความแตกต่างในแนวแรกเป็นการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่ทำหน้าที่ในการสื่อความหมาย โดยเมื่อพิจารณาชื่อภาษาไทยที่เก็บรวบรวมมาทั้งหมดพบว่า การสื่อความหมายที่เกิดขึ้นจากชื่อในฐานะตัวสาร (Message) กับผู้ชมที่เป็นผู้รับสาร (Receiver) เป็นกระบวนการหนึ่งในกระบวนการสื่อสารที่ผู้ส่งสาร (Sender) คือผู้ตั้งชื่อ ตัวสาร คือชื่อภาษาไทย ช่องทาง (Channel) คือสื่อประชาสัมพันธ์แขนงต่างๆ ส่วนผู้รับสารก็คือผู้ชมภาพยนตร์โดยกระบวนการที่เกิดขึ้นระหว่างชื่อภาษาไทยและตัวผู้ชมก็คือการสื่อความหมายของชื่อภาษาไทยโดยตัวของมันเองเพื่อบ่งบอกให้ผู้ชมได้รับรู้ถึงตัวสารบางอย่างและจากการวิเคราะห์พบว่า สารที่ชื่อภาษาไทยสื่อให้ผู้ชมได้ทราบนั้น มิได้มีแค่เฉพาะการสื่อให้ผู้ชมเห็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์เท่านั้น แต่สิ่งสำคัญที่ชื่อภาษาไทยจะต้องบอกผู้ชมให้ทราบก็คือ ประเภทของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ เพราะการที่ผู้ชมจะตัดสินใจเพื่อเข้าชมภาพยนตร์เรื่องหนึ่งเรื่องใดนั้น ผู้ชมมิได้พิจารณาเพียงแค่การดูจากชื่อเรื่องเท่านั้น แต่สิ่งสำคัญที่ผู้ชมใช้ในการตัดสินใจก็คือ การที่ภาพยนตร์เรื่องนั้นมีแนวของเรื่องตรงกับรสนิยมในการดูภาพยนตร์ของผู้ชมแต่ละคนที่แตกต่างกันนั่นเอง ดังนั้นนอกจากชื่อภาษาไทยจะบอกถึงเนื้อเรื่องในภาพยนตร์แล้ว ชื่อภาษาไทยยังจะต้องสามารถ

บอกถึงประเภทของภาพยนตร์ได้อีกด้วย

นอกเหนือจากหน้าที่สำคัญในการสื่อความหมายให้ทราบถึง ประเภทของภาพยนตร์แล้ว เรายังสามารถจำแนกประเภทของชื่อภาษาไทย เพื่อการวิเคราะห์โดยอาศัยความแตกต่างในลักษณะการใช้ภาษาอีกด้วย เนื่องจากชื่อภาษาไทยถูกตั้งขึ้น โดยอาศัยการพิจารณาเปรียบเทียบกับความหมายของชื่อภาษาอังกฤษที่ถูกตั้งขึ้นมาก่อนโดยเจ้าของและผู้สร้างภาพยนตร์ หลังจากนั้นผู้ตั้งชื่อภาษาไทยจึงใช้พิจารณา และความสามารถในการใช้ภาษาไทยมาสร้างสรรค์ให้เกิดชื่อภาษาไทยที่เหมาะสม นอกจากนั้นภาษาไทยยังมีลักษณะของโครงสร้างทางภาษาที่สลับซับซ้อนและสามารถสื่อความหมายในระดับลึกได้อย่างดีเยี่ยม จึงทำให้ประเด็นทางด้านรูปแบบการใช้ภาษาไทยในการสื่อความหมาย ถูกหยิบยกมาใช้เป็นกรอบในการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยนอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์โดยอาศัยประเภทของภาพยนตร์

ดังนั้นการวิเคราะห์รูปแบบชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาจึงสามารถใช้กรอบในการวิเคราะห์ที่แตกต่างกัน 2 แบบ โดยแบบแรกจะเป็นการมองจากประเภทของภาพยนตร์ที่เป็นตัวกำหนดให้เกิดชื่อภาษาไทย เนื่องจากความจำเป็นพื้นฐานที่ชื่อภาษาไทยจะต้องสื่อความหมายให้ทราบถึงประเภทของภาพยนตร์ ส่วนการวิเคราะห์ในแบบที่ 2 จะเป็นการมองย้อนกลับไปที่ตัวชื่อภาษาไทยเอง โดยจะพิจารณาถึงการใช้คำและรูปแบบการสร้างประโยคในการตั้งชื่อภาษาไทย โดยอาศัยเกณฑ์การเปรียบเทียบความหมายกับชื่อภาษาอังกฤษ เดิมว่ามีลักษณะเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร รวมทั้งเพื่อให้ทราบถึงเหตุผลที่ทำให้เกิดชื่อในแต่ละประเภท ซึ่งจะสามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

การวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยโดยแบ่งตามประเภทของภาพยนตร์

การแบ่งประเภทภาพยนตร์ออกเป็นประเภทต่าง ๆ นับเป็นงานที่ยุ่งยาก ซับซ้อนมาก แต่หากพิจารณาถึงภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาที่ถูกนำมาฉายในประเทศไทยพบว่า มีข้อจำกัดทางด้านการขายและกลุ่มเป้าหมายที่ยังไม่กว้างพอ ทำให้

ประเภทของภาพยนตร์ที่ฉายในประเทศไทยถูกจำกัดอยู่เพียงไม่กี่ประเภท ซึ่งสามารถจะแบ่งตามรูปแบบเนื้อหาออกมาได้ 4 ประเภทดังนี้

1. ภาพยนตร์ ละครมา (Drama Film)
2. ภาพยนตร์ คอเมดี้ (Comedy Film)
3. ภาพยนตร์ ลึกลับตื่นเต้น และเขย่าขวัญ (Suspense and Horror Film)
4. ภาพยนตร์ บู้ แอ็คชั่น (Action Film)

และจากการแบ่งประเภทของภาพยนตร์ออกมาได้ทั้ง 4 ประเภททำให้สามารถจำแนกรายชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ออกเป็นกลุ่มตามลักษณะการสื่อความหมายที่บ่งบอกถึงภาพยนตร์ประเภทนั้นๆรวมทั้งสามารถนำมาวิเคราะห์รูปแบบการใช้ภาษาในการสื่อความหมายได้ตามลำดับดังนี้

1. ภาพยนตร์ ละครมา (Drama Film)

เป็นภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาใกล้เคียงกับการดำเนินชีวิตปกติของมนุษย์มากที่สุดมีการแสดงอารมณ์ความรู้สึกของนักแสดงอย่างเต็มที่ ซึ่งมีเนื้อหาและประเด็นหลักของเรื่องทั้งรัก ทั้งเศร้า ตลอดจนโศกเศร้า และมักจะถูกเรียกว่าเป็นภาพยนตร์ละครมา ซึ่งภาพยนตร์ที่ถูกจัดว่าเป็นภาพยนตร์แนวนี้ได้ถูกบันทึกลงในตารางที่ 1.2 (ดูภาคผนวก)

ภาพยนตร์ที่ถูกจัดอยู่ในประเภทนี้ ยังสามารถแบ่งแยกย่อยออกไปได้อีกหลายแนวทั้งนี้เนื่องจากความหลากหลายของเนื้อเรื่องซึ่งก็มีทั้งภาพยนตร์ประเภทรัก ซึ่งมักจะเป็นความรักแบบผู้ใหญ่ที่อาจจะไม่สมหวังแบบความรักวัยรุ่นหรือภาพยนตร์ประเภทอัตชีวประวัติของบุคคลใดบุคคลหนึ่งโดยเนื้อหาภาพยนตร์จะสื่อสะท้อนถึงแง่มุมต่างๆในชีวิตของบุคคลเหล่านั้น ในแง่ของความสะเทือนใจและมีเนื้อหาค่อนข้างจริงจัง ซึ่งจากการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์เหล่านี้พบว่า มีความระมัดระวังและพิถีพิถันในการเลือกใช้คำอย่างมาก นอกจากนี้ ยังไม่ค่อยพบการใช้คำในลักษณะที่หือหาวหรือมีการ

เล่นคำอย่างในภาพยนตร์ประเภทคอมเมดี้ (Comedy)

หากพิจารณาถึงการสื่อความหมายรูปแบบต่างๆที่ถูกนำมาใช้ในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ประเภทนี้ สามารถแบ่งได้หลายประเด็น ซึ่งจัดออกเป็น การสื่อความหมายโดยตัวชื่อทั้งหมดและกลุ่มคำที่ใช้ในการสื่อความหมายถึงความรู้สึกต่างๆที่เป็นแก่นในการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์ดราม่า (Drama) จะสามารถวิเคราะห์แยกตามประเภทได้ดังนี้

(ก) การวิเคราะห์ความหมายโดยพิจารณาประเภทของชื่อเรื่อง

- 1.1 ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงตัวละครเอกของเรื่อง
- 1.2 ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงสถานที่ วัตถุ หรือ เหตุการณ์ที่เป็นจุดสำคัญของเรื่อง
- 1.3 ชื่อภาษาไทยที่มีลักษณะ เป็นคำที่กล่าวแสดงความรู้สึก

1.1 ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงตัวละครเอกของเรื่อง

การนำชื่อตัวละครเอกของเรื่องมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์นั้นพบได้ทั้งในชื่อภาษาอังกฤษและชื่อภาษาไทย ซึ่งในชื่อภาษาไทยมักจะนำมาตั้งในลักษณะการทับศัพท์ เพื่อให้ออกเสียงเหมือนภาษาอังกฤษ เช่น บักซี่ (Bugsy), เจเอฟเค. รอยเลือกกลางปฐพี (JFK), ฮอฟฟา จอมคนเหยียดอำนาจ (Hoffa), อังการ คาร์ลิโต้ (Carito's Way), มิสเคอร์โจนส์บาดหัวใจรักเธอ (Mr. Jones), ฟอว์เรสต์ กัมพ์ อัจฉริยะปัญญาเลิศ (Forrest Gump) ฯลฯ ซึ่งการตั้งชื่อลักษณะนี้มักจะเกิดขึ้นกับภาพยนตร์ที่ดำเนินเรื่องโดยตัวเอกที่มีลักษณะโดดเด่นมากหรือเป็นเจ้าของเรื่องราวทั้งหมด

ภาพยนตร์ที่สร้างขึ้นจากชีวประวัติวีรบุรุษหรือผู้ที่เคยมีชื่อเสียงโด่งดังในประวัติศาสตร์อย่างเช่น JFK (ประธานาธิบดี จอห์น เอฟ. เคนเนดี) หรือ Hoffa มักจะนำเอาชื่อของบุคคลเหล่านั้นมาตั้งเป็นชื่อ

ภาพยนตร์ ทั้งนี้ก็เพราะชื่อดังกล่าวมีพลังพอที่จะดึงดูดผู้ชมและสามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจอย่างทันทีว่าเป็นเรื่องราวชีวิตของบุคคลเหล่านั้น ซึ่งเมื่อนำมาตั้งเป็นชื่อภาษาไทยก็ใช้แนวคิดเดียวกัน แต่ในการสื่อความหมายกับผู้ชมชาวไทย อาจเป็นการยากที่ผู้ชมชาวไทยจะรู้สึกหรือคุ้นเคยกับชีวประวัติของบุคคลซึ่งเป็นชาวต่างประเทศเหล่านั้น การตั้งชื่อทับศัพท์เพียงอย่างเดียวจึงไม่เพียงพอในการสื่อความหมายให้ผู้ชมชาวไทยได้รู้จักกับตัวละครอย่างชัดเจน สิ่งที่สามารถเสริมให้การสื่อความหมายถึงประเด็นหลักในภาพยนตร์ชัดเจนยิ่งขึ้นก็คือประโยคสร้อยซึ่งจะทำหน้าที่เป็นตัวขยายความให้ผู้ชมได้ทราบถึงประเด็นหลักตัวอย่างเช่น ฮอฟฟาจอมคนเย็บอานาจ (Hoffa) หากชื่อภาษาไทยมีแต่คำว่า "ฮอฟฟา" ก็อาจจะทำให้การสื่อความหมายกับผู้ชมเกิดการเข้าใจผิดได้เพราะผู้ชมสามารถตีความไปได้หลายแบบว่าฮอฟฟาคืออะไร บางคนอาจจะคิดว่าเป็นสถานที่ หรือชื่อของวัตถุบางอย่างประโยคสร้อย "จอมคนเย็บอานาจ" จะทำหน้าที่สื่อความหมายเชิงขยายความให้ผู้ชมได้เข้าใจตรงกันว่า ฮอฟฟา คือคนที่มีลักษณะ เป็นวีรบุรุษหรือผู้ยิ่งใหญ่ (เนื่องจากคำว่า "จอมคน") และผู้ยิ่งใหญ่ผู้นี้ได้กระทำการที่แสดงถึงความเด็ดเดี่ยวในการที่จะทำทลายสิ่งที่มีอิทธิพลเหนือกว่า (จากคำว่า "เย็บอานาจ") ซึ่งความหมายที่สื่อออกไปก็คือประเด็นสำคัญในการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์ เรื่องนี้ที่ผู้ตั้งชื่อต้องการสื่อให้ผู้ชมได้ทราบนั่นเอง

การวิเคราะห์ในประเด็นนี้สามารถสรุปได้ว่า ชื่อภาษาอังกฤษของภาพยนตร์ประเภทรามาที่มีเนื้อหาหลักเกี่ยวกับชีวิตของตัวละครเอกตัวใดตัวหนึ่งก็มักจะตั้งชื่อภาษาอังกฤษโดยใช้ชื่อของตัวละครเอกตัวนั้นมาตั้ง และเมื่อชื่อภาษาไทยถูกตั้งขึ้นก็มักจะนำชื่อภาษาอังกฤษที่เป็นชื่อของตัวละครเอกนั้นมาใช้ทับศัพท์ให้เหมือนกับชื่อภาษาอังกฤษ ซึ่งในกรณีดังกล่าวจะเหมาะกับชื่อภาษาอังกฤษที่ออกเสียงง่ายรวมทั้งเป็นชื่อของตัวละครที่ผู้ชมชาวไทยรู้จักดี แต่ในกรณีของชื่อตัวละครที่ออกเสียงยากและไม่เป็นที่รู้จักในหมู่ผู้ชมชาวไทยมาก่อน ก็อาจทำให้ต้องมีการตั้งชื่อโดยอาศัยคำขยายความมาต่อท้ายเพื่อเป็นการเปิดประเด็นให้ผู้ชมได้รู้จักตัวละครเอกของเรื่องในแง่มุมที่ลึกซึ้งโดยอาศัยการสื่อความหมายจากชื่อภาษาไทย

สิ่งที่น่าสังเกตก็คือ บางครั้งภาพยนตร์บางเรื่องชื่อภาษาอังกฤษเป็น

ชื่อของตัวละครเอก แต่ชื่อภาษาไทยกลับถูกตั้งในลักษณะเป็นประโยคคำพูดของตัวละครโดยไม่มีชื่อของตัวละครเอกอยู่เลย อาทิเช่น ภาพยนตร์เรื่อง *Thelma & Louise* ซึ่งใช้ชื่อภาษาไทยว่า *มีมิ่งไหมผู้ชายดีๆสักคน* ทั้งนี้ก็เนื่องมาจากเหตุผลและความจำเป็นบางประการ ซึ่งจะกล่าวถึงในการวิเคราะห์ชื่อประเภทต่อไปภายหลัง

1.2 ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงสถานที่ วัตถุ หรือเหตุการณ์ที่เป็นจุดสำคัญของเรื่อง

ภาพยนตร์ดราม่า ส่วนใหญ่มักจะดำเนินเรื่องโดยอาศัยสถานการณ์เด่นๆสถานที่ หรือวัตถุมาสร้างเป็นจุดกำเนิดและประเด็นหลักของเรื่องอยู่เสมอ การตั้งชื่อจึงเป็นสิ่งสำคัญที่ผู้ตั้งชื่อจำเป็นต้องสื่อความหมายให้ผู้ชมได้รู้ถึงเหตุการณ์หรือสิ่งต่างๆที่เกิดขึ้นในเรื่อง

ตัวอย่างของชื่อภาษาไทย และภาพยนตร์ดราม่าที่สื่อความหมายให้เห็นถึงสถานการณ์ สถานที่ หรือวัตถุ ได้อย่างชัดเจนก็คือ *อินโดจีน ไม่ไกลแค่ใจอาจจะ* เลฆอบฟ้า (Indochine), *ณ. ที่นี้ยังมีเขายินสุ* (City of Joy), *เดอะเปียโน* (The Piano), *ฟิลาเดลเฟีย* (Philadelphia), *ทอยส์มหัศจรรย์ เมืองของเล่น* (Toys) ฯลฯ ซึ่งกรณีของภาพยนตร์เรื่อง *เดอะเปียโน* (The Piano) เป็นการสื่อความหมายที่เด่นชัดถึงวัตถุที่เป็นสิ่งสำคัญที่ทำให้เกิดเรื่องราวทั้งหมดก็คือเปียโนที่นางเอกเป็นเจ้าของ การใช้คำทับศัพท์ว่าเปียโนเป็นการสื่อความหมายนัยตรงให้ผู้ชมได้ทราบอย่างชัดเจนว่า คือเครื่องดนตรีชนิดหนึ่งซึ่งคนไทยในยุคสมัยนี้คงจะรู้จักกันดี

สำหรับเรื่อง *อินโดจีนไม่ไกลแค่ใจอาจจะ* เลฆอบฟ้า (Indochine) เป็นอีกตัวอย่างหนึ่งที่ชื่อสามารถสื่อความหมายถึงสถานที่ได้อย่างชัดเจน เพราะคำว่าอินโดจีน เป็นคำที่สื่อความหมายให้คนไทยคิดถึงประเทศแถบเอเชีย เช่น เวียดนาม ซึ่งเป็นสถานที่ที่เรื่องราวในภาพยนตร์ที่เชื่อมโยงระหว่างสถานที่กับความรู้สึกของตัวละครในเรื่อง ส่วนในกรณีของภาพยนตร์เรื่อง *ซินด์เลอร์ ลิสต์* ฆะคากรรมที่โลกลืม (Schindler's List) เป็นการใช้อักษรทับศัพท์ที่บ่งบอกถึง

ตัววัตถุก็คือรายชื่อของคนที่มีชื่อ ชินด์เลอร์ ซึ่งจำเป็นจะต้องใช้ความรู้ภาษาอังกฤษในการตีความหมาย ส่วนคำสร้อย ชะตากรรมที่โลกสึม นั้นเป็นการตั้งชื่อเพื่อสื่อความหมายให้ผู้ชมได้ทราบถึงเหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นในเรื่องว่าเป็นโศกนาฏกรรมครั้งยิ่งใหญ่ที่คนทั่วโลกยังไม่ได้รับรู้ ซึ่งการสื่อความหมายดังกล่าวส่วนใหญ่จำเป็นจะต้องอาศัยสื่ออื่นๆร่วมด้วย เช่น ใบปิดโฆษณาหรือแผ่นภาพนิ่ง (Show Card) รวมทั้งสื่อโฆษณาและประชาสัมพันธ์ต่างๆ อาทิเช่น คอลัมน์วิจารณ์ภาพยนตร์ในนิตยสารที่จะเป็นตัวให้ข่าวสารกับผู้ชมว่าเป็นเรื่องราวของการสังหารหมู่ชาวยิวอย่างเลือดเย็นของทหารนาซีในสมัยสงครามโลก ซึ่งเหตุการณ์นี้เป็นเหตุการณ์ฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ครั้งยิ่งใหญ่ที่ถูกนำมาเปิดโปงอีกครั้งในภาพยนตร์เรื่องนี้ ดังนั้นในการตั้งชื่อภาษาไทยจึงหยิบยกเอาเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นมาตั้งเป็นชื่อเพื่อสื่อความหมายให้ผู้ชมได้รับรู้ถึงประเด็นหลักของเรื่อง

ในกรณีของชื่อภาพยนตร์ที่กล่าวถึงสถานที่ วัตถุ หรือเหตุการณ์ต่างๆ ที่เป็นประเด็นหลักของเรื่องสามารถสรุปได้ว่าชื่อภาษาไทยส่วนใหญ่มักจะใช้ชื่อภาษาอังกฤษมาเป็นคำทับศัพท์ และมักจะต่อท้ายด้วยประโยคภาษาไทยเพื่อนำมาขยายความให้ผู้ชมได้รับรู้แง่มุมของเรื่องให้ลึกลงไป มากกว่าการตีความจากชื่อทับศัพท์เพียงอย่างเดียว

แต่ในบางกรณีผู้ตั้งชื่อภาษาไทยอาจตัดสินใจใช้เพียงแค่ชื่อภาษาอังกฤษนำมาทับศัพท์เท่านั้น ทั้งนี้เพราะเหตุผลที่ว่าชื่อภาษาอังกฤษบางชื่อเป็นที่รู้จักของผู้ชมอยู่แล้ว เช่นชื่อเมือง ชื่อสถานที่สำคัญหรือชื่อวัตถุบางอย่างที่มักจะถูกเรียกกันในชีวิตประจำวัน และค่อนข้างคุ้นเคยในหมู่ผู้ชมชาวไทยผู้ตั้งชื่อจึงอาจตัดสินใจใช้เพียงแค่ชื่อทับศัพท์เพียงอย่างเดียว นอกจากนั้นยังสามารถสร้างเสน่ห์ให้กับชื่อภาษาไทยในแง่ของความกระชับและการออกเสียงอีกด้วยตัวอย่างในกรณีนี้ได้แก่ภาพยนตร์เรื่อง **ฟิลาเดลเฟีย (Philadelphia)** ซึ่งเป็นชื่อของเมืองๆหนึ่งในสหรัฐอเมริกาที่คนไทยส่วนใหญ่รู้จักกันดี และสามารถสื่อความหมายว่าเป็นชื่อเมืองโดยไม่ทำให้เกิดความสับสน นอกจากนั้น คำว่า **ฟิลาเดลเฟีย** ยังเป็นคำที่สามารถออกเสียงได้อย่างกระชับ และลงตัวโดยไม่จำเป็นต้องสร้างประโยคสร้อยมาต่อท้ายให้เกิดความเป็นเยื่อแต่ประการใด

1.3 ชื่อภาษาไทยที่มีลักษณะ เป็นคำที่กล่าวแสดงความรู้สึก

ในบางกรณีผู้ตั้งชื่อก็สามารถสื่อความหมายในเชิงเรียกร้องความสนใจจากผู้ชมด้วยการสร้างประโยคที่สื่อแทนความรู้สึกของตัวละครมาเป็นชื่อ ซึ่งประโยคดังกล่าวมีหลายรูปแบบทั้งประโยคคำถาม ประโยคบอกเล่า หรือแม้แต่บางครั้งเป็นเพียงแค่วลีที่ไม่มีประธาน เช่น สักหัวใจอย่าให้มี เครื่องหมายคำถาม (Franky & Johnny), มีมิ่งไหมผู้ชายดีๆสักคน (Thelma & Louise), ผู้หญิงไม่ได้มีไว้รักอย่างเดียว (A League of their Own), กลัวทำไมถ้าใจ เป็นของเธอ (The Lover), เพื่อเกียรติยศของพ่อข้า (In The Name of The Father), จะขอรักเธอตราบหัวใจยังมีอยู่ (When A Man Loves A Woman)

การสื่อความหมายในรูปแบบนี้จะมีลักษณะที่เกี่ยวข้องกันระหว่างผู้ชมกับตัวละครหรือตัวละครกับตัวละครด้วยกันเอง ตัวอย่างจากภาพยนตร์เรื่อง กลัวทำไมถ้าใจ เป็นของเธอ (The Lover) ความหมายของชื่อนี้จะหมายถึงการบอกให้ตัวเองของเรื่องซึ่งเป็นผู้หญิงเกิดความมั่นใจที่จะรักคนที่เธอรัก และแสดงออกอย่างเปิดเผยโดยไม่ต้องหลบซ่อนดังที่เธอทำอยู่ในเรื่องแต่ผู้ที่ทำหน้าที่บอกเล่าตามประโยคนี้ก็คือบุคคลที่สามที่ได้เกี่ยวข้องกับเธอในเรื่อง ซึ่งก็น่าจะหมายถึงผู้ชมนั่นเอง ซึ่งชื่อลักษณะนี้ผู้ตั้งชื่อต้องการจะสื่อให้ผู้ชมมีความรู้สึกร่วมกับตัวละครเพื่อให้ผู้ชมรู้สึกรับรู้ถึงปัญหาที่เกิดขึ้นกับตัวละครรวมทั้งอยากที่จะช่วยตัวละครแก้ไขปัญหานั้น ซึ่งชื่อภาพยนตร์จะเป็นกุญแจหลักที่สามารถสื่อแทนความรู้สึกของผู้ชมกลับไปสู่ตัวละครในเรื่องด้วยเช่นกัน

อีกตัวอย่างหนึ่งได้ทำภาพยนตร์เรื่องจะขอรัก เธอตราบหัวใจยังมีอยู่ (When A Man Loves A Woman) รูปแบบของชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ จะมีลักษณะที่เหมือนกับคำกล่าวของตัวละครในเรื่องที่กล่าว เพื่อสื่อความหมายกับตัวละครที่เป็นคู่กัน ซึ่งในเรื่องนี้พระเอกได้แทนความรู้สึกของตัวเองในเชิงปัญหาตนว่าจะขอรักเธอ(นางเอก)ตราบหัวใจยังมีอยู่ ซึ่งการสื่อความหมายดังกล่าวก็คือ ประเด็นหลักของภาพยนตร์เรื่องนี้นั่นเองซึ่งภาพยนตร์อีกเรื่องหนึ่งที่มีชื่อภาษาไทยคล้ายกับการปัญหาตัวของตัวเอกก็คือ เพื่อเกียรติยศของพ่อข้า

(In The Name of The Father) ชื่อสามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมได้รู้ถึงความอหังการของตัวเอง ที่ประกาศก้องให้ทุกคนรู้ว่าสิ่งที่เขาทำก็เพื่อรักษาไว้ซึ่งเกียรติยศของบิดาอันเป็นที่รัก และเทิดทูนซึ่งนั่นก็เป็นประเด็นหลักที่เกิดขึ้นในเรื่องเช่นกัน

ในบางครั้งที่ชื่อภาษาไทย มีลักษณะเป็นประโยคคำถามเช่น เรื่องมีมิ่งไหมผู้ชายสี่สักคน (Thelma & Luise) ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาพาคนไปถึงเรื่องของสิทธิสตรี (Feminism) ตัวเอกของเรื่องคือเทลมาและหลุยส์ เป็นผู้หญิงที่ถูกผู้ชายข่มเหงรังแกอยู่ตลอดเวลาซึ่งการนำเอาชื่อตัวละครมาทับศัพท์เป็นชื่อแบบภาษาอังกฤษคงจะไม่ได้ใจความ และไม่สามารถสื่อความหมายครอบคลุมถึงประเด็นหลักจากภาพยนตร์อย่างแท้จริง ผู้ตั้งชื่อจึงได้ตั้งชื่อในเชิงประโยคคำถามที่ตัวละครทั้งคู่ได้ถามให้ชาวโลกซึ่งก็คือผู้ชาย รู้ว่าในโลกนี้มีผู้ชายที่สี่ๆและไม่ทำร้ายเธอบ้างไหม ซึ่งประโยคคำถามเช่นนี้สามารถสื่อความหมายในเชิงคำถามจากตัวเอกในเรื่องไปยังตัวผู้ชมได้ และให้รู้ว่าเนื้อหาของเรื่องจะดำเนินไปในทิศทางใด ซึ่งนั่นก็เป็นการเรียกร้องความสนใจจากผู้ชมได้อีกแบบหนึ่งซึ่งได้ผลดีกว่าการนำเอาชื่อตัวละครมาใช้ทับศัพท์เพียงอย่างเดียวตามชื่อภาษาอังกฤษซึ่งยากต่อการจดจำและไม่สามารถสื่อความหมายใดๆได้มากมายนัก

ข้อดีที่พบในการตั้งชื่อลักษณะนี้ก็คือ การสร้างปฏิสัมพันธ์ระหว่างความรู้สึกของผู้ชมกับชื่อภาษาไทย เนื่องจากรูปแบบของประโยคและวลีที่ถูกตั้งเป็นชื่อประเภทนี้ สามารถก่อให้เกิดการสื่อความหมายทั้งในรูปแบบของการสื่อความหมายระหว่างตัวละครกับตัวละครเอง อาทิเช่นชื่อ จะขอรักเธอคราวหัวใจยังมีอยู่ (When a Man Loves Woman) ที่เป็นประโยคที่ใช้สื่อสารกันระหว่างตัวเอกชายและหญิง จนถึงการสื่อความหมายระหว่างตัวละครกับผู้ชม เช่น กลัวทำไมถ้าใจเป็นของเธอ (The Lover) ที่ชื่อภาษาไทยสื่อความหมายให้เห็นว่าเป็นประโยคที่ทุกคนรวมทั้งผู้ชม ให้กำลังใจตัวเองของเรื่อง ชื่อที่ถูกตั้งชื่อ โดยอาศัยรูปประโยคที่กล่าวแสดงความรู้สึกเหล่านี้ จึงสามารถสื่อความหมายกับผู้ชมได้อย่างลึกซึ้ง และเข้าถึงอารมณ์ของผู้ชมได้เป็นอย่างดี และโดยเฉพาะการสื่อความหมายให้ผู้ชมได้ทราบถึงภาพยนตร์แนวดราม่า (Drama)

ที่มีประเด็นหลักในเรื่องที่ลึกซึ้งกินใจและสะท้อนอารมณ์

(ข) การวิเคราะห์ความหมายโดยพิจารณาจากลักษณะการใช้ภาษา

ในการวิเคราะห์ชื่อประเภทต่างๆนอกจากจะวิเคราะห์ที่การสื่อความหมายของชื่อในลักษณะต่างๆได้แล้ว ยังสามารถวิเคราะห์ภาษาและคำที่ใช้ในการตั้งชื่อได้อีกด้วย ว่ากลุ่มคำที่ถูกนำมาใช้ซ้ำๆกันนั้นสามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงแนวของภาพยนตร์ และประเด็นหลักที่เกิดขึ้นในเรื่องได้อย่างชัดเจนมากน้อยเพียงใด ซึ่งก็สามารถแบ่งประเภทวิเคราะห์ได้ดังนี้

1. กลุ่มคำที่สื่อความหมายเกี่ยวกับความรัก

เรื่องราวส่วนใหญ่ที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์ดราม่า (Drama) มักจะมีความรักเข้ามาเกี่ยวข้องอยู่เสมอซึ่งเรื่องราวของความรักนี้ไม่จำเป็นว่า จะต้องจบลงอย่างมีความสุขเหมือนกับความรักในภาพยนตร์คอเมดี้ (Comedy) เสมอไป ความรักในภาพยนตร์ดราม่านี้อาจสอดแทรกไปด้วยความเศร้า หรือเรื่องราวของจิตใจมากกว่าจะเน้นไปในทางสนุกสนานหรือโรแมนติกแบบวัยรุ่น ซึ่งภาพยนตร์ดราม่าหลายเรื่องมักจะจบลงด้วยการตายและการสูญเสียเสมอ

ภาพยนตร์ดราม่าที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักก็ได้แก่ ลังหัวใจอย่าให้มีเครื่องหมายคำถาม (Franky & Johnny), ผู้หญิงไม่ได้มีไว้รักอย่างเดียว (A League of Their Own), สัญญาหัวใจข้ามเวลา (Forever Young), กลัวทำไมถ้าใจเป็นของเธอ (The Lover) ครั้งหนึ่งของหัวใจที่ยอยากเก็บไว้นานๆ (Untamed Heart) จอยลัคคลับ แต่หัวใจแม่แต่หัวใจลูก (The Joy Luck Club) ฯลฯ

จากตัวอย่างรายชื่อภาพยนตร์ที่ถูกจัดอยู่ในประเภทนี้พบว่า มีกลุ่มคำที่สื่อความหมายถึงความรัก ได้แก่ คำว่า รัก หัวใจ ใจ

คำที่สามารถสื่อความหมายเกี่ยวกับความรักที่ชัดเจนที่สุดก็คือ คำว่า "รัก" คำๆนี้เป็นคำกริยาที่มีความหมายนัยตรงแสดงถึงจิตใจที่ผูกพันกันอย่างลึกซึ้ง ซึ่งก็คือรูปแบบความรู้สึกและความสัมพันธ์ที่มนุษย์ทุกคนต้องรู้ การสื่อความหมายของคำๆนี้จึงค่อนข้างชัดเจน และง่ายต่อการรับรู้ของผู้ชม ฉะนั้นการใช้คำว่า รัก ในการตั้งชื่อภาพยนตร์จึงเป็นการสื่อความหมายที่บอกกับผู้ชมโดยตรงว่าภาพยนตร์เรื่องนั้นมีเรื่องราวของความรักที่เป็นตัวดำเนินเรื่อง เช่น จะขอรัก เธอคราบน้ำใจยังมีอยู่ (When A Man Loves A Woman) หรือ มิสเคอร์โจนส์ บาคหัวใจรักเธอ (Mr. Jones)

อีกคำหนึ่งที่สื่อความหมายให้รู้ว่าเป็นเรื่องความรัก ก็คือ คำว่า "หัวใจ" ความหมายนัยตรงของคำว่า หัวใจ นั้นเป็นแค่เพียงอวัยวะชิ้นสำคัญชิ้นหนึ่งที่ทำหน้าที่สูบฉีดโลหิต และเป็นตัวที่บ่งบอกถึงควมมีชีวิตอยู่ของร่างกายมนุษย์เท่านั้นแต่คำว่าหัวใจ มีความหมายโดยนัยแฝงว่าเป็นเครื่องหมายแสดงถึงความรักซึ่งมักจะถูกนำมาใช้แง่ดีเสมอ ทั้งในทางบทประพันธ์หรือคำพูดเชิงเปรียบเปรยและที่พบบ่อยที่สุดก็ได้แก่ คำร้องในบทเพลงต่าง ซึ่งในภาษาอังกฤษคำว่า Heart ก็มีความหมายนัยแฝงเช่นเดียวกับในภาษาไทย

ภาพยนตร์ที่นำคำว่าหัวใจมาตั้งเป็นชื่อและมีความหมายสื่อไปถึงคำว่ารัก เช่นครั้งหนึ่งของหัวใจที่อยากเก็บไว้นานๆ(Untamed Heart), สักหัวใจอย่าให้มี เครื่องหมายคำถาม(Fkanky & Johnny)ซึ่งจากการวิเคราะห์พบว่า ในบางครั้งคำว่า หัวใจ สามารถสื่อความหมายนัยแฝงไปถึงความรัก 2 ลักษณะ ลักษณะแรกก็คือความรักแบบซู้สาว ส่วนอีกลักษณะหนึ่งก็คือความรักความผูกพันระหว่างคนในรูปแบบอื่นๆ เช่น รักพ่อแม่ รักเพื่อน กรณีของภาพยนตร์ที่คำว่าหัวใจสื่อความไปในเชิงซู้สาวได้แก่เรื่อง ครั้งหนึ่งของหัวใจที่อยากเก็บไว้นานๆ (Untamed Heart) จะเห็นได้ว่าคำว่าหัวใจนี้จะสามารถสื่อความหมายไปถึงความรักแบบซู้สาวของตัวละครเอกในเรื่องได้โดยตรง ส่วนในกรณีของการสื่อความหมายถึงความรักในรูปแบบอื่นๆนั้นจะพบได้ในภาพยนตร์เรื่อง จอยลักคลับ แต่หัวใจแม่แต่หัวใจลูก (The Joy Luck Club) ซึ่งคำขยายที่บอกว่าเป็นหัวใจของแม่และของลูกนั้น เป็นการบอกอย่างชัดเจนถึงความสัมพันธ์ของหัวใจทั้ง 2 ดวงนี้ว่ามีลักษณะ เป็นความรักความผูกพันแบบแม่ลูก อีกตัวอย่างหนึ่งก็คือ

ภาพยนตร์เรื่อง เธอ...หัวใจหาญกล้า (Shining Through) คำว่าหัวใจ ถูกขยายโดยคำว่าหาญกล้า ซึ่งสามารถบ่งบอกความหมายที่เกี่ยวกับความเข้มแข็ง เด็ดเดี่ยว และความมีกำลังใจที่พร้อมจะต่อสู้กับอุปสรรคต่างๆของชีวิตซึ่งไม่ใช่ ความหมายในเชิงความรักแบบซู้สาวแต่อย่างใด ส่วนในกรณีของภาพยนตร์เรื่อง ผู้ชายหัวใจไม่ปก เปส็อก (Scent of a Woman) จะพบว่าการใช้คำว่าหัวใจ ในกรณีนี้จะสื่อความหมายที่ค่อนข้างคลุมเครือ ซึ่งผู้ชมอาจตีความหมายไปในเชิง ความรักแบบซู้สาวก็ได้ หรืออาจจะตีความหมายไปในแนวคอเมดี้ (Comedy) ก็ได้ เพราะคำว่าหัวใจไม่ปก เปส็อกสามารถตีความหมายไปในเชิงตลกปลิ้น ปล้อนก็ได้ ซึ่งในการสื่อความหมายของคนไทย คำว่าเปส็อกจะหมายถึงการมี สิ่งที่แอบซ่อนอยู่ภายในหรือการมีบุคลิกภายนอกและภายในที่ขัดกัน ซึ่งทำให้ชื่อ ภาพยนตร์ไม่สามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ที่เป็นเรื่องราว ของผู้ชายที่มีหัวใจบริสุทธิ์ซ่อนอยู่ภายใต้บุคลิกภายนอกที่แข็งกระด้างได้อย่าง ชัดเจนเท่าใดนัก และจากการสัมภาษณ์พบว่าในการตั้งชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้เกิด การผิดพลาด เนื่องจากผู้ตั้งชื่อสืมนิเสาคำว่า "ต้อง" ลงไปในชื่อเรื่อง ซึ่งจะกลายเป็น ผู้ชายหัวใจไม่ต้องปก เปส็อก ซึ่งจะสามารถสื่อความหมายที่ชัดเจนว่า หัวใจของผู้ชายคนนี้มีเปส็อก และเป็นหัวใจที่บริสุทธิ์จริงๆ ดังนั้นจากตัวอย่าง เหล่านี้สามารถสรุปได้ว่าคำว่าหัวใจสามารถสื่อความหมายได้หลายแบบทั้งความ รักแบบซู้สาวและความรักความผูกพันแบบอื่นๆซึ่งขึ้นอยู่กับบริบทแวดล้อม การใช้ ภาษามาเป็นคำขยาย หรือแม้แต่สื่อโฆษณาที่จะเป็นตัวช่วยบ่งชี้ถึงประเภทของ ภาพยนตร์ได้เป็นอย่างดี

ศูนย์วิทยทรัพยากร จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

2. กลุ่มคำที่สื่อความหมายเกี่ยวกับการระบุเพศ

การสื่อความหมายให้ผู้ชมรู้จักถึงตัวละครในภาพยนตร์ บาง ครั้งการใช้ชื่อของตัวละครมาเป็นชื่อภาพยนตร์ก็อาจทำให้ความหมายคลุมเครือ ผู้ชมบางคนอาจเข้าใจผิดเนื่องจากตีความชื่อของตัวละครเป็นอย่างอื่น และใน กรณีของชื่อตัวละครที่เป็นชาวต่างประเทศคนไทยอาจจะไม่เรียนรู้เพศ นอก จากนั้นชื่อภาษาไทยยังจำเป็นที่จะต้องขยายความให้ผู้ชมได้รู้จักตัวละครที่ขึ้นใน แง่มุมที่ลึกกว่าการจำชื่อได้เพียงอย่างเดียว นอกจากนั้นชื่อภาษาไทยยังจำเป็น

จะต้องมีลักษณะดึงดูดความสนใจอีกด้วย

การระบุเพศของตัวละครเป็นสิ่งสำคัญที่จะทำให้ผู้ชมได้รู้ และสามารถตีความถึงเรื่องราวที่จะเกิดขึ้นในเรื่องได้ ซึ่งคำที่ใช้ในการตั้งชื่อจะเป็นคำที่สื่อความหมายถึงตัวละครว่าเป็นเพศใด ดังเช่นภาพยนตร์เรื่อง เธอ...หัวใจหาญกล้า(Shining Through), เทพบุตรเกียรติยศ (A Few Good Men), ผู้ชายเคิ่งหนึ่ง (Accidental Hero), ผู้ชายหัวใจไม่ปอกเปลือก (Scent of a Women), ไวแอตต์ เอิร์พ นายอำเภอชาติเพชร (Wyatt Earp), เทพบุตรแวมไพร์ หัวใจรักไม่มีวันตาย(Interview With The Vampire) ฯลฯ ลังเกตได้ว่าจะมีคำหลายคำที่สื่อความหมายในเชิงระบุเพศของตัวละคร

คำที่ระบุเพศชายที่พบในชื่อภาษาไทยได้แก่ คำว่า เทพบุตร ผู้ชาย เขา พ่อ ข้า นายอำเภอ หนุ่ม ไร่ ซึ่งกลุ่มคำเหล่านี้เป็นคำที่สามารถระบุเพศชาย โดยตัวของมันเองคำว่า เทพบุตร มีหมายถึงเทวดาผู้ชายที่อยู่บนสวรรค์ ซึ่งความหมายโดยตรงก็คือบุตรแห่งเทพนั่นเองแต่คำว่าเทพบุตร ถูกนำมาใช้โดยอาศัยความหมายโดยนัยแฝงเพื่อสื่อความหมายถึงผู้ชายที่สูงศักดิ์ หรือมีลักษณะที่ดีพร้อม รวมไปถึงคำชมเชยผู้ชายมีเสน่ห์จึงเป็นการสื่อแทนตัวตัวเอกผู้ชายที่มีเสน่ห์ หรือมีความองอาจสมชายชาตรีให้ผู้ชมได้ทราบนั่นเอง ในกรณีของคำว่านายอำเภอ คำๆนี้เป็นคำที่ระบุเพศโดยตัวมันเองอยู่แล้วว่า ต้องเป็นเพศชาย ส่วนคำอื่นๆก็คือ ผู้ชาย เขา พ่อ ข้า เป็นคำที่ระบุเพศเป็นชายเช่นกัน ซึ่งถึงแม้ว่าคำว่า ข้า จะเป็นคำที่ใช้ได้ทั้ง 2 เพศแต่ก็ไม่นิยมใช้กับผู้หญิง

คำที่ระบุเพศหญิงที่พบในชื่อภาษาไทย ได้แก่ คำว่านางฟ้า เธอ ผู้หญิง แม่ สาวน้อย ซึ่งคำเหล่านี้เป็นคำที่สื่อความหมายนัยตรงหมายถึงผู้หญิงโดยตรงซึ่งเป็นที่น่าสังเกตว่า คำที่สื่อความหมายถึงเพศหญิงที่พบในชื่อภาษาไทยมักจะมีค่อนข้างจำกัด รวมทั้งยังไม่มีคำที่ใช้การสื่อความหมายโดยนัยแฝงมากเท่าคำที่บ่งบอกลักษณะ เพศชาย



สิ่งที่น่าสังเกตอีกประการหนึ่ง ได้แก่ การใช้คำว่า "คน" ในชื่อภาษาไทยซึ่งจริงๆ แล้วคำว่า คน เป็นคำที่สื่อความหมายนัยตรง หมายถึงมนุษย์ทั่วไปโดยไม่ระบุเพศแต่เมื่อนำคำว่า คน มาใช้ในชื่อภาษาไทยแล้ว มักจะเป็นการสื่อความหมายแฝงถึงเพศชายอยู่เสมอ ไม่ว่าจะเป็น คนเขี้ยวลิ้นชีวิต (The Prince of Tides), ฮอฟฟา จอมคนเขี้ยอ่านาจ (Hoffa), คนจริงโลกทรง (A Perfect World) ซึ่งการใช้คำว่า คน ในชื่อภาพยนตร์เหล่านี้ เป็นคำที่สื่อความหมายไปถึงตัวเอกของเรื่องที่เป็นเพศชายทั้งสิ้นนอกจากนั้นคำว่าคน ยังไม่ถูกพบในชื่อภาพยนตร์ที่กล่าวถึงตัวเอกที่เป็นผู้หญิงอีกด้วยจึง อาจสรุปได้ว่า คำว่า คนหากนำมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์จะเป็นคำที่มีความหมายโดยนัยแฝงจำกัดอยู่แค่เฉพาะเพศชายเท่านั้น

ข้อสังเกตประการสุดท้ายที่พบในการตั้งชื่อภาพยนตร์ดราม่า ในกรณีของภาพยนตร์เรื่อง ทอยส์ มหัศจรรย์เมืองของเล่น (Toys) ก็คือ ในประเด็นของการใช้ภาษาในการสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์เรื่องนี้ซึ่งเกี่ยวกับการเปรียบเทียบโลกอันสวยงาม และโลกอันโหดร้ายโดยสื่อผ่านเมืองที่ผลิตของเล่นเด็ก จากการวิเคราะห์พบว่าการใช้คำว่ามหัศจรรย์ อาจทำให้ผู้ชมเกิดการสื่อความหมายที่ไขว้เขวทำให้คิดถึงภาพยนตร์แนวจินตนาการ (Fantasy) นอกจากนั้นความหมายโดยรวมของคำว่ามหัศจรรย์เมืองของเล่น ก็ไม่ได้สื่อให้เห็นถึงความเป็นภาพยนตร์แนวดราม่าเท่าใดนัก ในทางตรงกันข้าม อาจสื่อความหมายให้เห็นว่าเป็นภาพยนตร์แนวคอมดี้ด้วยซ้ำไป ซึ่งในกรณีนี้จะพบว่าชื่อภาษาไทยไม่อาจสะท้อนแนวของภาพยนตร์ที่ถูกต้องออกมาได้นอกจากนั้น ยังจะมีลักษณะที่คลุมเครือไม่สามารถบ่งบอกประเภทของภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจนอีกด้วย

จากการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ดราม่า (Drama) สามารถวิเคราะห์โดยอาศัยกรอบการวิเคราะห์ 2 ลักษณะคือ

(ก) การวิเคราะห์การสื่อความหมายโดยพิจารณาจากการบอกแนวของเรื่อง

การวิเคราะห์ในประเภทนี้พบว่า มีการตั้งชื่อโดยอาศัยคำในภาษาไทยซึ่งจะสามารถสื่อความหมายบอกลำดับไปถึง

1. การสื่อความหมายให้ผู้ชมได้ทราบถึงเรื่องราวของบุคคลที่เป็นตัวละครเอกของเรื่อง
2. การสื่อความหมายที่บอกถึงสถานที่ วัตถุ หรือเหตุการณ์ที่เป็นจุดสำคัญของเรื่อง
3. การสื่อความหมายที่บ่งบอกถึงอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์

(ข) การวิเคราะห์การสื่อความหมายโดยพิจารณาจากลักษณะการใช้คำในภาษาไทย

ในการวิเคราะห์รูปแบบนี้สามารถจำแนกกลุ่มคำที่ใช้สื่อความหมายให้เห็นคือ ประเด็นสำคัญในภาพยนตร์ประเภทดราม่า (Drama) ได้ดังนี้

1. กลุ่มคำที่สื่อความหมายเกี่ยวกับความรัก
2. กลุ่มคำที่สื่อความหมายเกี่ยวกับการระบุเพศ

จากการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์ดราม่า (Drama) จะพบว่า การตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์แนวนี้อาศัยการสื่อความหมาย 2 ลักษณะ การสื่อความหมายในแนวแรกก็คือ การสื่อความหมายถึงเรื่องราวที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์ซึ่งได้แก่ การบอกชื่อตัวละครเอกหรือการสื่อความหมายถึงตัวละครเอกในเรื่องในลักษณะที่เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับอัตชีวประวัติของตัวละครเอกหรือเรื่องราวที่มีตัวละครเอกที่โดดเด่นมาก รวมถึงการสื่อความหมายไปถึงสถานที่ วัตถุ หรือสถานการณ์เด่นๆที่เกิดขึ้นในเรื่องที่สามารถนำมาสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เห็นเรื่องราวในภาพยนตร์ได้ และท้ายสุดก็คือการสื่อให้เห็นถึงอารมณ์และความรู้สึกของมนุษย์ ไม่ว่าจะเป็นความรู้สึกของตัวละคร หรือความรู้สึกที่จะได้จากการชมภาพยนตร์ ส่วนการสื่อความหมายอีกลักษณะหนึ่งพบว่า การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์ประเภทนี้ จะสามารถสื่อความหมายที่สะท้อนให้เห็นถึง 2 นัย โดยประการแรกสะท้อนให้เห็นถึงเรื่องราวของอารมณ์และจิตใจ หรือความรักของตัวละคร และประการที่ 2 ได้แก่ การสะท้อนให้

เห็นถึงการระบุเพศของตัวละครเอกในเรื่อง

ซึ่งจากการวิเคราะห์ทั้งหมดสามารถสรุปได้ว่า การตั้งชื่อภาษาไทยให้กับภาพยนตร์ดราม่า (Drama) จำเป็นจะต้องมีรูปแบบการใช้ภาษาที่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมเข้าใจว่าเป็น ภาพยนตร์ประเภทดราม่า (Drama) ได้อย่างชัดเจน

2. การวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ คอเมดี้ (Comedy Film)

เป็นภาพยนตร์ที่เน้นความสนุกสนานมากกว่าการแสดงอารมณ์ความรู้สึกของนักแสดงซึ่งมักจะ เป็นภาพยนตร์ที่ชมได้ทุกเพศทุกวัย ซึ่งอาจจะ เป็นภาพยนตร์การ์ตูน ภาพยนตร์เพลงหรือภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก ความโรแมนติกที่ไม่เน้นการแสดงอารมณ์และความจริงจังเหมือนในภาพยนตร์ดราม่า

คนส่วนใหญ่จะเข้าใจว่า ภาพยนตร์ที่จัดอยู่ในประเภทคอเมดี้ มักจะจำกัดอยู่แค่เฉพาะภาพยนตร์ประเภทเพลง หรือภาพยนตร์ตลกเบาสมองเท่านั้น ซึ่งจริงๆแล้วภาพยนตร์ประเภทรักโรแมนติกที่มีเนื้อหาค่อนข้างเบาสมองและสร้างความสุขความประทับใจ รวมทั้งรอยยิ้มให้กับผู้ชมก็จัดอยู่ในภาพยนตร์เช่นนี้ด้วย รวมทั้งภาพยนตร์การ์ตูนก็เช่นกัน นอกจากนั้นก็ยังมีภาพยนตร์ประเภทผจญภัย ภาพยนตร์แนวจินตนาการ (Fantasy) และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับครอบครัวก็รวมอยู่ในประเภทนี้ด้วย ซึ่งรายชื่อภาพยนตร์ที่ถูกจัดให้อยู่ประเภทนี้ได้ถูกบันทึกลงในตารางที่ 1.3 (ดูภาคผนวก)

ภาพยนตร์ส่วนใหญ่ที่ถูกนำเข้ามาฉายในประเทศไทย มักจะเป็นแนวคอเมดี้เนื่องจากมีเนื้อหาที่เบาสมองเป็นที่นิยมได้ง่ายดูได้ทุกเพศทุกวัย ทำให้กลุ่มผู้จัดจำหน่ายภาพยนตร์ เรียกภาพยนตร์ประเภทนี้ว่า เป็น "หนังตลาด" หรือ "หนังขายง่าย" ก็เพราะมาจากเรื่องราวที่เบาสมองสร้างความสุขให้กับทุกเพศทุกวัยนั่นเอง และแน่นอนว่าจะต้องทำรายได้จากการฉายค่อนข้างมากด้วย

ภาพยนตร์คอเมดี้ส่วนใหญ่ที่ถูกเก็บข้อมูลมาวิจัย มักจะมีเนื้อหาไปในทางตลกขบขัน รองลงมา ก็จะเป็นภาพยนตร์แนวรักโรแมนติกตามมาด้วยภาพยนตร์การ์ตูน เพลง แนวผจญภัยและจินตนาการตามลำดับ ซึ่งการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ประเภทนี้จะพบว่า การใช้ภาษาในการสื่อความหมายมีลักษณะหลากหลาย ทั้งนี้เนื่องมาจากมีภาพยนตร์หลายประเภทที่ถูกจัดรวมกันอยู่ในกลุ่มนี้ และจำนวนภาพยนตร์ที่เก็บมาเป็นข้อมูลมีค่อนข้างมาก ซึ่งสามารถจัดเป็นหัวข้อสำหรับการวิเคราะห์ตามลำดับได้ดังนี้

- 2.1 ชื่อที่สื่อความหมายถึงความตลกขบขัน
- 2.2 ชื่อที่สื่อความหมายถึงความรัก ความโรแมนติก
- 2.3 ชื่อที่สื่อความหมายถึงจินตนาการและการผจญภัย

- 2.1 ชื่อที่สื่อความหมายถึงความตลกขบขัน

เนื้อหา และการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์ประเภทตลกขบขันส่วนใหญ่ จะเป็นให้ผู้ชมเกิดเสียงหัวเราะเป็นหลัก โดยการใช้มุขตลกในรูปแบบต่างๆไม่ว่าจะเกิดจากบทพูดจากบุคคลิกท่าทางของตัวละครหรือจากสถานการณ์ที่สร้างความตลกขบขันซึ่ง โดยส่วนใหญ่เรื่องราวตลกเหล่านี้มักจะเป็นเรื่องที่ค่อนข้างเกินจริงเมื่อเปรียบเทียบกับภาพยนตร์แนวดราม่า คำที่ใช้ในการสื่อความหมายในชื่อของภาพยนตร์ประเภทตลกขบขันจึงมักจะเป็นคำที่มีลักษณะเกินจริงอยู่ด้วย

ตัวอย่างของภาพยนตร์ประเภทได้แก่ ฮ็อตช็อต! เสืออากาศ จิตป่วน (Hot Shots!) บีโรเฟ่น ชื่อหมาคำไม่ใช้หมา (Beethoven), บิงโก เพื่อนแท้จุกเหลี่ยม (Bingo), กวิก้า ซ่าส์ป็อก (Kwagga Strikes Back), โลกกะดองของนายเวย์น (Wayne's World), น.ส.ซีเจาก๊วย (Sister Act), นินจิ๋ว นินจา นินแจ๋ว (3 Ninjas), เคอะบี๊ย คนโง่กตไม่แคด (Funny Comedy) ฯลฯ

ยกตัวอย่างของชื่อภาพยนตร์คลกน่าจะสังเกตได้ว่าการใช้ภาษาในการตั้งชื่อจะใช้ภาษาในลักษณะไม่เป็นทางการ ซึ่งส่วนใหญ่มักจะเป็นคำสะแลงและศัพท์บัญญัติใหม่ที่นิยมใช้ในหมู่วัยรุ่น คำว่า จิตป่วน ช่าส์ป๊อก โลกกะต๊อง ซีเจาก๊วย เดอะบีบี เป็นการใช้ภาษาที่ถูกสร้างขึ้นใหม่ โดยไม่ยึดติดกับโครงสร้างทางภาษารูปแบบเดิม โดยมักจะนำมาใช้เพื่อการสื่อความหมายโดยนัยแฝง ให้เกิดอารมณ์ขบขัน รวมทั้งยังใช้คำที่ไม่สามารถจับคู่กันเพื่อสื่อความหมายในระดับนัยตรง แต่เมื่อวิเคราะห์ความหมายนัยแฝงแล้วจะพบว่า เป็นคำที่มีพลัง และสามารถสื่อความหมายในเชิงตลกขบขันได้เป็นอย่างดี

ตัวอย่างที่ชัดเจนมากได้แก่ ชื่อภาพยนตร์เรื่อง น.ส. ซีเจาก๊วย (Sister Act) ภาพยนตร์เรื่องนี้ นำแสดงโดย วู้ปปี โกลด์เบิร์ก คาราตลกหญิงผิวดำ ที่มารับบทเป็นนักร้อง คาเฟ่ แต่ต้องปลอมตัวมาเป็นแม่ชีในโบสถ์เพื่อหลบหนีการตามล่า ซึ่งเป็นจุดกำเนิดของเรื่องราวตลกขบขันที่เกิดขึ้นในเรื่อง คำว่าซีความหมายนัยตรงก็คือ แม่ชี หรือนักบวชหญิงในศาสนาคริสต์ตามบทบาทในเรื่อง ส่วนคำว่าเจาก๊วยความหมายนัยตรงก็คือ ขนมหวานชนิดหนึ่งหรือมีลักษณะเป็นวุ้นสีน้ำตาลที่นำมารับประทานกับน้ำแข็งไสและน้ำเชื่อม ซึ่งหากพิจารณาภายในแง่ความหมายนัยตรงแล้ว คำว่า ซีเจาก๊วย จะไม่สามารถสื่อความหมายที่เกี่ยวข้องกับเรื่องราวในภาพยนตร์ได้เลย แต่หากพิจารณากันในแง่ความหมายนัยแฝงจะพบว่า คำว่าเจาก๊วยเป็นคำที่หมายถึง คนหรือวัตถุใดๆ ก็ตามที่มีผิวเนื้อเป็นสีน้ำตาล เหมือนสีของขนมเจาก๊วย ซึ่งความหมายที่สื่อออกมาให้ผู้ชมได้เข้าใจก็คือภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์ที่เกี่ยวข้องกับ แม่ชีที่เป็นนิกรนั่นเอง

นอกจากนั้นการสื่อความหมายของชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ยังสร้างความรู้สึกขัดแย้งให้ผู้ชมได้รับรู้อีกด้วย เนื่องจากคำว่า "แม่ชี" หรือ "ซี" เป็นคำที่สื่อให้เห็นถึงผู้หญิงที่มีกริยาสำรวมอยู่ในชุดของแม่ชีที่บริสุทธิ์ รวมทั้งภาพที่คนส่วนใหญ่จะนึกถึงก็คือแม่ชีจะต้องมีลักษณะที่ขาวสะอาด ทั้งหน้าตาผิวพรรณและการแต่งกายแต่เมื่อมีการสื่อความหมายถึงตัวเอกที่เป็นคนผิวดำ จะทำให้ผู้ชมเกิดความคิดที่ขัดแย้งกันเองระหว่างคำ 2 คำ คือคำว่าซี ที่สื่อความหมายในเชิงขาวสะอาด กับคำว่าเจาก๊วยที่สื่อความหมายถึงสีน้ำตาล การขัดกันของความ

หมายนี้จึงนำมาซึ่งความตลกขบขันในแบบที่เป็นไปไม่ได้หรือไม่ น่าจะเกิดขึ้นอีกด้วย

ในกรณีของคำว่า เจาก๊วย นี้ พบว่าคำที่สื่อความหมายถึง ความตลกขบขันนอกจากคำว่า เจาก๊วย นี้ก็ยังมีคำว่า คำ ถ่าน มีด นิโกร ตอตะโก หมึก ฯลฯ แต่หากพิจารณาจากกรณีภาพยนตร์เรื่องนี้พบว่า การใช้คำที่เป็นตัวเลือก อื่นๆ ดังที่กล่าวมาอาจไม่ก่อให้เกิดความเหมาะสมเท่าใดนัก เช่นคำว่า นิโกร ซึ่งหากนำมาใช้ว่า น.ส.ซินิโกร ก็อาจสื่อความหมายไปในเชิงดูถูกเหยียดผิว หรือลบหลู่ดูหมิ่นสถาบันศาสนาได้ ส่วนคำอื่นๆ ก็ไม่สามารถสื่อให้เห็นถึงความตลกขบขันได้เท่ากับคำว่า เจาก๊วย ทั้งนี้อาจเป็นเพราะเหตุผลที่ว่าคำว่า เจาก๊วย มีความหมายโดยตรงถึงขนมที่ใช้รับประทานเล่น ซึ่งสามารถจะสื่อความหมายแฝงในลักษณะที่ค่อนข้างไม่เป็นทางการ ซึ่งตรงกับลักษณะนิสัยของคนไทยที่ชอบล้อเล่นและหากมองย้อนไปในแง่ของการเป็นภาพยนตร์ในแนวคอเมดี้ (Comedy) จะพบว่าคำว่า น.ส.ซินิเจาก๊วย มีความเหมาะสมที่จะสื่อความหมายถึงแนวของภาพยนตร์ได้ชัดเจนที่สุด

ข้อสังเกตที่น่าสนใจในกรณีของชื่อภาพยนตร์ที่สื่อความหมายถึง ความตลกขบขันก็คือ ประเด็นในเรื่องการใช้เสียงวรรณยุกต์คำที่ถูกนำมาใช้ตั้ง เป็นชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์แนวนี้มักจะเป็นคำที่ออกเสียงวรรณยุกต์ด้วยเสียง สูงคือเสียงตรีและจัตวา เช่นคำว่า ร็อกแวก ชี้ เจิง จุ้น จ้ามี้า เจ้าแฉ๊ะ จิ้วแฉิ้ว ซูเปอร์เก๊ก เบี้ยก อ๊อ๊อ บ๊ิง เจาก๊วย ฯลฯ คำส่วนใหญ่เหล่านี้ หากตีความหมายโดยไม่คำนึงถึงเรื่องการออกเสียง จะเห็นว่าเป็นคำที่มีความหมายธรรมดาทั่วไปซึ่งก็คงไม่สามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงความตลกขบขันได้ แต่เมื่อนำเอาประเด็นทางการออกเสียงเข้ามาพิจารณาร่วมด้วยจะพบว่า สามารถสร้างอารมณ์และสื่อความหมายให้เกิดอารมณ์ตลกขบขันได้มากทีเดียว ซึ่งก็เนื่องมาจากในระบบของภาษาไทยคำศัพท์ส่วนใหญ่ที่ออกเสียงวรรณยุกต์ตรี และจัตวา จะเป็นคำที่มีความหมายในเชิงตลกขบขันและ ถูกใช้ในลักษณะไม่เป็นทางการนัก สิ่งเหล่านี้ทำให้ผู้ชมเกิดความคุ้นเคยเมื่อได้เห็นคำเหล่านี้และ สามารถทำให้ผู้ชมเกิดการตีความไปในเชิงตลกขบขันโดยอาศัยประสบการณ์และการเรียนรู้ความหมายของคำประเภทนี้ที่ผู้ชมได้เคยพบมาก่อนแล้ว และเมื่อนำ คำเหล่านี้มาประกอบกับคำอื่นๆ เพื่อตั้งเป็นชื่อก็จำเป็นจะต้องพิจารณาถึงการ

ขยายความระหว่างคำเพื่อการสื่อความหมายโดยนัยแฝงในระดับลึกอีกทำให้คำที่
ออกเสียงวรรณยุกต์ในลักษณะนี้สามารถสื่อความหมายให้เกิดความรู้สึกตลกขบขัน
ได้ง่ายกว่าคำทั่วไป

นอกจากประเด็นทางด้านการออกเสียงวรรณยุกต์แล้วพบว่ากลุ่มคำเหล่านี้ส่วนใหญ่มีลักษณะเป็นคำสะแลงวัยรุ่น และศัพท์บัญญัติใหม่ๆ เช่น
คำว่า เจ๊จะแฉะจะมีความหมายถึงกริยาออกอ้อน ที่ดูน่ารักน่าเอ็นดู หรือคำว่า
บ๊ิงที่หมายถึงอาการตกหลุมรักโดยฉับพลัน ซึ่งคำเหล่านี้เป็นคำที่นิยมใช้ในชีวิต
ประจำวันไปแล้ว ซึ่งในกรณีนี้ก็รวมไปถึงคำว่า เจาก็วยด้วยคำๆนี้เป็นคำที่ออก
เสียงมาจากภาษาจีน ที่คนไทยค่อนข้างคุ้นเคย ซึ่งการนำมาใช้เป็นชื่อภาษาไทย
ทำให้คำต่างๆ เหล่านี้อยู่ในลักษณะที่ต่างไปจากเดิมที่เคยเป็นเพียงชื่อวัตถุสิ่งของ
หรือคำที่ใช้พูดติดตลก ก็กลายมาเป็นชื่อของภาพยนตร์ซึ่งทำให้เกิดการสื่อความ
หมายที่มีลักษณะแปลกใหม่และดึงดูดความสนใจผู้ชม

2.2 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์รักโรแมนติก

ภาพยนตร์แนวรักโรแมนติกที่จัดอยู่ในประเภทภาพยนตร์
คอเมดี้ (Comedy) จะมีเนื้อหาที่แตกต่างจากภาพยนตร์แนวรักที่อยู่ในประเภท
ภาพยนตร์ดราม่า (Drama) ทั้งนี้เนื่องจากมีเนื้อเรื่องค่อนข้างเบาสมอง ประ
เด็นของความรักที่เกิดขึ้นก็มักจะเป็นเรื่องราวที่จบลงอย่างมีความสุข (Happy
Ending) หรือเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความรักวัยรุ่นหรือรักแรกพบซึ่งจะไม่มี การ
แสดงบทบาทที่สะเทือนอารมณ์เหมือนความรักในรูปแบบของผู้ใหญ่

ภาษาที่ใช้การตั้งชื่อภาพยนตร์รักโรแมนติกแบบนี้มีความ
คล้ายคลึงกับภาพยนตร์ดราม่าเช่นกัน เนื่องจากมีคำว่า รัก หัวใจ ใจ เหมือน
กันแต่การสื่อความหมายจะมีลักษณะต่างกันเนื่องจาก ผู้ตั้งชื่อต้องพยายามให้ผู้
ชมสามารถสื่อความหมายให้ได้ว่าเป็นภาพยนตร์รักโรแมนติก ที่ไม่มีเนื้อหาหนัก
สมองและสะเทือนอารมณ์ดังเช่นภาพยนตร์ดราม่า

ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์รักโรแมนติกที่พบในกลุ่มตัวอย่าง มีอาทิเช่น จะรักชะอย่างไรจะทำไม (Once Around), กระจิบรักไว้บนฟากฟ้า (Sleepless in Seattle), จัดหัวใจให้สี่ลวีวรรณ (Born Yesterday), จะปิ้งเงินหรือปิ้งรัก-หือ? (For Love or Money), เกียรตินิยมชีวิต สอภกันด้วยรัก (Whith Honnors), ขออย่าให้เงินบดบังหัวใจรักของเรา (It Could Happened to You), เรียบจบแล้วแต่รักยังไม่จบ (Reality Bites), บุพเพทิวใจคนละฟากฟ้า (Only You) ฯลฯ

จะสังเกตได้ว่าภาษาที่ใช้ในชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ค่อนข้างเป็นภาษาที่ง่ายซึ่งจะมีการใช้ศัพท์วัยรุ่นค่อนข้างมากรวมทั้งรูปแบบของประโยคก็มักจะเป็นประโยคบอกเล่าหรือประโยคคำถามที่มีลักษณะไม่เป็นทางการเช่นจะปิ้งเงินหรือปิ้งรัก-หือ? ซึ่งเป็นประโยคที่ถามตัวพระเอกของเรื่องว่าจะเลือกนางเอกที่เขารักหรือเลือกเงินอย่างที่เขาต้องการ ซึ่งจะสังเกตได้คำว่า "ปิ้ง" เป็นศัพท์วัยรุ่นที่นิยมใช้กันมาก ส่วน "หือ?" เป็นคำที่ออกเสียงเพื่อสื่อความหมายให้เป็นเชิงคำถาม ซึ่งชื่อภาษาไทยไม่ได้ระบุไว้ว่าใครเป็นคนถามพระเอก แต่รูปแบบประโยคเช่นนี้มักจะปล่อยให้ผู้ชมคิดไปเองว่า เป็นการสื่อความหมายจากตัวผู้ชม ซึ่งเหมือนกับได้มีส่วนร่วมอยู่ในเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้น และสามารถแสดงความรู้สึกผ่านของชื่อไปยังตัวละครในเรื่องได้ ซึ่งเห็นได้ชัดในอีกตัวอย่างหนึ่ง คือ เรื่องกลัวทำไมถ้าใจเป็นของเธอ ซึ่งชื่อเป็นการสื่อความรู้สึกกลับไปยังตัวละครว่า ขอให้ยึดมั่นในความต้องการในจิตใจของตัวเองโดยไม่ต้องกลัวเกรงสิ่งใด

นอกจากภาพยนตร์แนวรักที่มีเนื้อหาค่อนข้างเบาสมองแล้ว ยังมีภาพยนตร์รักโรแมนติกที่มีเนื้อหาที่เน้นเฉพาะเรื่องความรักความโรแมนติกไม่มีความตลกขบขันมาเกี่ยวข้อง แนวของภาพยนตร์ประเภทนี้จะเน้นที่ความอ่อนหวานละมุนละไมในบรรยากาศแห่งความรักที่ค่อนข้างเพื่อฝัน และต้องใช้จินตนาการที่หวานซึ่งเช่นกระจิบรักไว้บนฟากฟ้าขออย่าให้เงินบดบังหัวใจรักของเรา, บุพเพทิวใจคนละฟากฟ้า ฯลฯ จากตัวอย่างเหล่านี้จะสังเกตได้ว่าชื่อภาพยนตร์มีลักษณะเหมือนชื่อของนิยายรักโรแมนติกที่มีลักษณะการใช้ภาษาที่ค่อนข้างจะเป็นกรืออยู่บ้างซึ่งแตกต่างจากภาพยนตร์แนวรักวัยรุ่นที่แทรกไว้ด้วยเรื่อง

ราวตลกขบขันอย่างสิ้นเชิง

ความแตกต่างในด้านการใช้ภาษานี้เป็นจุดสำคัญอีกประการหนึ่ง ที่ทำให้ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ทั้ง 2 ประเภทคือ ภาพยนตร์แนวเบาสมองกับภาพยนตร์แนวโรแมนติคออกจกกันอย่างชัดเจน คำที่สื่อความหมายถึงความตลกขบขันก็จะไม่พบในภาพยนตร์แนวรักโรแมนติค คำที่มีลักษณะเป็นบทกวีหวานซึ่งในภาพยนตร์แนวรักโรแมนติคก็จะไม่พบในชื่อภาพยนตร์แนวตลกเบาสมอง ซึ่งทั้งหมดนี้สามารถสรุปได้ว่า คำต่างๆที่ถูกนำมาสื่อความหมายให้เห็นถึงแนวภาพยนตร์เรื่องต่างๆ จะมีลักษณะเฉพาะตัวและเด่นชัด

ข้อสังเกตประการสำคัญที่พบในการวิจัยครั้งนี้คือกรณีของภาพยนตร์แนวรักโรแมนติคจะมีชื่อภาษาไทยบางชื่อที่ไม่สามารถสื่อความหมายได้อย่างชัดเจนว่าเป็นภาพยนตร์แนวรักแบบคอเมดี้ (Comedy) หรือเป็นภาพยนตร์แนวรักแบบดราม่า (Drama) ดังเช่นภาพยนตร์เรื่อง กลัวทำไมถ้าใจ เป็นของเธอ (The Lover) ภาพยนตร์เรื่องนี้ถูกจัดให้อยู่ประเภทดราม่า เนื่องจากเป็นเรื่องราวอัตชีวประวัติของผู้หญิงคนหนึ่งที่มีความรักตั้งแต่วัยเยาว์ลักษณะการดำเนินเรื่องก็ค่อนข้างเป็นไปในทางดราม่ามากกว่าแนวรักแบบคอเมดี้ ประเด็นสำคัญที่พบก็คือเมื่อเปรียบเทียบชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่องนี้กับชื่อภาพยนตร์แนวโรแมนติคแบบคอเมดี้เรื่องอื่นๆเช่น ขออย่าให้เงินบดบังหัวใจรักของเรา (It Could Happen To You), นุพเพหัวใจคนละฟากฟ้า (Only You), กระชิบรักไว้บนฟากฟ้า (Sleepless in Seattle) จะพบว่าชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์แนวรักโรแมนติคเหล่านี้แทบจะไม่มี ความแตกต่างในการสื่อความหมายที่จะชี้ชัดว่าเป็นชื่อของภาพยนตร์ประเภทใด ซึ่งในกรณีนี้อาจทำให้ผู้ชมเกิดการเข้าใจผิดในการสื่อความหมายได้ แต่สิ่งที่จะเป็นตัวช่วยยืนยันถึงประเภทของภาพยนตร์ให้ผู้ชมได้ทราบนอกจากชื่อภาษาไทยได้แก่ สื่อประชาสัมพันธ์ต่างๆอาทิเช่น ภาพยนตร์ตัวอย่าง, ใบปิด, ภาพนิ่ง, แผ่นปิดขนาดเล็ก (Handbill) ที่มีเรื่องย่ออยู่ด้านหลัง, คอลัมน์แนะนำและวิจารณ์ภาพยนตร์ตามสื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ ฯลฯ สื่อประชาสัมพันธ์เหล่านี้สามารถให้ข้อมูลกับผู้ชมเพื่อให้เกิดการสื่อความหมายถึงประเภทภาพยนตร์ได้อย่างเด่นชัดขึ้น

2.3 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์แนวจินตนาการและผจญภัย (Fantasy and Adventure)

โดยส่วนใหญ่ จะมีเรื่องราวเกี่ยวกับการผจญภัยไปในห้วงอวกาศ การเดินทางทะลุมิติเวลา หรือโลกอนาคตรวมไปถึงการผจญภัยไปในดินแดนที่ไม่เคยมีใครเข้าไปถึงซึ่งภาพยนตร์ประเภทนี้ใช้เทคนิคพิเศษทางด้านภาพและเสียงเพื่อให้เกิดความสมจริงตามจินตนาการของผู้สร้างและสร้างความตั้งใจให้กับผู้ชมเป็นอันมาก

ภาพยนตร์ที่ถูกจัดอยู่ในประเภทนี้ได้แก่ ร็อคเก็ตเทียร์ เฮอร์ทะเลูฟ้า (The Adventures of the Rocketeer), ฮุก อภินิหารนิรคน (Hook), แบทแมน รีเทิร์นศึกมนุษย์เพนกวินกับนางแมวป่า (Batman Returns), 4 จิว พลิกมิติมหัศจรรย์ คอนน้องจิวรุ่นเคอะ (Honey, I Blew Up The Kid), จูราสสิคพาร์คกำเนิดใหม่ไดโนเสาร์ (Jurassic Park), ขบวนการค่านินจา 3 พลิกแก้มหัศจรรย์ (Teenage Mutant Ninja Turtle), ซูเปอร์มาริโอ (Super Mario Bros.), อิทธิฤทธิแม่มดคกกระป๋อง (Hocus Pocus), เคอะแมสค์ หน้ากากเทวดา (The Mask), ชาโดว์คนเงาทะลุมิติโลก (The Shadow) ฯลฯ

เมื่อพิจารณาถึงชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้จะพบว่า การใช้ภาษาไทยสื่อความหมาย จะมีลักษณะที่ทำให้ผู้ชมได้เข้าใจถึงเนื้อเรื่องอย่างชัดเจนและตรงไปตรงมาซึ่งคำที่ใช้ส่วนใหญ่จะมีลักษณะที่สื่อความหมายถึงความแปลกพิศดารหรือสิ่งในจินตนาการที่ไม่อาจเกิดขึ้นในโลกของความเป็นจริงและคำเหล่านี้มีเพียงไม่กี่คำเท่านั้นที่ถูกหยิบยกมาใช้ในชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ซึ่ง ได้แก่ คำว่า อภินิหาร ศึก มิติ มหัศจรรย์ อิทธิฤทธิ เทวดา

คำว่า อภินิหาร และอิทธิฤทธิ ตามความหมายนัยตรงจะหมายถึง อำนาจศักดิ์สิทธิ์หรืออำนาจแห่งบารมี ที่ถูกแสดงออกมาโดยผู้มีอำนาจเหนือมนุษย์หรือผู้วิเศษ หรือหมายถึงเหตุการณ์ที่เกิดสิ่งวิเศษเหล่านั้นซึ่งเมื่อนำมาใช้กับชื่อภาพยนตร์นั้น ความหมายที่ถูกนำมาใช้จึงสื่อความหมายในระดับความ

หมายนัยตรงเพื่อบอกเรื่องราวในภาพยนตร์อย่างเด่นชัด ในกรณีของภาพยนตร์เรื่อง ฮุค อภินิหารนิรแคน คำว่า "อภินิหาร" ทำหน้าที่เป็นตัวบ่งชี้ถึงความมหัศจรรย์ของดินแดนที่ลึกลับ (นิรแคน) ซึ่งบุคคลพิเศษเช่นเด็ก ๆ เท่านั้นที่สามารถผ่านเข้ามาได้ ซึ่งนิรแคนนี้เป็นเสมือนอีกโลกหนึ่งที่ใครก็ตามที่อยู่ในโลกนี้จะไม่มีความสัมพันธ์กัน คำว่า อภินิหารจึงเป็นสื่อถึงความวิเศษของดินแดนที่เป็นจุดเกิดเรื่องราวทั้งหมดโดยตรง ส่วนในกรณีของภาพยนตร์เรื่อง อิทธิฤทธิ์แม่แมคคกกระป๋อง (Hocus Pocus) คำว่าอิทธิฤทธิ์ก็เป็นคำที่บ่งบอกถึงอำนาจวิเศษของแม่มดทั้ง 3 ที่เป็นตัวละครในเรื่อง ซึ่งคำว่าอิทธิฤทธิ์นี้ก็มีการสื่อความหมายใกล้เคียงกับคำว่าเวทย์มนต์วิเศษหรือ Magic นั่นเอง ซึ่งการสื่อความหมายนัยตรงในลักษณะนี้ก็ทำให้ผู้ชมสามารถรับรู้เรื่องราวในภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจน และง่ายต่อการตีความ

อีกคำหนึ่งที่มีมักจะพบในชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ซึ่งเป็นคำที่สื่อความหมายได้โดยตรงก็คือคำว่า มหัศจรรย์ ซึ่งพบในชื่อภาพยนตร์เรื่อง 4 จี๊วพลิกมิคิมหัศจรรย์ คอนน้องจิวรูนเคอะ (Honey, I Blew Up The Kid), ขบวนการเค้านินจา 3 พลิกแก้วมหัศจรรย์ (Teenage Mutant Ninja Turtle) สังเกตได้ว่าคำ ๆ นี้ สามารถสื่อความหมายนัยตรง เป็นการขยายความให้เห็นเรื่องราวได้ค่อนข้างชัดเจน คำว่ามิคิมหัศจรรย์ ก็คือ มิติที่เกิดขึ้นจากการประดิษฐ์ทางวิทยาศาสตร์ ที่ทำให้เราสามารถขยายร่างได้โตกว่าคนธรรมดาหลายสิบเท่า ส่วนพลิกแก้วมหัศจรรย์นั้นก็สื่อของวิเศษที่เป็นต้นเหตุสำคัญในเรื่องที่มีสภาพเป็นพลิกแก้วที่มีพลังพิเศษแฝงอยู่นั่นเอง

ชื่ออีกประเภทหนึ่งที่ใช้คำที่มีความหมายนัยตรงที่สื่อถึงบุคคลหรือสัตว์หรือบางสิ่งที่คุณส่วนใหญ่จะคุ้นเคยในความหมายนัยตรงของตัวเองอยู่ก่อนแล้ว แต่เมื่อนำมาขยายคำบางคำหรือประกอบกับประโยคต่างๆ เพื่อตั้งเป็นชื่อจะสามารถสื่อความหมายโดยนัยแฝง ทำให้เกิดความรู้สึกในเชิงจินตนาการ (Fantasy) หรือสิ่งเหนือธรรมชาติ ให้กับผู้ชมได้ ตัวอย่างชื่อภาพยนตร์เรื่อง เคอะแมสค์ หน้ากากเทวดา (The Mask) คำว่า "เทวดา" มีความหมายนัยตรงหมายถึงเทพหรือสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่สถิตย์อยู่บนท้องฟ้า ซึ่งคนส่วนใหญ่มักจะเข้าใจถึงชื่อนี้ในความหมายเชิงไสยศาสตร์และสิ่งเหนือธรรมชาติซึ่งนิยมกราบไหว้บูชา

เพื่อความเป็นสิริมงคล แต่เมื่อถูกนำมาใช้ในคำว่าหน้ากากเทวดานั้น ความหมายโดยนัยแฝงที่ผู้ตั้งชื่อต้องการสื่อให้ผู้ชมได้ทราบก็คือ เป็นหน้ากากวิเศษเมื่อใครได้สวมใส่ ก็จะสามารถเนรมิตตัวเอง ทำสิ่งเหนือธรรมชาติได้ตามชอบใจ ซึ่งหน้ากากอันนี้ก็คือสิ่งที่ทำให้เกิดเรื่องราวทั้งหมดในภาพยนตร์นั่นเอง คำว่า "เทวดา" จึงเป็นคำที่สื่อความหมายโดยนัยแฝงให้ผู้ชมเข้าใจถึงประเภทของภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจนโดยที่ไม่จำเป็นต้องสื่อความหมายนัยตรงแต่อย่างใด อีกเรื่องหนึ่งก็คือ จูราสสิคพาร์ค กำเนิดใหม่ไดโนเสาร์ (Jurassic Park) คำว่าไดโนเสาร์มีความหมายนัยตรงถึงสัตว์ที่สูญพันธุ์ไปแล้วหลายล้านปี ซึ่งคำว่าสูญพันธุ์สื่อความหมายว่าไม่สามารถเกิดขึ้นมาใหม่ได้อย่างแน่นอน แต่เนื้อหาทั้งหมดของภาพยนตร์เรื่องนี้ถูกตั้งขึ้น โดยอาศัยจินตนาการที่ว่าคนยุคปัจจุบันสามารถเพาะพันธุ์ไดโนเสาร์ขึ้นมาใหม่ โดยอาศัยทฤษฎีทางวิทยาศาสตร์และพันธุกรรมสมัยใหม่ต่างๆ ที่สิ่งเหล่านี้ไม่สามารถเกิดขึ้นได้จริง และหากมองย้อนกลับไปชื่อภาษาไทย คำว่า "กำเนิดใหม่ไดโนเสาร์" สามารถสื่อความหมายโดยนัยตรงว่าไดโนเสาร์ได้เกิดขึ้นมาใหม่แล้ว แต่ในความหมายนัยแฝงจะเกิดคำถามขึ้นในความคิดของผู้ชมว่าจะเป็นไปได้อย่างไร ถ้าสิ่งที่ถูกเรียกว่าสูญพันธุ์ไปเมื่อหลายล้านปีก่อน จะสามารถกลับมาเกิดใหม่ในยุคปัจจุบันได้ ซึ่งความหมายที่ถูกสื่อออกมาในเชิงคำถามนี้ ก็ก่อให้เกิดความรู้สึก Fantasy ให้กับผู้ชมได้อย่างดี

สิ่งที่น่าสังเกตก็คือ การใช้ภาษาในภาพยนตร์ประเภทจินตนาการและผจญภัยนั้นจะใช้ภาษาที่สื่อความหมายในระดับนัยตรงเสียส่วนใหญ่ สิ่งเกิดจากคำที่ใช้มักจะมีลักษณะเป็นคำขยายที่สื่อให้เห็นถึงอิทธิฤทธิ์ และความวิเศษเหนือธรรมชาติ โดยจะมีรูปแบบการผสมคำที่ไม่ซับซ้อนเท่าไรนัก ทั้งนี้ก็เนื่องจากภาพยนตร์ประเภทนี้มีกลุ่มเป้าหมายค่อนข้างกว้างสามารถชมได้ทุกเพศทุกวัยโดยเฉพาะเด็กๆ ชื่อภาษาไทยจึงจำเป็นต้องสื่อความหมายให้ง่ายที่สุดเพื่อดึงดูดผู้ชมทุกกลุ่ม อีกเหตุผลหนึ่งก็คือ ภาพยนตร์ประเภทนี้มีเนื้อหาที่ไม่ซับซ้อนมากนัก การใช้ภาษาในการสื่อความหมายให้เห็นถึงแนวภาพยนตร์ประเภทนี้จะไม่จำเป็นต้องใช้คำที่ "ลึก" มากซึ่งไม่เหมือนกับภาพยนตร์แนวดราม่า (Drama) หรือแนวรักโรแมนติกที่จะต้องใช้คำที่สละสลวยเป็นกวี หรือมีความหมายนัยแฝงในเชิงเปรียบเทียบ

จากการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์คอเมดี้ (Comedy) สามารถแบ่งประเภทของชื่อที่สื่อความหมายถึงแนวของภาพยนตร์ในกลุ่มคอเมดี้ (Comedy) ได้ดังนี้

- 2.1 ชื่อที่สื่อความหมายถึงความตลกขบขัน
- 2.2 ชื่อที่สื่อความหมายถึงความรักความโรแมนติก
- 2.3 ชื่อที่สื่อความหมายถึงจินตนาการ และการผจญภัย

ผลจากการวิเคราะห์สรุปได้ว่า รูปแบบการใช้ภาษาในการสื่อความหมายของภาพยนตร์ที่จัดอยู่ในกลุ่ม คอเมดี้ (Comedy) นี้จะมีลักษณะที่สามารถสื่อความหมายถึงภาพยนตร์แต่ละแนว ที่ถูกจัดอยู่ในกลุ่มคอเมดี้ได้อย่างชัดเจน ยกเว้นในภาพยนตร์แนวรักโรแมนติกที่ชื่อภาษาไทยยังมีลักษณะที่ค่อนข้างคลุมเครือ และสามารถทำให้เกิดการตีความที่คาบเกี่ยวกับภาพยนตร์แนวรักในประเภทดราม่า ซึ่งในกรณีนี้จะ เกิดขึ้นกับชื่อภาษาไทยบางชื่อเท่านั้น

3. ภาพยนตร์สีกลับตื่นเต้น และเขย่าขวัญ (Suspense and Horror Film)

เป็นภาพยนตร์ที่ดำเนินเรื่องไปโดยการเขย่าขวัญผู้ชมภาพยนตร์ โดยทำให้ผู้ชมมีอาการตื่นเต้นและหวาดผวา ซึ่งมักจะเป็นเรื่องของมนุษย์ธรรมดาที่มีสภาพจิตผิดปกติ คอยจ้องทำลายความสงบสุขของคนอื่น จะเป็นภาพยนตร์สีกลับตื่นเต้น แต่ถ้าหากเป็นภาพยนตร์เรื่องราวของภูตผีปีศาจ และอำนาจสีกลับก็จะ เป็นภาพยนตร์ประเภทเขย่าขวัญ ซึ่งในบางเรื่องก็จะมีการนำเอาทั้ง 2 แนวมารวมกัน ซึ่งรายชื่อภาพยนตร์ที่ถูกจัดให้อยู่ในประเภทนี้ได้ถูกบันทึกลงในตารางที่ 1.4 (ดูภาคผนวก)

ภาพยนตร์ที่ถูกจัดอยู่ในประเภทสีกลับตื่นเต้นและ เขย่าขวัญนี้มีลักษณะที่เหมือนกันอยู่ประการหนึ่งก็คือ เป็นภาพยนตร์ที่สามารถสร้างอารมณ์ตื่นเต้นหวาดผวาให้กับผู้ชมตลอดเรื่อง ซึ่งโดยส่วนใหญ่แล้วภาพยนตร์แนวนี้จะ เน้นที่การสร้าง ความบันเทิงในแง่ของความสยดสยองที่คาดไม่ถึงให้กับผู้ชมซึ่งหากเปรียบเทียบกัน

ในแง่ของอารมณ์สุนทรีย์ และความสดชื่นอímเอิบใจที่จะได้รับจากภาพยนตร์แล้ว ภาพยนตร์แนวนี้ คงไม่สามารถสร้างอารมณ์แบบนี้ให้กับผู้ชมได้ เหมือนกับภาพยนตร์แนวอื่นๆแต่สิ่ง que ผู้ชมจะได้จากภาพยนตร์แนวนี้ก็คือความตื่นเต้นระทึกใจอยู่ตลอดเวลา

ภาพยนตร์แนวนี้ได้ถูกสร้างขึ้นมากมาย โดยส่วนใหญ่จะมีเนื้อหาหลักๆ แบ่งได้เป็น 2 ประเภทก็คือ

1. ความลึกลับตื่นเต้น (Suspense)

เนื้อเรื่อง of ภาพยนตร์แนวนี้จะ เน้นไปที่ความลึกลับของ เรื่องราวและปมต่างๆที่ ทำให้ผู้ชมต้องขบคิดและค้นหา รวมทั้งสอดแทรกด้วยฉาก ตื่นเต้น ที่ค่อนข้างหวาดเสียว เช่นฉากฆาตกรรม หรือ การฆ่าอย่างเหี้ยมโหด โดยส่วนใหญ่ภาพยนตร์แนวนี้มักจะสร้าง โดยใช้เรื่องราวของฆาตกรโรคจิตหรือ คดีฆาตกรรมลึกลับที่จะ ต้องมีการสืบสวนหรือคลี่คลายปมในตอนท้ายของเรื่อง ซึ่ง ความลึกลับและความตื่นเต้นจะ เป็นจุดที่ตรึงความสนใจของผู้ชมได้ตลอดเวลา

2. ความน่าสยดสยองเขย่าขวัญ (Horror)

โดยส่วนใหญ่ภาพยนตร์แนวนี้ มักจะมีเนื้อหาเกี่ยวกับภูติผี ปีศาจหรือ เรื่องของไสยศาสตร์ลึกลับที่ยังไม่มีใครพิสูจน์ได้ ซึ่งลักษณะการดำเนิน เรื่องมักจะเกี่ยวข้องกับ ผี วิญญาณ ที่ยังไม่ยอมสงบ กลับมาอาละวาดหลอกลวง คนเพื่อล้างแค้นหรือเพื่อความอยู่รอดของตนเอง หรืออาจจะ เป็นเรื่องราวของ อานาจลึกลับเหนือธรรมชาติเวทมนต์ คาถา ลัทธินูชาปีศาจร้ายรวมไปถึงสัตว์ ประหลาดต่างๆ และการมีอำนาจจิตในตัวคนที่อยู่เหนือขอบเขตของคนธรรมดา ทั่วไป ซึ่งกล่าวโดยสรุปว่า ภาพยนตร์ประเภทนี้มักสร้างแต่ภาพสยดสยองให้กับ ผู้ชม

ในยุคปัจจุบันภาพยนตร์ทั้ง 2 ประเภทได้ถูกสร้างขึ้นมา อย่างมากมายเนื่องจากส่วนใหญ่อาศัยเงินทุนงบประมาณในการสร้างที่ค่อนข้างต่ำ และนอกจากนั้นผู้สร้างบางคนยังได้นำเอาเรื่องราวทั้ง 2 ประเภทผสมผสานกัน

เพื่อสร้างเป็นภาพยนตร์ที่มีเนื้อหา ทั้งสืกลับคืนเด่นและมีเรื่องราวภูติผีปีศาจในเรื่องเดียวกัน แต่ในการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทย เราจะแยกภาพยนตร์ออกเป็น 2 แนวเพื่อสร้างความชัดเจนในด้านการสื่อความหมาย ซึ่งสามารถวิเคราะห์แยกเป็นประเภทได้ดังนี้

3.1 ชื่อภาษาไทยสื่อความหมายถึงภาพยนตร์สืกลับคืนเด่น

3.2 ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์เขย่าขวัญ

จากการแยกภาพยนตร์ออกเป็น 2 แนวสามารถวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ที่มีความหมายถึงแนวของภาพยนตร์ได้ดังนี้

3.1 ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์สืกลับคืนเด่น

จากการศึกษากลุ่มตัวอย่างพบว่า ภาพยนตร์ส่วนใหญ่ที่จัดอยู่ในประเภทนี้มีเนื้อหาที่เกี่ยวกับฆาตกรโรคจิตเป็นส่วนใหญ่ อาทิเช่น ลวงเธอให้ตายสนิท (Deceived), กล้าไว้อ่าให้หัวใจหลุด (Cape Fear), อ่ามทิดไม่เงิบ (The Silence of the Lambs), มือคู่นี้เลี้ยงเป็นเลี้ยงคายน (The Hand That Rocks the Cradle), จุดหัวใจด้วยความคายน (Unlawful Entry), พิศวาสฟ่งความคายน (Final Analysis), เมียมพมหายแบบสยอง(The Vannishing), ผู้ชายขายนเลือกเป็น(Guiliy as Sin), ไอวี อันตรายอ่ามไปทั้งคิ้ว (Poisin Ivy), โคคเคียวนิลัษมณะ (The Good Son), พยานคิ้วแสบ อ่ามทิด3 ชั้น(The Client), คัลเลอร์ ออฟ ไนท์ เจ็บร่อนเจ็บ (Color of Night) ฯลฯ

กลุ่มคำที่ถูกหยิบยกขึ้นมาใช้เป็นชื่อภาษาไทยที่พบมากในภาพยนตร์ประเภทนี้ได้แก่กลุ่มคำที่สื่อความหมายเกี่ยวกับความคายนและเรื่องราวอันตรายอันน่าสยดสยอง อาทิเช่น คายนสนิท อ่ามทิด คายน สยอง อันตราย เลือกเป็น มณะ เจ็บ น่า ภัย ฯลฯ

คำว่าตายที่ถูกนำมาตั้งชื่อภาพยนตร์แนวสีกลับคืนเต็นนี้จะเป็นการสื่อความหมายเพียงแค่ว่าระดับนัยตรง หมายถึง การตาย การจบชีวิต การหมดลมหายใจ ที่เกิดจากการถูกรุม่าซึ่งเป็นประเด็นสำคัญในการดำเนินเรื่อง เช่น ลวงเธอให้ตายสนิท (Deceived) ซึ่งเป็นเรื่องของชายโรคจิตที่เป็นมาครพยายามที่จะไล่ฆ่านางเอกโดยการล่อลวง เอาตัวเข้าไปผูกพันในตอนแรก หรือ พิสูจน์ห้วงความตาย (Final Analysis) คำว่าตายก็สื่อความหมายถึงความตายที่เกิดขึ้นในเรื่องหลังจากที่มีปมปริศนาของคารานำหญิงทั้ง 2 คนที่เป็นพี่น้องกันซึ่งทั้ง 2 คนมีสัมพันธ์สวาทกับพระเอกที่เป็นจิตแพทย์ซึ่งคำว่าตายในภาพยนตร์แนวนี้จะสื่อความหมายนัยตรงถึงความตายจริงๆ

อีกคำหนึ่งซึ่งหมายถึงการตายเช่นเดียวกันก็คือคำว่ามรณะ ซึ่งคำๆนี้มีความหมายนัยตรงก็คือการตายเช่นเดียวกัน แต่เมื่อนำมาตั้งชื่อภาพยนตร์แล้วคำว่ามรณะกลับถูกสื่อความหมายในลักษณะโดยนัยแฝง เช่น โศก เดียวนิลยมรณะ (The Good Son) คำว่าโศกเดี๋ยวเป็นฉายาของแมคคัลลีสบี้ คัลลัน คารานำของเรื่องที่ดีคิดว่ามาจากภาพยนตร์เรื่องโศก เดี่ยวผู้น่ารัก (Home Alone) ส่วนคำว่า นิลยมรณะนั้นถูกนำมาใช้เพื่อสื่อความหมายให้เห็นถึงลักษณะนิสัยของตัวเอง ซึ่งเป็นเด็กโรคจิตพยายามกำจัดพี่น้อง และญาติของตนให้ตายให้หมด เพื่อที่ตนจะได้รับความรักจากพ่อแม่แต่เพียงผู้เดียวในกรณีนี้คำว่ามรณะถูกนำมาใช้เป็นคำขยายคำว่านิลยจึงต้องสื่อความหมายโดยนัยแฝงให้ผู้ชมได้รับรู้ถึงนิสัยที่เหี้ยมโหดอำมหิตและร้ายกาจเกินเด็กของตัวเอง ซึ่งในกรณีนี้จะพบว่าคำว่ามรณะ เป็นคำที่มีความหมายนัยตรงและนัยแฝง โดยความหมายนัยตรงจะแปลว่าการตายหรือการจบชีวิต และความหมายโดยนัยแฝงจะสามารถสื่อความหมายในระดับที่ลึกลงไปอีกโดยหมายความว่าความอำมหิตโหดเหี้ยมถึงขีดสุด ซึ่งในประเด็นด้านความหมายนัยแฝงนี้จะขึ้นอยู่กับตัวผู้ชมว่ามีระดับการรับรู้เท่าใด ถ้าหากผู้ชมมีประสบการณ์ในการรับรู้ถึงคำว่ามรณะในแง่ของความหมายนัยแฝงมาก่อนก็จะสามารถเข้าใจความหมายของคำๆนี้ได้เป็นอย่างดี นอกจากนั้นหากจะเลือกใช้คำอื่นมาใช้แทนคำว่ามรณะ เช่นคำว่า อำมหิต, เหี้ยม ฯลฯ ก็คงไม่สามารถสื่อความหมายแสดงถึงความโหดเหี้ยมถึงขีดสุดได้เท่ากับคำว่ามรณะ

ในกรณีของกลุ่มคำที่สื่อความหมายแสดงถึงอันตรายอันน่าสยดสยองซึ่งได้แก่อำมหิต สยอง เลือดเย็น เจ็บ ภัย ฯลฯ กลุ่มคำเหล่านี้สามารถสื่อความหมายนัยตรงแสดงถึงความสยดสยองให้มโหฬารในพฤติกรรมต่างๆ ของตัวละครได้อย่างชัดเจน ดังตัวอย่างในภาพยนตร์เรื่อง เมียมหายแบบสยอง (The Vanishing) จะสังเกตได้ว่าคำต่างๆ ที่ถูกนำมาใช้ตั้งชื่อจะบอกความหมายอย่างตรงไปตรงมา ซึ่งชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้สื่อแทนตัวละครเอกของเรื่อง ที่บอกว่าภรรยาของเขาได้หายไปแบบไร้ร่องรอยแต่การนำเอาคำว่าสยองมาใช้เป็นการแสดงถึงอันตรายและความน่าหวาดกลัวที่เกิดขึ้นกับเหตุการณ์อุกฉุกพิบัติในวันเรื่องได้อย่างชัดเจน

อีกตัวอย่างที่สื่อความหมายนัยตรงอย่างชัดเจน ได้แก่ ภาพยนตร์เรื่อง ภัยพิบัติใกล้ อย่าไว้ใจผู้หญิง (Single White Female) คำว่า "ภัย" สื่อความหมายนัยตรงแสดงถึงอันตรายได้อย่างชัดเจนซึ่งชื่อของภาพยนตร์เรื่องนี้บอกให้ผู้ชมได้ทราบว่า จงอย่าไว้ใจผู้หญิง ถึงแม้เป็นคนใกล้ชิดก็ตาม มิฉะนั้น อาจจะเป็นแบบในภาพยนตร์ที่นางเอกของเรื่องเกือบจะต้องตายด้วยพฤติกรรมโรคจิตของเพื่อนหญิงร่วมอพาร์ทเมนต์ของเธอ

ประเด็นหนึ่งที่น่าสนใจ ในภาพยนตร์ประเภทสยองขวัญก็คือเนื้อหาของภาพยนตร์ประเภทนี้มักจะมีการสอดแทรกเรื่องราวขบถทางเพศลงไป เพื่อสร้างจุดขายและดึงดูดผู้ชมซึ่งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์บางเรื่องก็สื่อความหมายโดยนัยแฝงบอกให้ผู้ชมได้รู้ถึงเรื่องราวบางตอนหรือจุดขายทางเพศที่แฝงอยู่ในเรื่องด้วยเช่นกัน ตัวอย่างที่พบก็คือภาพยนตร์เรื่อง ไอวี อันตรายอิมไปทั้งตัว (Poison Ivy) ไอวีเป็นชื่อของตัวเอกที่นำแสดงโดย ครูว์ แบร์รี่มัวร์ ซึ่งเป็นดาราสาวที่มีลักษณะดึงดูดทางเพศเป็นอย่างมาก บทที่เธอได้รับเป็นเด็กสาวโรคจิตที่เข้ามาทำลายครอบครัวหนึ่งโดยอาศัยการเข้ามาเป็นเพื่อนสนิทของลูกสาวครอบครัวนี้ เธอพยายามจะยั่ววนพ่อของเพื่อนให้มีความสัมพันธ์สวาทกับเธอและพยายามฆาตกรรมแม่ของเพื่อนและเพื่อนของเธอ เพื่อที่เธอจะได้ในสิ่งที่ทุกอย่างคำว่า "อันตราย" อิมไปทั้งตัวอาจจะสื่อความหมายในแง่ของความน่ากลัวสยดสยอง ถ้าหากแปลความหมายอย่างตรงตัวก็คือมีอันตรายอยู่ทั่วตัวซึ่งคล้ายกับสำนวนที่ว่าพิษรอบตัว แต่ถ้าหากพิจารณาคำว่าอิมไปทั้งตัวก็น่าจะสื่อ

ความหมายโดยนัยแฝง โดยสื่อถึงความหมายทางเพศซึ่งน่าจะแปลว่าอวบอ้อมไป
ทั้งตัวซึ่งก็ตรงกับลักษณะทางกายภาพของคาราน่าที่มีเรือนร่างและสัดส่วนที่ยั
ยวนทางเพศอยู่ไม่น้อยรวมทั้งบทบาทที่ยัวยวนในภาพยนตร์ด้วย เช่นกันซึ่งเหตุผล
ที่ผู้ตั้งชื่อใช้การสื่อความหมายในลักษณะนี้ก็น่าจะทำการดึงดูดผู้ชมเพื่อรายได้
ของภาพยนตร์นั่นเอง

อีกตัวอย่างหนึ่งก็คือภาพยนตร์เรื่องคัลเลอร์ ออฟ ไนท์
เจ็บบอนเจ็บบ (Color Of Night) ซึ่งเป็นเรื่องราวของจิตแพทย์หนุ่มที่
ต้องเข้าไปพัวพันกับคนไข้สาวและคติมาตกรรมปริศนา ถึงแม้เรื่องราวการ
มาตกรรมจะเป็นประเด็นหลักของภาพยนตร์เรื่องนี้ก็ตาม แต่จุดขายสำคัญใน
ภาพยนตร์เรื่องนี้ ก็คือ ฉากอีโรติก ที่พบเห็นได้เกือบตลอดเรื่อง การที่จะ
ตั้งชื่อสนองจุดขายในภาพยนตร์จึงจำเป็นต้องใช้คำที่มีความหมาย โดยนัยแฝง
ในทางเพศ ซึ่งก็คือคำว่าเจ็บบ ซึ่งหากพิจารณากันที่ตัวชื่อ คำว่าเจ็บบอนเจ็บบ
อาจมีความหมายนัยตรงที่สื่อในระดับที่ไม่ลึกนัก ซึ่งน่าจะหมายความถึงการโดน
หักหลังหรือหลวกลวงให้เจ็บบวดที่มีลักษณะซึบซึนซึนปมอยู่ไม่น้อย แต่ถ้าหาก
พิจารณาความหมายโดยนัยแฝงในระดับลึก ซึ่งจะต้องอาศัยประสบการณ์ร่วมพอ
สมควรคำว่า "เจ็บบ" นี้มีต้นกำเนิดในฐานะ เป็นชื่อภาพยนตร์มาจากภาพยนตร์เรื่อง
เจ็บบธรรมชาติที่ไม่ธรรมดา (Basic Instinct) นำแสดงโดยชาร์อน สโตน ซึ่ง
เข้าฉายในเครือสหมงคลฟิล์ม เป็นภาพยนตร์แนวพิศวาสมาตกรรมที่โด่งดังมาก
ในประเทศไทย เนื่องจากมีฉากเปลือยและฉากร่วมเพศที่ยัวยุกามรมณ์อย่างมาก
ทำให้ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่องนี้ "ติดหู" ผู้ชมชาวไทยโดยเฉพาะกลุ่มเป้า
หมายที่เป็นเพศชาย ที่ชอบดูภาพยนตร์ประเภทนี้ จนเกิดการนำเอาคำว่าเจ็บบไป
ดัดแปลงเป็นชื่ออื่นๆ อีกมากมายรวมทั้งภาพยนตร์ประเภทมีฉากยัวยวนทางเพศ
อีกหลายเรื่องโดยเฉพาะภาพยนตร์จีน ทำให้คำว่า "เจ็บบ" กลายเป็นคำที่สื่อ
ความหมายโดยนัยแฝงในระดับลึกกับผู้ที่เคยมีประสบการณ์ร่วมกับภาพยนตร์
ประเภทดังกล่าวมาแล้ว และเมื่อมาถึงกรณีของเจ็บบอนเจ็บบก็สามารถสื่อความ
หมายให้ผู้ชมส่วนใหญ่ได้รู้และคาดเดาว่าจะต้องเป็นภาพยนตร์ที่มีฉากยัวยวนทาง
เพศอย่างแน่นอน ซึ่งในกรณีนี้ก็ถือเป็นข้อสังเกตที่น่าสนใจ เพราะคำที่มีความ
หมายนัยตรงที่ค่อนข้างธรรมดาอย่างคำว่าเจ็บบนี้สามารถสื่อความหมายนัยแฝงใน
ระดับลึกที่ค่อนข้างแปลก แหวกแนวกว่ากรณีอื่น ๆ

3.2 ชื่อภาษาไทยสื่อความหมายถึงภาพยนตร์เขย่าขวัญ

รายชื่อภาพยนตร์ที่จัดอยู่ในประเภทเขย่าขวัญได้แก่
 เมินเสียบเดอะความตาย (Dead Again), บ้านกระตุกอย่าอยู่เคี้ยว (The People Under The Stairs), คุณชีพฝันสุคทัย (Sleepwalker), เอเลียน 3 อสูรสบจกรวาล (Aliens 3), กลับมาจากป่าช้า 2 (Pet Sematary 2), แครีกคูล่าของแบรมสโตเกอร์ (Bram Stoker's Dracula), ประตูผีไม่อยู่ (Gate 2), งานแล้วไม่รุ่งงาน (Hell on Earth :Hellraiser 2), 3 มิตินิ้วเขมือบ (ถึงสุดขอกเขมือบนอกจอ) (Freddy's Dead : The Final Nightmare), เคาะนรก 5 ครั้ง วิญญาณไม่เรียกกลับ (Candy man), ศุกร์ 13 ผันหวาน ตอนวันศุกร์อย่างนี้ไม่มีอีกแล้ว (Jason Goes to Hell), กลิ้งจับจับ ภาค 3 (Critters 3), ผีสัมหลุม 3 คราวนี้ผีเนียนุ่ม (Return of Living Dead 3), ซาดานไม่กลับใจ (Needful things), วูล์ฟ มนุษย์หมาป่า (Wolf) ปีศาจอณูคอมพิวเตอร์ (Ghost in the Machine) ฯลฯ

เรื่องราวหลักที่มักจะถูกนำมาดำเนินเรื่องในภาพยนตร์แนวเขย่าขวัญนี้ได้แก่เรื่องราวของภูติผีปีศาจและอำนาจเหนือธรรมชาติต่างๆที่ถูกหยิบยกขึ้นมาสร้างความสยองขวัญให้กับผู้ชมไม่ว่าจะทำให้ผู้ชมตกใจหรือรู้สึกขยะแขยงกับภาพที่น่าเกลียดไม่ว่าจะเป็นซากศพหรืออวัยวะในตัวคนหรือเลือดสดๆก็ตาม ซึ่งเมื่อพิจารณาจากตัวอย่างจะพบว่าภาพยนตร์ส่วนใหญ่มีเนื้อหาเกี่ยวกับภูติผี ปีศาจแทบทั้งสิ้น

กลุ่มคำที่ถูกหยิบยกขึ้นมาตั้งชื่อสื่อความหมายเกี่ยวกับภูติผีปีศาจหรือสิ่งลึกลับต่างๆอาทิเช่นคำว่า ความตาย, อสูร, ฝันสุคทัย, ประตูผี, วิญญาณ, ซาดาน, ปีศาจ เป็นต้น

คำที่สามารถสื่อความหมายนัยตรงที่ชัดเจนที่สุดก็ได้แก่คำว่า "ผี" ซึ่งก็แล้วแต่ผู้ตั้งชื่อจะหยิบเอาคำขยายประเภทใดมาใช้ประกอบเพื่อสื่อให้เห็นภาพที่เฉพาะเจาะจงลงไปในแต่ละเรื่องอาทิ ผีสัมหลุม, ฝันสุคทัย,

ผีเนือนุ่ม ซึ่งต้องขยายความที่นำมาใช้จะสื่อความหมายในหลักการที่แตกต่างกันออกไป ตัวอย่างเช่น คำว่า ผีเนือนุ่มมีความหมายโดยนัยแฝงหมายถึงผู้หญิง แต่ในบางกรณี คำขยายบางคำไม่ได้ถูกนำมาใช้เพื่อการสื่อความหมายไปถึงตัวผี แต่กลับถูกนำมาใช้ เพื่อให้เกิดความหวือหวาและ เรียบร้อยความสนใจจากผู้ชม เท่านั้น เช่นคำว่า ผีพันธุ์สุดท้ายจากเรื่อง **คุณชีพพันธุ์สุดท้าย (Sleepwalker)** ซึ่งเรื่องราวที่เกิดขึ้นทั้งหมดไม่ได้เกี่ยวข้องกับผีพันธุ์สุดท้ายหรือการสูญพันธุ์ของผีแต่อย่างใด อีกกรณีหนึ่งจากเรื่อง **ประตูสู่อุคผีไม่อยู่ (Gate 2)** ชื่อภาษาไทยจะสื่อความหมายนัยตรงกับผู้ชมให้เข้าใจได้ตั้งแต่ต้นว่าเป็นเรื่องราวของประตูนี้นกผีไม่ได้ ผีจึงออกมาสร้างความสยองขวัญให้กับมนุษย์ ซึ่งเป็นเรื่องราวทั้งหมดที่เกิดขึ้นในเรื่องนี้ ซึ่งจะสังเกตได้ว่าชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์ประเภทนี้ มักจะมีการสื่อความหมายที่ค่อนข้างตรงตัวและชัดเจน แต่อาจจะใช้คำขยายที่ช่วยสร้างสีสันให้ชื่อมีลักษณะดึงดูดขึ้นมาอีกเล็กน้อย

นอกจากคำว่า ผีแล้วยังมีกลุ่มคำอื่นๆ ที่สื่อความหมายถึงความ เป็นภูติผีปิศาจได้อีก อาทิเช่น อสูร, คนดูดคน, คนดูดเลือด, ซาดาน วลา ซึ่งในกรณีคำว่า ซาดานกับอสูร ก็มีความหมายนัยตรงอยู่แล้วว่าหมายถึง ปิศาจสิ่งชั่วร้ายที่สร้างความเดือดร้อนให้มนุษย์ส่วนคำว่าคนดูดคนนั้นเป็นคำที่สื่อความหมายไปถึงบุคคลในภาพยนตร์ เรื่องนี้ที่กินคนเป็นอาหารโดยจะ ดูดเอาอวัยวะ ทุกสิ่งออกมากินหมดซึ่งก็ เข้าข่ายพวกผีคนมนุษย์ เช่นกัน

นอกจากคำที่สื่อความหมายไปถึงภูติผีโดยตรงก็ยังมีคำที่สามารถสื่อความหมายโยงไปถึงภูติผีได้ อาทิ เช่นนรกที่หมายถึงที่อยู่ของวิญญานชั่วร้าย หรือป่าช้าที่เป็นที่ฝังศพ หรือพญายมที่เป็นผู้ที่ทำหน้าที่นำวิญญานออกจากร่างคนตายไปลงนรกซึ่งคำเหล่านี้ก็สามารถสื่อความหมายโยงไปถึงผี และความตายได้เช่นกัน

ข้อสังเกตอีกประการหนึ่งที่พบในชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้ ก็คือชื่อหรือฉายาผีประเภทต่างๆ ที่เคยถูกตั้งเป็นชื่อภาษาไทยมาแล้วจะสร้างความคุ้นเคยกับผู้ชมชาวไทยจนชื่อต่างๆเหล่านี้สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เห็นถึงภาพของภูติผีเหล่านั้นได้โดยตรง อาทิเช่น แดร์ริคคูล่า หมายถึงผีดิบที่ชอบกัด

คอคคนเพื่อคัดเลือก , มนุษย์หมาป่าซึ่งหมายถึงคนที่เห็นพระจันทร์เต็มดวงแล้วกลายเป็นหมาป่าที่ดุร้ายหรือแม้แต่กระทั่งคำบางคำที่ถูกตั้ง เป็นชื่อภาพยนตร์สยองขวัญในภาคแรกซึ่งทำให้ผู้ชมจดจำชื่อและภาพของตัวละครได้อย่างติดตา อาทิเช่น "นิ้วเหมือด" จะหมายถึง เฟร็ดดี้ ครูเกอร์ที่เป็นปีศาจที่มีกรงเล็บที่จะมาฆ่าคนในความฝัน หรือแม้แต่คำว่า "ศุกร์ 13 ผีนทวน" ก็สามารถสื่อให้ผู้ชมเห็นภาพของเจสันวิญญาณฆาตรกรที่ไม่มีวันตายที่จะออกมาฆ่าคนทุก ๆ ศุกร์ที่ 13 ชื่อเหล่านี้มีลักษณะพิเศษที่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เห็นภาพตัวละครได้อย่างทันที

จากการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สยองขวัญตื่นเต้นและ เขย่าขวัญ(Suspense and Horror) พบว่า ชื่อภาษาไทยที่ถูกตั้งขึ้นจะมีการใช้กลุ่มคำที่สามารถสะท้อนให้เห็นแนวของภาพยนตร์ออกเป็น 2 กลุ่มคือ

1. ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์สยองขวัญตื่นเต้น
 ในชื่อประเภทนี้จะพบกลุ่มคำที่ทำหน้าที่ขยายความให้เห็นถึงความสยองขวัญ ปมปริศนา และความสยองขวัญที่เกี่ยวข้องกับเรื่องราวฆาตกรรม
2. ชื่อภาษาไทยที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์เขย่าขวัญ
 ในชื่อเหล่านี้จะพบกลุ่มคำที่ทำหน้าที่ขยายความให้เห็นถึงเรื่องราวเขย่าขวัญที่เกี่ยวข้องกับอมมนุษย์ภูตผีปีศาจและสิ่งผิดปกติเหนือธรรมชาติตามเนื้อเรื่องที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์

ข้อสรุปของบทวิเคราะห์แนวนี้พบว่า จะมีกลุ่มคำที่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมได้ทราบว่าเป็นภาพยนตร์แนวสยองขวัญตื่นเต้น หรือภาพยนตร์แนวเขย่าขวัญได้อย่างชัดเจน

4. การวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์บู๊แอ็คชั่น (Action)

จุดเด่นของภาพยนตร์ประเภทนี้อยู่ที่ฉากการต่อสู้หรือฉากทำลายล้างที่

รุนแรงรวมไปถึงฉากเสียงตายในรูปแบบต่างๆของตัวเอก เค้าโครงเรื่องของภาพยนตร์ประเภทนี้ มักจะเป็นเรื่องราวของตัวเอกที่จะต้องเข้าไปเสี่ยงภัยในเหตุการณ์อันตรายต่างๆ ด้วยเหตุผลที่ต่างกัน อาทิเช่น เรื่องราวของตำรวจที่ไล่ล่าจับผู้ร้ายหรืออาจจะ เป็นแผนการไล่ล่าตัวเอกจากมาตรการโรคจิตที่ชอบทำลายล้างรวมทั้งการถูกมอบหมายให้ปฏิบัติภารกิจเสี่ยงอันตรายของตัวเอกเป็นต้น ซึ่งรายชื่อภาพยนตร์ที่ถูกจัดให้อยู่ในประเภทนี้ ได้ถูกบันทึกลงในตารางที่ 1.5 (ดูภาคผนวก)

จุดขายของภาพยนตร์แนวนี้มีหลายประการเท่าที่สำคัญและพบเห็นบ่อยๆ ก็ได้แก่ การนำเอาตัวพระเอกมาเป็นจุดขายของเรื่อง ซึ่งพระเอกเหล่านี้ จะถูกนำเสนอออกมาในรูปแบบของวีรบุรุษนักสู้ (Hero) หรือหนุ่มหล่อที่มีมัดกล้ามเนื้อที่เก่งกาจในทางศิลปะการป้องกันตัวรูปแบบต่างๆ จุดขายอีกประเภทหนึ่งก็ได้แก่ ฉากบู๊ล้างผลาญเช่นฉากเครื่องบินระเบิดหรือฉากหวาดเสียวตื่นเต้นอย่างรถเมล์เหาะข้ามทางขาด เป็นต้น ซึ่งฉากเหล่านี้ จะต้องมีการลงทุนมหาศาลซึ่งทางผู้สร้างสามารถประชาสัมพันธ์ดึงดูดผู้ชมให้มาดูภาพยนตร์ของตัวเองด้วยเหตุผลเหล่านี้ได้เช่นกัน

การตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้จึงเป็นจุดสำคัญอีกประการหนึ่งในการที่จะสร้างความหมายเพื่อดึงดูดให้กับผู้ชมสนใจในจุดขายต่างๆ ดังที่กล่าวมาแล้วดังนั้นการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาษาไทยจึงจำเป็นที่จะต้องเลือกใช้คำที่สื่อความหมายไปถึงอารมณ์ของภาพยนตร์เช่นกัน

จากการวิเคราะห์กลุ่มตัวอย่างของชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้พบว่ารูปแบบของชื่อภาษาไทยจะสื่อความหมายออกมาใน 2 ลักษณะ คือ

- 4.1 ชื่อที่สื่อความหมายถึงคนที่เป็นตัวเอกของเรื่อง
- 4.2 ชื่อที่สื่อความหมายถึงสถานการณ์หรือเหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นในเรื่อง

ซึ่งทั้ง 2 ลักษณะมีการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อที่แตกต่างกัน โดยสามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

4.1 ชื่อที่สื่อความหมายถึงคนที่เป็นตัวเอกของเรื่อง

ในกรณีที่จุดขายของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ อยู่ที่ตัวเอกของเรื่อง การตั้งชื่อที่สื่อความหมายซึ่งซัดไปที่ตัวเอกจึงเป็นเรื่องสำคัญดังจะเห็นได้จากภาพยนตร์เรื่อง 4 ผู้ยิ่งใหญ่ในลี้ลับ (Mobsters), ริคส์ คนมหากาฬ 3 (Lethal Weapon 3), คาร์ เจ้าชีวิตคนเถื่อน 2 (The Beast Master 2), 7 อันตรายค้ายไม้เป็น (Sneakers), 2 คนแฝดเคลือบเหล็ก (Double Impact), คนอีกองศาเคียด (Nowhere to Run), คนเหล็กทะลุมิติ (Last Action Hero), เธอชื่อ "โคครเพชฌฆาต" (The Assassin), คนอันตราย 57 (Passenger 57), คาร์วามหาประลัย 2032 (Demolition Man), คร.คลื่นระห่ำ (Striking Distance), 4ล่า 4หนี หลังชนฟ้า (Judgement Night), ผู้หญิงคุมตั้งแต่เกิด (Bad Girls), จอมมหาประลัย (The Specialist)

ชื่อภาพยนตร์เรื่องต่างๆ เหล่านี้ตั้งโดยการนำชื่อหรือลักษณะของตัวละครเอกของเรื่องมาใช้เป็นตัวสื่อความหมายซึ่งลักษณะการตั้งชื่อแบบนี้ สามารถจำแนกออกเป็นรายละเอียดแบบต่าง ๆ ได้อีก 2 ลักษณะคือ

4.1.1. การนำชื่อที่ใช้ในเรื่องของตัวเอกมาตั้งเป็นชื่อ

ตัวอย่างที่เห็นได้ชัดได้แก่ชื่อ ริคส์ คนมหากาฬ 3 (Lethal Weapon 3) ริคส์เป็นชื่อของพระเอกที่นำแสดงโดยเมลกีบสัน ซึ่งเป็นดาราที่ตั้งในระดับซูเปอร์สตาร์ที่ผู้ชมชาวไทยรู้จักกันดี ก่อนข้างคล้ายกัน โดยจะให้ตัวเอกของเรื่องที่เป็นตัวรวมกับตัวรวมคู่หู ต้องต่อกรกับเหล่าร้าย โดยอาศัยชั้นเชิงและมีมือในการต่อสู้ซึ่งมีฉากบู๊เคียดและเสี่ยงตายมากพอสมควร ตัวเอกคือริคส์ที่เป็นจุดขายสำคัญของเรื่องโดยนำคำสร้อยขยายความถึงตัวเอกมาต่อท้าย คำว่าคนมหากาฬ จึงเป็นการตอกย้ำพฤติกรรมของตัวเอกที่เหมือนคน

อันตรายที่จะต้องเสียบตายอยู่เสมอ

เหตุผลที่ทำให้เกิดชื่อในลักษณะของการนำชื่อตัวละคร
เอกมาต่อท้ายด้วยสมญานาม เนื่องมาจากมีการประเมินว่าตัวเอกในเรื่องเป็น
จุดขายสำคัญที่สามารถทำให้ภาพยนตร์ประสบความสำเร็จได้ แต่การนำเอาชื่อ
ตัวเอกมาอย่างเดียวย่อมไม่เหมาะสมจึงได้ตั้งคำสร้อยต่อท้ายที่มีลักษณะเป็น
สมญานามโดยสามารถบ่งบอกถึงคุณลักษณะพิเศษของตัวเอกในด้านความเก่ง
กาจได้อีกด้วย และสำหรับกรณีของภาพยนตร์เรื่องนี้ การตั้งชื่อภาษาไทยถูก
กำหนดจากบริษัทแม้ว่าจะต้องใช้คำว่า "ริกส์" มาเป็นชื่อภาพยนตร์แล้วต่อท้าย
ด้วยคำสร้อยที่เป็นฉายาเพื่อบอกคุณลักษณะ เนื่องจากทางบริษัทแม้ประเมิน
แล้วว่าต้องมีการสร้างภาคต่อออกมาอีกอย่างแน่นอน ซึ่งก็เป็นไปได้ที่คาดไว้
และความนิยมของภาพยนตร์เรื่องนี้ในภาคแรกก็ทำให้ชื่อภาษาไทยในภาคต่อมา
มีการใช้ชื่อเดิมแล้วต่อท้ายด้วยตัวเลขภาคต่อ เพื่อชี้ชัดว่าเป็นภาคต่อจากภาคที่
แล้วและเพื่อความสำเร็จในเชิงธุรกิจอีกด้วย

อีกตัวอย่างหนึ่งก็คือ **คาร์ เจ้าชีวิตคนเดือน 2 (The
Beast Master 2)** เป็นภาพยนตร์บู๊กึ่งจินตนาการที่ดำเนินเรื่องในยุค
ของคนเดือนโดยที่ทุกคนในสังคมจะต้องต่อสู้เพื่อเอาชีวิตรอดโดยสังคมในเรื่อง
นั้นไร้ซึ่งกฎหมายดังนั้นพฤติกรรมของตัวละครแต่ละตัวจึงเน้นไปที่ความโหดเหี้ยม
การนำตัวเอกมาตั้งเป็นชื่อเรื่องจึงน่าจะเป็นเหตุผลเดียวกันกับตัวอย่างของริกส์
คนมหากาฬ เพราะเนื่องจาก ฉากบู๊ล้างผลาญในเรื่องค่อนข้างลงทุนน้อย ซึ่ง
ต้องดึงเอาตัวเอกมาเป็นจุดขาย ส่วนคำว่าเจ้าชีวิตคนเดือนนั้น สื่อความ
หมายให้ผู้ชมเห็นถึงความเก่งกาจของพระเอกที่เปรียบเหมือนกับราชาในดินแดน
อันป่าเถื่อนนั่นเอง

ข้อสังเกตที่พบในกรณีนี้ก็คือ ชื่อของตัวเอกที่นำมาตั้ง
เป็นชื่อภาพยนตร์มักจะเป็นชื่อที่สั้น ออกเสียงง่าย กระชับ ซึ่งจะทำให้เกิด
การพูดที่ "ติดหู" ได้ง่าย แต่ชื่อส่วนใหญ่มักจะมีคำแสดงคุณลักษณะของตัวเอกใน
รูปของสมญานามมาต่อท้ายด้วยเสมอ ทั้งนี้เพื่อขยายความถึงตัวเอกและ
บ่งบอกประเภทของภาพยนตร์ได้เป็นอย่างดี

4.1.2. การหลีกเลี่ยงชื่อของตัวเอกโดยการตั้งฉายาหรือสมญานามให้ตัวเอก

จากการวิเคราะห์พบว่าการใช้ชื่อตัวเอกตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์นั้นเกิดขึ้นไม่บ่อยนักซึ่งอาจเป็นเพราะเหตุผลเกี่ยวกับการวางจุดขายเรื่องจากตัวเอกที่มีชื่อเป็นภาษาอังกฤษมักจะเป็นคำที่อ่านออกเสียงค่อนข้างยาวและทำให้จดจำได้ยากเช่นกัน ทางออกของผู้ตั้งชื่อภาษาไทยก็ได้แก่การตั้งฉายาหรือสมญานามให้กับตัวเอคนั้นแทน ทั้งนี้เนื่องจากคนไทยส่วนใหญ่รู้จักและคุ้นเคยการเรียกชื่อตามฉายาหรือสมญานามอยู่ก่อนแล้วนอกจากนั้นการตั้งฉายาใช้กับตัวละครยังเปิดโอกาสให้มีการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบกับอุปมาอุปมัยเพื่อสื่อความหมายโดยนัยแฝงไปยังผู้ชมเพื่อสร้างจุดสนใจและสามารถบ่งบอกถึงอารมณ์ที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์ได้อย่างตีอกด้วย

สมญานามอย่างที่ถูกตั้งในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ประเภทนี้ได้แก่ชื่อ 4 ผู้ยิ่งใหญ่นิสัยถล่ม (The Mobsters), หนุ่มหมัดคลับ (Gladiator), นักสู้ฟ้าแลบ (Rapid Fire), คนอีคองสาเหือด (Nowhere to Run), คนเหล็กทะลุมิติ (Last Action Hero), เธอชื่อ "โคตร เพชฌฆาต" (The Assassin), คนอันตราย 57 (Passenger 57), ตำรวจมหาประลัย 2032 (Demolition Man), คร.คลื่นระห่ำ (Striking Distance) ฯลฯ

จะสังเกตได้ว่าชื่อในลักษณะสมญานามเหล่านี้จะประกอบไปด้วย 2 ส่วน คือส่วนที่เป็นคำที่บ่งบอกถึงตัวบุคคลโดยเป็นการระบุเพศหรือระบุลักษณะเด่นทางอาชีพ เช่น ตำรวจ, คน, เธอ เป็นต้น และส่วนที่ 2 จะเป็นคำขยายเพื่อสะท้อนให้เห็นพฤติกรรมของตัวละครและสื่อความหมายถึงภาพยนตร์แนวบู๊รวมทั้งคำที่เป็นสีล้นทำให้ชื่อภาษาไทยมีลักษณะโดดเด่นเรียกความสนใจของผู้ชม เช่น เคียด, มหาประลัย, เพชฌฆาต, ถล่ม, ระห่ำ เป็นต้น

ตัวอย่างที่เห็นได้ชัดคือคำว่า "ตำรวจมหาประลัย 2032" ชื่อในส่วนที่หนึ่งคือคำว่า "ตำรวจ" สื่อความหมายนัยตรงถึงอาชีพของพระเอก

ส่วนที่สองเป็นคุณลักษณะของตัวละครได้แก่ คำว่า "มหาประลัย" ที่สื่อความหมายโดยนัยแฝงแสดงให้เห็นถึงการล้างผลาญความหายนะที่เกิดขึ้นในเรื่อง โดยเฉพาะฉากยิงต่อสู้และฉากระเบิดถล่มหลายที่เกิดจากการปะทะคนร้ายส่วนคำว่า 2032 เป็นตัวเลขแสดงปีที่เกิดเหตุในเรื่อง ซึ่งสื่อความหมายให้ผู้ชมทราบว่าเป็นโลกอนาคตในกรณีการใช้ตัวเลขแบบนี้เคยเกิดขึ้นครั้งแรกกับภาพยนตร์เรื่อง คนเหล็ก 2029 (Terminator) ซึ่งเป็นการใช้ตัวเลขที่บ่งบอกยุคสมัยอนาคตเช่นกัน ทำให้ผู้ชมส่วนใหญ่ที่มีประสบการณ์ร่วมอยู่แล้วสามารถเข้าใจสื่อความหมายในลักษณะนี้ได้เป็นอย่างดี

อีกกรณีหนึ่งเป็นการใช้คำว่าคนมาตั้งเป็นชื่อ ซึ่งอาจสรุปได้ว่าคำว่าคนที่ถูกตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ในทุกๆประเภทจะสื่อความหมายไปถึงในมนุษย์เพศชายหรือจากเท่าที่ค้นคว้าไม่พบตัวอย่างการใช้คนกับมนุษย์เพศหญิง ตัวอย่างชื่อภาพยนตร์ได้แก่ คนอึดองศาเดือด (Nowhere to Run) คำว่า "คน" สื่อความหมายถึงพระเอก ส่วน "อึด" เป็นสื่อความหมายให้เห็นถึงความแกร่ง ความอดทนของผู้ชายคนนี้ และคำว่า "องศาเดือด" นั้นหากมองในแง่ความหมายนัยตรงก็จะหมายถึงหนึ่งร้อยองศาเซลเซียสนั่นเอง เพราะองศาเดือดก็คือระดับความร้อนที่ทำให้น้ำเดือดแต่คำว่า "เดือด" นี้มีความหมายโดยนัยแฝงสื่อให้เห็นสภาวะทางอารมณ์ที่พลุ่งพล่านโดยเฉพาะยามเมื่อคนเกิดอารมณ์โกรธจัดคำว่า "องศาเดือด" จึงสื่อความหมายให้ผู้ชมได้ทราบถึงอารมณ์ที่รุนแรงที่เกิดใช้ในภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจน

อีกกรณีหนึ่งที่ใช้คำว่าคน เช่นเดียวกันแต่มีความหมายต่างกัน ก็คือคนเหล็กทะลุมิติ ซึ่งจริง ๆ แล้วคำว่าคนเหล็ก อาจสื่อความหมายโดยนัยแฝงหมายถึงผู้ชายที่แข็งแกร่งดังเหล็ก ก็ได้แต่สำหรับกรณีนี้ คำว่าคนเหล็กเป็นฉายาของอาร์โนลด์ ชวาสเนกเกอร์ ที่เคยแสดงนำเรื่อง Terminator คนเหล็ก 2029 หลังจากนั้น คำว่าคนเหล็ก จึงกลายเป็นฉายาที่ติดตัวอาร์โนลด์มาตลอด ซึ่งพบได้จากชื่อภาพยนตร์ที่เขาำแสดง อาทิ เช่นคนเหล็กฝ่านิวเคลียร์รวมทั้งภาพยนตร์เรื่องคนเหล็กทะลุมิตินี้ก็เช่นกันส่วนคำว่า ทะลุมิติ นั้น เป็นคำที่สื่อความหมายในเชิงบรรยาย เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่อง นอกจากเด็กที่เป็นตัวเอกในเรื่องได้เดินทางทะลุมิติเวลาผ่านทางจอ

ฉายภาพยนตร์เข้าไปยังอีกโลกหนึ่งเป็นโลกมายาแห่งนี้ และนั่นก็เป็นจุดเริ่มต้นของการผจญภัยที่เต็มไปด้วยฉากตื่นเต้น หวาดเสียว มากมาย ข้อสรุปในกรณีนี้ก็คือในบางครั้ง คำว่า คน อาจจะเป็นฉายาของคาราบางคนอยู่ก่อนแล้ว การสื่อความหมายของคำจึงแตกต่างจากในกรณีธรรมดา

สำหรับตัวอย่างของสมณานามที่ตั้งให้กับตัวเอกฝ่ายหญิง ได้แก่ภาพยนตร์เรื่อง เธอชื่อ "โคตร เพชฌฆาต" (The Assassin) คำว่าเธอเป็นสรรพนามที่แทนตัวฝ่ายหญิงซึ่งก็คือตัวเอกของเรื่องซึ่งถูกรัฐบาลมอบหมายภารกิจให้เธอเป็นนักฆ่าสาวเลือดเย็น คำว่าเพชฌฆาตมีความหมายโดยตรงคือนักฆ่าหรือผู้ประหารชีวิตนั่นเองซึ่งก็คือภารกิจที่เป็นเหตุการณ์หลักของเรื่องส่วนคำว่า โคตร นั้นมีความหมายว่ามากที่สุด ที่เป็นความหมายโดยนัยแฝงซึ่งที่จริงแล้ว คำว่าโคตร หมายถึงจะกำเริบหรือเหงါ หรือวงศ์สกุล แต่ในยุคปัจจุบันคำว่า "โคตร" ถูกนำมาใช้ในความหมายที่เกี่ยวกับสิ่งที่สุดและมักจะถูกใช้ในลักษณะที่ไม่ค่อยสุภาพนักซึ่งมักไม่ค่อยพบในการแสดงความรู้สึกแบบธรรมดาแต่จะพบในคำที่ใช้พูดแบบคำกันมากกว่า เพราะฉะนั้นในกรณีนี้ คำว่า"โคตร" จึงถูกนำมาใช้ในความหมายแฝงว่าถึงที่สุด เป็นการขยายความให้เห็นว่าโคตรเพชฌฆาตคือคนที่ฆ่าคนได้อย่างเลือดเย็นที่สุดนั่นเอง

4.2 ชื่อที่สื่อความหมายถึงสถานการณ์หรือเหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นในเรื่อง

นอกจากชื่อของตัวเอกแล้ว สถานการณ์ที่เกิดขึ้นในเรื่องเป็นอีกทางหนึ่งที่ตั้งชื่อจะใช้สื่อความหมายกับผู้ชมได้ดังตัวอย่าง ภาพยนตร์หลายๆเรื่องเช่นทวงหนี้แบบขมขาล (Out for Justice), เกมอำมหิตข้ามโลก (Patriot Games), ปมเลือดแค้นคืบ (Thunderheart), พลิกเวลาผ่านรก (Free Jack), ยุทธการยึดเรือนรก (Under Siege), อิน เคอะไลน์ออฟไฟร์ แผนสังหารนรกที่ละชั้น (In The Line of Fire), ยุทธการทวนนรกหมิ่นฟ้าเรนไซด์ (On Deadly Ground), เคอะริล แม็คคอย ปล้นทะเลเปลือก (The Real McCoy), สปีด เร็วกว่านรก (Speed), ควลกลางตะวัน (Tombstone), แผนอันตรายข้ามโลก (Clear and Present

Danger), ต้องรอดแล้วพระเจ้าจะให้อภัย (Surviving the Game)

ชื่อที่จะบอกเหตุการณ์หรือสถานการณ์จะสามารถสื่อความหมายของเนื้อเรื่องและประเด็นหลักของเรื่องได้ชัดเจนกว่าการนำชื่อตัวละครเพียงอย่างเดียวมาตั้งเป็นชื่อโดยเฉพาะในกรณีที่ตัวเอกในเรื่องไม่มีความโดดเด่นมากนักจุดขายของภาพยนตร์ประเภทนี้นอกจากจะอยู่ที่ลักษณะการดำเนินเรื่องที่ตื่นเต้นเร้าใจแล้ว ก็ยังนิยมเอาฉากหวาดเสียวหรือฉากทำลายล้างที่ยิ่งใหญ่มาเป็นจุดขาย ซึ่งการตั้งชื่อตามจุดขายเหล่านี้จำเป็นจะต้องใช้ภาษาที่สื่อความหมายถึงเหตุการณ์หรือสถานการณ์สำคัญของเรื่องได้อย่างชัดเจน

ตัวอย่างที่สามารถสื่อความหมายได้อย่างชัดเจนก็คือชื่อภาพยนตร์เรื่อง ยุทธการยึดเรือรบ (Under Siege) คำว่ายุทธการเป็นการสื่อความหมายโดยตรงซึ่งหมายถึงภารกิจของตัวเอกที่ถูกมอบหมายให้ไปยึดเรือลำหนึ่ง ซึ่งเพียงแค่คำว่า "ยุทธการ" ก็พอจะบอกได้แล้วว่าเป็นเรื่องราวของการต่อสู้ในแนวบู๊แต่การเติมคำว่า "นรก" ก็เป็นการเพิ่มน้ำหนักลงไปอีก คำว่า "นรก" นั้นมีความหมายโดยนัยแฝง ขยายให้เห็นความชั่วร้ายหรือความอำมหิต ที่เกิดขึ้นบนเรือลำนี้ ซึ่งการใช้ภาษาในการสื่อความหมายในตัวอย่างนี้ถือว่าชัดเจนมาก

อีกกรณีหนึ่งที่เกิดขึ้นกับภาพยนตร์ 2 เรื่องที่มีการสื่อความหมายที่ใกล้เคียงกันมากเนื่องจากภาพยนตร์ทั้ง 2 เป็นภาพยนตร์ที่ถูกสร้างขึ้นเป็นภาคต่อกันก็คือ เกมอำมหิตข้ามโลก (Patriot Game) และ แผนอันตรายข้ามโลก (Clear And Present Danger) การใช้ภาษาในการสื่อความหมายมีรูปแบบที่คล้ายกันมาก คำว่า เกมกับคำว่า แผน สื่อความหมายแบบเดียวกัน หมายถึง แผนการที่มีผู้คิดค้นขึ้นซึ่งผู้ที่คิดค้นขึ้นนี้เป็นผู้ที่มีจิตใจเหี้ยมโหดและประสงค์ร้ายต่อ ฝ่ายคนบริสุทธิ์ เนื่องจากคำว่า "อำมหิต" และคำว่า "อันตราย" สื่อความหมายขยายความให้เห็นถึงความชั่วร้ายของแผนการนี้ ส่วนคำว่า "ข้ามโลก" เป็นการบอกให้ผู้ชมรู้ว่าแผนการดังกล่าวถูกสั่งการจากซีกโลกหนึ่งไปยังการปฏิบัติการที่อำมหิตอีกซีกโลกหนึ่ง ซึ่งโครงเรื่องลักษณะนี้เป็นจุดขายสำคัญที่จะดึงดูดผู้ชมให้สนใจอยากเข้าไปชม

อีกตัวอย่างหนึ่งที่มีความน่าสนใจในการใช้ภาษาก็คือ ภาพยนตร์เรื่องโรมาન્ซ์ ห้ามเด็ด (True Romance) เนื่องจากภาษาที่ใช้มีทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยปนกัน นอกจากนั้นคำที่ใช้ยังเป็นคำที่ค่อนข้างรุนแรงในการสื่อความหมายคำว่า "โรมาન્ซ์" เป็นคำที่ใช้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษ หมายถึง เรื่องราวรักใคร่ เรื่องโลดโผนหรือยวนใจ การรักใคร่กันระหว่างพระเอกและนางเอก แต่เมื่อมารวมกับคำว่า "ห้าม" และคำว่า "เด็ด" คำว่า "ห้าม" มีความหมายโดยนัยแฝง หมายถึง พฤติกรรมที่เกินพอดี ความกล้าบ้าบิ่น หรือความหยาบกระด้างที่แสดงออกมาในแง่ของการใช้ความรุนแรงส่วนคำว่า "เด็ด" มีความหมายแฝงถึงความดุเดือดหรืออารมณ์ที่รุนแรงพร้อมที่จะทำอะไรเลวร้ายได้ทุกเมื่อซึ่งเมื่อคำว่า "โรมาન્ซ์" มารวมกับคำว่า "ห้ามเด็ด" จะพบว่าเป็นการสื่อความหมายที่แปลกมากเนื่องจากคำว่า "โรมาન્ซ์" หมายถึง เรื่องรักใคร่ ซึ่งไม่น่าจะเกี่ยวข้องกับความหมายคำว่า ห้าม และเด็ดได้เลย แต่เมื่อมาสื่อความหมายรวมกันแล้วจะสามารถสื่อความหมายในรูปแบบใหม่ที่แสดงถึงความรักที่ต้องผจญภัยกับเรื่องดุเด็ด และเสี่ยงตาย ดังเช่นที่เกิดขึ้นกับตัวพระเอกของเรื่องนี้ซึ่งการใช้คำที่มีความหมายแย้งกันในแต่ละคำเช่นนี้จะสามารถสร้างความโดดเด่นในการสื่อความหมาย และสร้างความหมายที่แปลกไปจากธรรมดาได้ดี

อีกกรณีหนึ่งคือภาพยนตร์เรื่อง เดอะ รีล แม็คคอย ปล้นทะเล เปลือก (The Real McCoy) พบว่าการใช้คำว่า "เดอะ รีล แม็คคอย" มาเป็นชื่อทับศัพท์จะไม่สามารถสื่อความหมายได้อย่างมีประสิทธิภาพเนื่องจากคำว่า "แม็คคอย" ที่เป็นชื่อตัวเองเป็นคำที่คนไทยไม่คุ้นเคยนอกจากนั้นยังไม่สามารถระบุเพศว่าเป็นตัวละครเพศหญิงได้อีกด้วย การนำเอาชื่อภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ทั้งหมดก็ยิ่งจะทำให้เกิดความสับสนในการตีความ ดังนั้นจึงต้องมีการใช้คำสร้อยว่า "ปล้นทะเล เปลือก" มาใช้ขยายความให้เห็นภาพการฉลกรรรมที่น่าตื่นเต้นได้อย่างชัดเจนในกรณีนี้จะพบว่าชื่อภาษาอังกฤษประสบความสำเร็จความล้มเหลวในการสื่อความหมายกับคนไทยอย่างสิ้นเชิงจึงจำเป็นต้องอาศัยคำสร้อยภาษาไทยมาสื่อความหมายแทน

การวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำในชื่อภาษาไทยในประเภทนี้พบว่า ประกอบไปด้วย 2 ส่วนคือ ส่วนที่ระบุตัวละครและส่วนที่ระบุเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง ซึ่งในกรณีของการใช้ตัวละครเอกมาเป็นจุดขายพบว่า มีการสื่อจุดขายนี้ได้ 2 วิธีได้แก่ การระบุชื่อตัวละครเอกโดยตรง และต่อท้ายด้วยคำแสดงคุณลักษณะเพื่อขยายตัวเอง ส่วนอีกวิธีหนึ่งคือการตั้งสมญานามให้ตัวเอง

นอกจากการวิเคราะห์การสื่อความหมายที่ต่างกันในภาพยนตร์แต่ละเรื่องแล้วยังสามารถวิเคราะห์ไปถึงกลุ่มคำที่สื่อความหมายในรูปแบบต่างๆ ได้อีกซึ่งกลุ่มคำที่มักจะพบในชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้คือกลุ่มคำที่สื่อความหมายถึงความตายและความโหดเหี้ยมและความแข็งแกร่งและเก่งกาจซึ่งสามารถแยกประเด็นวิเคราะห์ได้ดังนี้

1. กลุ่มคำที่สื่อความหมายถึงความตายและความโหดเหี้ยม

ความตายที่อยู่ในภาพยนตร์ประเภทบู๊ จะแตกต่างจากความตายที่ใช้ในภาพยนตร์สยองขวัญเนื่องจากในภาพยนตร์ประเภทบู๊ ความตายหมายถึง การเสียชีวิตของคนที่เคยมีชีวิตอยู่ก่อนส่วนความตายในภาพยนตร์ประเภทสยองขวัญ หมายถึงสิ่งที่ตายไปแล้วอย่างเช่น ภูตผี ปีศาจ หรือวิญญาณ นอกจากนั้นความตายในภาพยนตร์ประเภทบู๊ยังรวมไปถึงความโหดเหี้ยมทารุณที่เป็นประเด็นหลักของภาพยนตร์ประเภทนี้อีกด้วยซึ่งกลุ่มคำที่สื่อความหมายในลักษณะนี้ได้แก่คำว่า ตาย ถล่ม ยมบาล อ้ามทิต เตือน เลือดดิบ อันตราย นรก เพชฌฆาต ระห่ำ ห้าม เตือด ดู ฯลฯ คำเหล่านี้มักจะสื่อความหมายไปในเชิงลบ นอกจากนั้นการออกเสียงของคำเหล่านี้ ก็มักจะสามารถสร้างอารมณ์ถึงความดุเดือดได้เป็นอย่างดีตัวอย่างเช่นทวงหนี้แบบยมบาลคำว่าทวงหนี้สามารถสื่อความหมายนัยตรงได้อย่างชัดเจน แต่คำว่ายมบาลเป็นคำขยายที่มีความหมายแฝงที่ค่อนข้างรุนแรงโดยหมายถึงการปลิดชีวิตออกจากร่าง ซึ่งนั่นก็คือหน้าที่ของยมบาลนั่นเอง ฉะนั้นการทวงหนี้แบบยมบาลก็คือการไล่ล่าเพื่อเอาชีวิตอีกฝ่ายหนึ่งนั่นเอง

2. กลุ่มคำที่สื่อความหมายถึงความแข็งแกร่งและเก่งกาจ

สิ่งที่ขาดไม่ได้ในภาพยนตร์ประเภทบู๊ก็คือตัวเอกของเรื่องที่มีลักษณะเก่งกาจเป็นวีรบุรุษ(Hero) ซึ่งการตั้งชื่อที่สื่อความหมายถึงความเก่งกาจของตัวเอกเหล่านี้ก็ต้องใช้คำที่สามารถบ่งบอกถึงความแข็งแกร่งมีฝีมือและอดทนของตัวเอกเป็นอย่างดี ซึ่งได้แก่ ผู้ยิ่งใหญ่ อึด สมองเพชร มหาภานักสู้ เจ้าชีวิต เหล็ก พระกาฬ มหาประลัย ตำรวจ จอม ฯลฯ คำต่างเหล่านี้มักจะสื่อให้เป็นถึงความเก่งกาจและเชี่ยวชาญในด้านใดด้านหนึ่งของตัวเอกได้เป็นอย่างดี ตัวอย่างเช่น จอมมหาประลัย คำว่า จอม หมายถึงผู้เก่งกาจ ส่วนมหาประลัยก็สื่อความหมายถึง ระเบิด หรือการทำลายล้าง ซึ่งจอมมหาประลัยก็คือ ตัวเอกของเรื่อง ที่เป็นผู้เชี่ยวชาญในการวางระเบิดนั่นเอง

การตั้งชื่อภาษาไทยสื่อความหมายไปถึงภาพยนตร์แนวบู๊แอ็คชั่น (Action) จึงมีข้อสรุปว่าผู้ตั้งชื่อจำเป็นต้องใช้คำที่สื่อความหมายถึงจุดขายของภาพยนตร์แนวนี้อย่างเด่นชัดซึ่งก็คือ จุดขายในด้านตัวเอกที่มีลักษณะ เป็นวีรบุรุษ (Hero) และจุดขายที่เป็นสถานการณ์หรือเหตุการณ์สำคัญในเรื่องซึ่งในประเด็นนี้จะสังเกตได้ว่าจุดขายในภาพยนตร์แนวบู๊แอ็คชั่นจะค่อนข้างเด่นชัดและไม่ซับซ้อนเหมือนภาพยนตร์ดราม่า ซึ่งทำให้การใช้ภาษาในการสื่อความหมายจะมีลักษณะที่สื่อถึงจุดขายของเรื่องอย่างตรงไปตรงมา สื่อที่สามารถสร้างสีสันให้กับชื่อก็คือ กลุ่มคำขยายที่สื่อความหมายให้เห็นถึงความตายและความโหดเหี้ยม รวมไปถึงความแข็งแกร่งและเก่งกาจของตัวเอก

บทสรุปการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยโดยแบ่งตามประเภท

จากการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยโดยแบ่งตามประเภทของภาพยนตร์พบว่า ลักษณะการใช้ภาษาเป็นกุญแจสำคัญที่สามารถสื่อให้ผู้ชมได้ทราบว่า เป็นชื่อของภาพยนตร์ประเภทใด เพื่อนำไปสู่การตัดสินใจเลือกชมภาพยนตร์ประเภทนั้นๆ โดยส่วนใหญ่ลักษณะของภาษาที่นำมาใช้ในภาพยนตร์แต่ละประเภทจะต้องเป็นคำที่มีความหมายสื่อไปถึงจุดขายของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆอย่างเด่นชัด

ในภาพยนตร์ประเภท ละครมา (Drama) จุดขายหลักของภาพยนตร์ประเภทนี้มักจะอยู่ที่ชีวิตของตัวเอกในเรื่องรวมทั้ง เหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นและความรู้สึกสะท้อนอารมณ์ที่เป็นประเด็นหลักของเรื่อง ซึ่งการใช้ภาษาในการสื่อความหมายในชื่อประเภทนี้จะมีลักษณะการสื่อความหมายโดยนัยแฝงในระดับลึก โดยเฉพาะการเปรียบเทียบในประเด็นของความรู้สึกที่เป็นนามธรรมและนอกจากนั้นยังมีลักษณะการใช้ภาษาที่ค่อนข้างจริงจัง และเป็นทางการมากกว่าภาพยนตร์ประเภทอื่นๆ เนื่องจากเรื่องราวของภาพยนตร์ประเภทนี้มักมีเนื้อหาค่อนข้างจริงจังหรือเป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในชีวิตจริง

ในภาพยนตร์ประเภท คอเมดี้ (Comedy) จะสามารถแบ่งแยกย่อยออกเป็นหลายประเภทย่อยได้แก่ ภาพยนตร์แนวตลกขบขัน ภาพยนตร์แนวรักโรแมนติก ภาพยนตร์จินตนาการและผจญภัยซึ่งภาพยนตร์ที่ถูกแบ่งออกมานี้ก็จะมีจุดขายที่เด่นชัดในตัวของมันเองในภาพยนตร์ตลกขบขันการใช้ภาษาในการตั้งชื่อจะมีลักษณะของคำและรูปประโยคที่ไม่เป็นทางการนัก รวมทั้งการใช้คำสะแลงและศัพท์วัยรุ่น นอกจากนั้นคำที่มีการออกเสียงวรรณยุกต์ตรีและจัตวา ยังถูกนำมาใช้เพื่อสื่อความหมายให้เห็นถึงความตลกขบขันอีกด้วย ส่วนภาพยนตร์แนวรักโรแมนติก ก็จะมีจุดขายสำคัญอยู่ที่ประเด็นของความรักซึ่งมักจะเป็นเรื่องราวที่น่าประทับใจ ซึ่งชมได้ทุกเพศทุกวัย การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ประเภทนี้จึงจำเป็นจะต้องใช้คำที่สื่อความหมายให้เห็นถึงความรักความโรแมนติกของเนื้อเรื่องได้อย่างชัดเจนและมักจะใช้คำที่มีลักษณะไม่ซับซ้อนนัก เมื่อเปรียบเทียบกับภาพยนตร์แนวละครมา (Drama) ที่มีเนื้อหาและการดำเนินเรื่องที่จริงจังมากกว่าซึ่งบางครั้งเป็นเรื่องยากที่จะทราบจากชื่อภาษาไทยว่าเป็นภาพยนตร์แนวรักแบบคอเมดี้หรือแบบละครมา ส่วนในภาพยนตร์แนวจินตนาการและผจญภัยก็มีการใช้ภาษาในรูปแบบที่เฉพาะตัวที่สามารถสื่อถึงจุดขายได้

เด่นชัดซึ่งก็คือกลุ่มคำที่สื่อความหมายให้เห็นถึงสิ่งอภินิหาร เหนือธรรมชาติ รวมทั้งคำที่มีลักษณะ เกินจริง

ในภาพยนตร์ประเภทสยองขวัญ (Suspense and Horror) จะมีการใช้คำที่สามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงแนวของภาพยนตร์ได้อย่างเด่นชัดเช่นกัน ซึ่งได้แก่กลุ่มคำที่สื่อให้เห็นความสยอง บมบาตกรรมซ่อน

เงื่อน และความน่าสะพรึงกลัวที่เกิดขึ้นส่วนภาพยนตร์ประเภทสยองขวัญก็มักจะใช้กลุ่มคำสื่อให้เห็นถึง ภูตผีปิศาจ และสยองขวัญ เหนือธรรมชาติได้เป็นอย่างดี ซึ่งการสื่อความหมายในภาพยนตร์ประเภทนี้ก็มักจะเป็นการสื่อความหมายที่ไม่ซับซ้อนมากนักทั้งนี้ก็เนื่องมาจาก คำที่ถูกหยิบยกขึ้นมามีความหมายในตัวของมันเองอย่างเด่นชัดทำให้ง่ายต่อการรับรู้ว่าเป็นภาพยนตร์ประเภทใด

ส่วนภาพยนตร์ประเภทสุดท้ายได้แก่ แนวนู๊ แอ็คชั่น(Action) จุดขายสำคัญของเรื่องก็จะอยู่ที่ความเป็นวีรบุรุษ(Hero) ของตัวเอกรวมทั้งเหตุการณ์น่าตื่นเต้น ระทึกใจการต่อสู้ และการทำลายล้างที่เกิดขึ้นในเรื่อง คำที่ถูกนำมาใช้สื่อความหมายก็มีลักษณะ เฉพาะตัว เช่นกัน โดยคำเหล่านี้จะมีความหมายถึงความตายและความโหดเหี้ยม รวมทั้งความแข็งแกร่งและเก่งกาจของตัวเอกซึ่งก็คือคำที่สื่อความหมายถึงจุดขายของภาพยนตร์ประเภทนี้นั่นเอง

ทั้งหมดนี้สามารถสรุปได้ว่า กลุ่มคำที่จะถูกนำมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ในแต่ละประเภทจำเป็นต้องสามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงจุดขายของภาพยนตร์แต่ละประเภทได้อย่างเด่นชัด ทำให้ผู้ชมสามารถตีความถึงแนวของภาพยนตร์แต่ละประเภทได้อย่างถูกต้องเพื่อนำไปสู่การตัดสินใจเลือกชมในภายหลัง

การวิเคราะห์ชื่อโดยแบ่งตามลักษณะการใช้ภาษา

นอกเหนือจากการวิเคราะห์โดยแบ่งตามเนื้อหาของภาพยนตร์แล้ว เรายังสามารถแบ่งประเภทโดยอาศัยรูปแบบการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่ออีกด้วย ซึ่งการจัดประเภทแบบนี้จะทำให้เราสามารถวิเคราะห์ให้เห็นถึงลักษณะการใช้ภาษาไทยในการสื่อความหมายรวมทั้ง สามารถทราบถึงที่มาของชื่อในแต่ละรูปแบบซึ่งสามารถแบ่งได้เป็น 5 ประเภทดังนี้

1. ชื่อภาษาไทยที่ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพียงอย่างเดียว
2. ชื่อภาษาไทยที่แปลความหมายจากชื่อภาษาอังกฤษอย่างตรงตัว

3. ชื่อภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงชื่อภาษาอังกฤษ
4. ชื่อภาษาไทยที่ไม่มี ความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษเดิม
5. ชื่อภาษาไทยที่มีภาษาอังกฤษทับศัพท์หน้าหน้าและมีข้อความต่อท้าย

เป็นคำขยายความ

1. การวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพียงอย่างเดียว

ชื่อประเภทนี้หมายถึง ชื่อที่ใช้คำอ่านในลักษณะทับศัพท์ของชื่อภาษาอังกฤษมาตั้งเป็นชื่อภาษาไทย โดยไม่มีการใช้คำอื่นใดมาต่อท้ายอีก ซึ่งชื่อภาษาไทยที่ถูกจัดอยู่ในกลุ่มจะถูกแสดงไว้ในตาราง 1.6 (ดูภาคผนวก)

จากการสังเกตจะพบว่า ชื่อภาษาอังกฤษในกลุ่มตัวอย่างนี้ จะเป็นชื่อที่ค่อนข้างสั้น และมักจะเป็นชื่อของบุคคลวัตถุ หรือสถานที่ ซึ่งไม่มีคำขยายหรือไม่มีลักษณะเป็นประโยคบอกเล่าเช่น Philadelphia ก็เป็นชื่อเมืองในสหรัฐอเมริกา Aladdin ก็เป็นชื่อคน The Piano ก็เป็นชื่อที่ใช้เรียกเครื่องดนตรีนอกจากนั้นชื่อเหล่านี้ ยังเป็นประเด็นหลักของเรื่องราวที่เกิดขึ้นทั้งหมดในภาพยนตร์อีกด้วย การตั้งชื่อจึงไม่จำเป็นต้องมีประโยคบอกเล่าเพื่อขยายความใดๆอีก

ในกรณีของชื่อตัวเอกได้แก่อะลาติน และบั๊กซี่ ชื่อของอะลาติน เป็นชื่อที่คนไทยรู้จักและคุ้นเคยมาเป็นเวลานานแล้ว เนื่องจากเป็นนิทานที่ถูกแปลเป็นภาษาไทยและเผยแพร่ภายใต้ชื่อภาษาไทยว่า อะลาติน มาตั้งแต่ต้น ดังนั้นจึงสามารถนำคำว่า "อะลาติน" มาใช้สื่อความหมายกับผู้ชมได้เลยโดยไม่ต้องตั้งชื่อใหม่ หรือไม่ต้องมีประโยคต่อท้าย เนื่องจากถ้าผู้ชมได้เห็นคำว่า "อะลาติน" ก็จะต้องนึกถึงตะเกียงวิเศษอยู่แล้ว ฉะนั้นจึงไม่จำเป็นต้องสร้างความเย็นช้ำให้กับชื่อภาษาไทยอีกต่อไปและอีกประการหนึ่งเนื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์การ์ตูนของวอลท์ดิสนีย์ ที่โด่งดังมาจากอเมริกาในช่วงก่อนที่จะเข้าฉายในประเทศไทย ข่าวสารต่างที่มาจากสหรัฐอเมริกา จึงทำหน้าที่ประชาสัมพันธ์และดึงดูความสนใจของผู้ชมอยู่ก่อนแล้วคำว่าอะลา

คืนจึงเพียงพอสำหรับชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่องนี้ส่วนในกรณีของ บักซี่ การใช้ชื่อตัวละครเอกมาทับศัพท์เพียงอย่างเดียวเป็นเหตุผลส่วนตัวของผู้ตั้งชื่อ ซึ่งแต่เดิมได้ทดลองตั้งชื่อเอาไว้ 2 ชื่อคือ 1. บักซี่คนที่โลกต้องรู้จัก 2. บักซี่ผู้ชายหัวใจผู้หญิงป่า แต่ภายหลังเมื่อลองประเมินดูแล้วมีความรู้สึกชื่อทั้ง 2 ไม่มีแรงดึงดูดเพียงพอนอกจากนั้นยังมีลักษณะที่เป็นเยื่อเกินไปและคิดว่าคำสร้อยใดๆก็ไม่สามารถยกน้ำหนักให้ภาพรวมของภาพยนตร์ดูดีขึ้นจึงตัดสินใจใช้คำว่า "บักซี่" ตรงๆ ซึ่งเหตุผลสำคัญอีกประการหนึ่งก็คือการตั้งชื่อแบบนี้เป็นการปิดประเด็นหลักของภาพยนตร์ทั้งหมดไม่ให้สื่อผ่านไปยังผู้ชมก่อนที่จะเข้าไปชมภาพยนตร์ เนื่องจากภาพยนตร์บางเรื่องมีการดำเนินเรื่องที่ค่อนข้างช้า ไม่สามารถดึงดูดอารมณ์ผู้ชมได้มากนักการทำเช่นนี้จึงเป็นการสร้างแรงดึงดูดอีกแบบหนึ่งให้ผู้ชมเข้าไปหาคำตอบกันเอาเองในโรงภาพยนตร์อย่างเช่นในกรณีนี้ ซึ่งเป็นผลดีกว่าที่จะสื่อถึงโครงเรื่องบางอย่างให้ผู้ชมได้ทราบก่อน

อีกกรณีหนึ่ง คือภาพยนตร์เรื่อง ลอเรนโซ ออยล์ (Lorenzo's Oil) ที่ถูกตั้งขึ้นแบบทับศัพท์ตรงตัวทุกอย่างที่คำว่า "ออยล์" น่าจะถูกแปลความหมายว่า เป็นน้ำมัน หรือยารักษาโรค ที่เป็นประเด็นสำคัญสำคัญของเรื่อง แต่ผู้ตั้งชื่อให้เหตุผลว่า ภาพยนตร์เรื่องนี้ถูกบริษัทแม่ออกคำสั่งบังคับให้ตั้งชื่อโดยทับศัพท์ทุกประเทศ ซึ่งทางคุณสุชาติก็ได้แสดงเหตุผลแย้งกลับไปว่าการตั้งชื่อลักษณะนี้ อาจไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมชาวไทยได้เข้าใจถึงประเด็นสำคัญของภาพยนตร์ รวมทั้งไม่สามารถบ่งบอกถึงจุดขายที่ชัดเจนได้ แต่ทางบริษัทแม่ก็ยืนยันที่จะให้ใช้ชื่อทับศัพท์ ตัวแทนจำหน่ายในประเทศไทยจึงต้องยอมทำตามนโยบายของบริษัทแม่ซึ่งก็ทำให้ภาพยนตร์เรื่องนี้มีรายได้ที่ไม่ค่อยดีนัก เนื่องจากเป็นภาพยนตร์แนวครามาที่มีเนื้อหาค่อนข้างหนัก ซึ่งทางผู้ตั้งชื่อได้ให้ข้อคิดเห็นเพิ่มเติมว่า ถ้าหากมีการตั้งชื่อขึ้นใหม่ให้สามารถสื่อความหมายกับคนไทยได้ดีกว่านี้ คงจะทำให้รายได้ดีขึ้นมากเพราะเป็นภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาดีมาก แต่ชื่อภาพยนตร์ไม่ดึงดูดผู้ชม

ตัวอย่างที่น่าสนใจอีกอันหนึ่งก็คือ ภาพยนตร์ที่ได้ถูกเสนอชื่อเข้าชิงรางวัลออสการ์หรือได้รับรางวัลออสการ์สาขาที่สำคัญเช่นภาพยนตร์เรื่อง เคอะเปียโน (The Piano) และ ฟิลาเดลเฟีย (Philadelphia) ภาพยนตร์

เหล่านี้จะตกเป็นเป้าสายตาของผู้ชมทั้งในประเทศและต่างประเทศซึ่งทำให้การตั้งชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวไม่จำเป็นจะต้องมีประโยคขยายความต่อท้ายใดๆรวมทั้งไม่จำเป็นจะต้องตั้งชื่อใหม่ด้วยเพราะอาจจะทำให้ผู้ชมเข้าใจผิดคิดว่าเป็นภาพยนตร์คนละเรื่องกันและอาจทำให้รายได้ของภาพยนตร์ลดลงดังนั้นผู้ตั้งชื่อจึงไม่จำเป็นจะต้องตั้งชื่อใหม่เพียงแต่ใช้ชื่อทับศัพท์ที่ออกเสียงเหมือนกับภาษาอังกฤษก็เพียงพอแล้ว

ข้อสังเกตที่ได้จากภาพยนตร์ประเภทนี้ก็คือ ชื่อภาษาอังกฤษจะต้องเป็นคำที่สั้นกระชับ ออกเสียงง่าย เหมาะแก่การนำมาทับศัพท์เป็นภาษาไทยซึ่งถ้าหากชื่อภาษาอังกฤษเป็นประโยคที่ยาวหรือเป็นคำที่อ่านออกเสียงยากหรือเข้าใจยากก็คงจะต้องมีการตั้งชื่อใหม่ หรือสร้างประโยคขยายความเพื่อสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจมากยิ่งขึ้น

ในกรณีของการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพียงอย่างเดียวนี้สามารถสรุปได้ว่าเหตุผลที่ทำให้เกิดชื่อประเภทนี้มี 4 ประการคือ

1. ชื่อภาษาอังกฤษเป็นชื่อที่สื่อความหมายให้ผู้ชมชาวไทย รู้จักกันเป็นอย่างดีเป็นเวลานานแล้ว เช่น ชื่อนิทานปรัมปราในอดีต หรือชื่อของภาพยนตร์ที่เคยถูกสร้างมาแล้วในอดีตทำให้ไม่จำเป็นจะต้องตั้งชื่อขึ้นมาใหม่หรือต่อเติมด้วยถ้อยคำใดๆเพิ่มเติมอีกในการกลับกันหากมีการตั้งชื่อภาษาไทยขึ้นมาใหม่หรือเติมข้อความต่อท้ายใดๆอาจทำให้ผู้ชมสับสนว่าเป็นภาพยนตร์คนละเรื่องกับที่ผู้ชมเข้าใจทำให้เกิดการไขว้เขวและส่งผลกระทบต่อการรับรู้ของผู้ชมได้

2. หากผู้ตั้งชื่อเห็นว่าชื่อภาษาอังกฤษ เมื่อนำมาอ่านออกเสียงทับศัพท์แล้วสามารถสร้างเสน่ห์ให้กับชื่อภาษาไทยได้อย่างดีรวมทั้งสามารถสื่อความหมายกับผู้ชมได้อย่างถูกต้องและชัดเจนในตัวของมันเองอยู่แล้วและเมื่อประเมินแล้วพบว่าการนำถ้อยคำขยายความมาต่อท้ายจะทำให้เสน่ห์และความดึงดูดของชื่อภาษาไทยลดลงไปผู้ตั้งชื่อจึงตัดสินใจใช้เพียงชื่อทับศัพท์เพียงอย่างเดียว

3. กรณีที่บริษัทแม่ออกคำสั่งให้ทุกๆประเทศตั้งชื่อ โดยใช้การอ่านออกเสียงทับศัพท์เพียงอย่างเดียว เพื่อเหตุผลที่ว่าจะทำให้ชื่อภาพยนตร์เรื่องนั้นมีลักษณะ เหมือนกับทั่วโลก ผู้ตั้งชื่อก็จำเป็นจะต้องทำตามนโยบายของบริษัทแม่

4. กรณีของภาพยนตร์ที่ได้รับรางวัลการประกวดภาพยนตร์ในต่างประเทศทำให้มีชื่อเสียงโด่งดังและเป็นที่จับตามองของผู้ชมทั่วโลก ผู้ตั้งชื่อก็มักจะตัดสินใจใช้ชื่อทับศัพท์เพียงอย่างเดียว เพื่อหลีกเลี่ยงการเกิดความสับสนของผู้ชมแต่ทั้งนี้ก็จำเป็นต้องพิจารณาถึงข่าวสารการประชาสัมพันธ์และความโด่งดังของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆด้วย

2. การวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่แปลความหมายจากชื่อภาษาอังกฤษอย่างตรงตัว

ชื่อภาษาไทยที่ถูกจัดอยู่ในประเภทนี้จะ มีลักษณะ เป็นคำแปลที่ถอดความหมายจากภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวซึ่งอาจจะมีการใช้ศัพท์ภาษาไทยในลักษณะที่มีสีสันมากกว่าคำแปลทั่วไป เล็กน้อยแต่สิ่งสำคัญก็คือจะมีลักษณะ เป็นการถอดความที่ค่อนข้างตรงตัว โดยรายชื่อภาษาไทยที่ถูกจัดอยู่ในกลุ่มการวิเคราะห์นี้จะถูกแสดงไว้ในตาราง 1.7 (ดูภาคผนวก)

เมื่อพิจารณาชื่อประเภทนี้จะพบว่า ส่วนใหญ่เป็นชื่อที่ถูกตั้งขึ้นเพื่อใช้กับนิทานหรือภาพยนตร์ในอดีต อาทิเช่น โจมงามกับ เจ้าชายอสูร ที่เคยเป็นหนังสือนิทานมาก่อน ส่วนสามมหา เสือนั้นเคยเป็นทั้งหนังสือและภาพยนตร์ทางโทรทัศน์ในอดีตซึ่งหากมองในประเด็นนี้พบว่าชื่อของการใช้ชื่อที่มีอยู่เดิม จะส่งผลดีให้แก่รายได้ของภาพยนตร์ เนื่องจากผู้ชมมีความคุ้นเคยกับชื่อต่างๆเหล่านี้ อยู่ก่อนแล้วจึงไม่เป็นการยากที่จะสื่อความหมายให้เห็นถึงประเด็นหลักและเรื่องราวที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์

ส่วนในกรณีของ แคริกคูล่าของ แบรมสโค เฮอร์นันเดซที่จำเป็นจะต้องใช้คำว่า แบรมสโค เฮอร์นันเดซ เหมือนกับภาษาอังกฤษก็เนื่องมาจากเป็นคำสั่งของบริษัทแม่ที่ต้องการให้ชื่อภาพยนตร์มีลักษณะ เหมือนกันทั่วโลก และมั่นใจว่าผู้ชมทั่วโลก

คงจะรู้จักแคร์ริคูล่ามานานแล้ว จึงไม่จำเป็นต้องขยายความใดๆอีก แต่การใช้ชื่อแบรนด์สโตนเกอร์นี้ก็เพื่อยืนยันความเป็นเจ้าของบทประพันธ์ดั้งเดิม ซึ่งเป็นตัวบ่งบอกว่าแคร์ริคูล่าเรื่องนี้แตกต่างจากแคร์ริคูล่าเรื่องเดิมๆ ที่ผู้ชมเคยได้ชมมาและสำหรับกรณีของภาพยนตร์บนถนนที่ 34 (Miracle on 34th Street) นั้นผู้ตั้งชื่อให้เหตุผลว่าเป็นคำสั่งของเซอร์ริชาร์ด แอ็ทเทนเบอโร่ที่ ผู้อำนวยการสร้างที่ต้องการให้ทั่วโลกใช้ชื่อที่มีความหมายเดียวกัน จึงมีคำสั่งให้แปลงอย่างตรงตัว

อย่างไรก็ตามกรณีของชื่อที่เคยตั้งไว้แล้วในอดีตคงไม่เกิดขึ้นบ่อยนัก ซึ่งหากเกิดกรณีเช่นนี้ ก็นับเป็นผลดีของผู้จัดทำภาพยนตร์ที่สามารถเรียกความสนใจจากคนดูได้จากความคุ้นเคยกับชื่อในอดีต แต่ถ้าเกิดในกรณีที่ภาพยนตร์ที่สร้างขึ้นใหม่ แต่ถูกนโยบายบังคับให้ตั้งชื่อแบบแปลตรงตัวเช่นนี้ ในบางครั้งอาจพบว่าชื่อภาษาอังกฤษไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจถึงแก่นของเรื่องได้อย่างชัดเจนเพียงพอ ทำให้การแปลชื่อเป็นภาษาไทยอย่างตรงตัวเกิดผลกระทบเช่นเดียวกันซึ่งก็คือการที่ผู้ชมไม่สามารถเข้าใจถึงการสื่อความหมายในชื่อภาษาไทยได้ นอกจากนี้ผู้ตั้งชื่อยังขาดอิสระที่จะเสริมเพิ่มเติมประเด็นหลักอื่นๆที่คิดว่าจำเป็นในการตั้งชื่อเพื่อดึงดูดผู้ชมให้สนใจในภาพยนตร์ เรื่องนั้นๆทำให้รายได้ของภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวอาจไม่ประสบความสำเร็จ ซึ่งในกรณีดังกล่าวนี้ทางผู้ตั้งชื่อภาษาไทยได้แสดงความเห็นว่า ได้เคยทำเรื่องทักท้วงกับทางบริษัทแม่ โดยชี้แจงด้วยการอาศัยประสบการณ์และยกตัวอย่างที่เคยเกิดขึ้น แต่บริษัทแม่มักจะยืนยันในนโยบายเดิมมาตลอดเนื่องจากมีความมั่นใจในคุณภาพของภาพยนตร์ว่าจะต้องทำรายได้ดีแต่ก็มักจะไม่ตรงตามที่คาดเอาไว้

ข้อสรุปสำหรับกรณีของการตั้งชื่อภาษาไทยโดยแปลความหมายจากชื่อภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวนี้พบว่าเหตุผลที่ทำให้เกิดชื่อประเภทนี้มี 2 ประการคือ

1. เป็นชื่อที่เคยใช้เป็นชื่อบทประพันธ์นวนิยายนิทานหรือชื่อภาพยนตร์ที่เคยสร้างแล้วในอดีต ซึ่งจะส่งผลดีในแง่ที่ผู้ชมจะรู้จักคุ้นเคยกับชื่อภาษาไทยอยู่ก่อนแล้วจึงไม่จำเป็นต้องตั้งชื่อใหม่ให้เกิดความสับสน

2. เป็นคำสั่งของบริษัทแม่ที่ต้องการให้เกิดชื่อที่แปลความหมายอย่างตรงตัวเหมือนกันทั่วโลก ซึ่งก็หมายถึงการกำหนดให้ใช้จุดขายเดียวกันในทุกๆ ประเทศนั่นเองซึ่งในกรณีนี้ อาจเป็นการเสี่ยงที่จะไม่ประสบความสำเร็จเนื่องจากการแปลชื่ออย่างตรงตัว อาจไม่สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจนและมีแรงดึงดูดในเชิงพาณิชย์เท่าใดนัก

จะสังเกตได้ว่าชื่อภาษาไทยในประเภทนี้ จะพบน้อยมากในกลุ่มตัวอย่างซึ่งผู้ตั้งชื่อให้เหตุผลว่าชื่อแบบนี้ไม่เป็นที่นิยมที่จะนำมาตั้ง เนื่องจากทำให้อิสรระของการใช้ความคิดสร้างสรรค์ของผู้ตั้งชื่อลดลง รวมทั้งในบางครั้งเป็นการมองจุดขายที่แคบเกินไปซึ่งหากตั้งชื่อในลักษณะอื่นอาจจะทำให้ประสบความสำเร็จในเชิงพาณิชย์ได้มากกว่านี้

3. การวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกับชื่อภาษาอังกฤษ

ชื่อภาษาไทยในลักษณะนี้จะมีลักษณะคล้ายกับการแปลความหมายเช่นเดียวกับในประเภทที่ 2 แต่จะมีความแตกต่างอยู่ที่การสื่อความหมายที่ถูกเพิ่มเติมนอกเหนือไปจากคำแปลจากชื่อภาษาอังกฤษซึ่งจะทำให้ผู้ชมเข้าใจถึงเนื้อเรื่องและรับรู้ถึงรายละเอียดต่างๆ ได้มากกว่านอกจากนั้นยังมีการใช้ภาษาไทยที่มีลักษณะเป็นคำขยายเพิ่มเติมเข้าไปอย่างมาก ชื่อภาษาไทยที่ถูกจัดอยู่ในประเภทนี้จะถูกแสดงไว้ในตารางที่ 1.8 (ดูภาคผนวก)

ในกรณีที่ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยเห็นว่าจุดขายของภาพยนตร์ที่สื่อผ่านมาทางชื่อภาษาอังกฤษตรงกับจุดขายที่เหมาะสมสำหรับผู้ชมชาวไทยโดยไม่จำเป็นต้องเปลี่ยนแปลงใดๆ อีกผู้ตั้งชื่อจึงมักจะตั้งชื่อโดยอาศัยการแปลความหมายจากชื่อภาษาอังกฤษ แต่การแปลชื่ออย่างตรงตัวนั้นอาจจะทำให้ชื่อภาษาไทยไม่โดดเด่นสะดุดตาหรือไม่สามารถสื่อความหมายในทางให้ความบันเทิงแก่ผู้ชมได้ ตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์เรื่อง เมินเสีย เดอะความตาย (Dead Again) ถ้าตั้งชื่อโดยอาศัยการแปลแบบตรงไปตรงมาก็จะมีชื่อภาษาไทยว่า ตายอีกครั้ง หรือภาพยนตร์เรื่อง เขยหรือค่าใช้จ่ายวันละหน ผู้สืบทอด เจคนารมณณ์มนุษย์หินแตรกรุ่น

(Son In Law) จะมีชื่อแปลตรงตัวว่า ลูกเขย และที่น่าลำบากใจต่อผู้ชมมากที่สุดก็น่าจะเป็นภาพยนตร์เรื่อง ไปแต่งงาน 4 ครั้งหัวใจนิ่ง เงยไม้ได้แล้ว (Four Weddings and a Funeral) จะมีชื่อภาษาไทยแบบแปลตรงตัวว่า 4 งานแต่ง 1 งานศพ

การแปลชื่อภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวเช่นนี้จะทำให้ชื่อภาษาไทยค่อนข้าง "ทื่อ" อยู่มากซึ่งทางออกที่ดีสำหรับผู้ตั้งชื่อภาษาไทยก็ได้แก่การที่ภาษาไทยมีคำที่หลากหลายซึ่งแต่ละคำสามารถสื่อความหมายในระดับนัยแฝงได้ค่อนข้างลึกรวมไปถึงการออกเสียงสัมผัสของคำแต่ละคำแต่ละพยางค์ที่จะทำให้เกิดความคล่องจองในการออกเสียงซึ่งจุดดีของภาษาไทยดังที่กล่าวมานี้ทำให้ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยสามารถตั้งชื่อ โดยใช้ภาษาที่มีลักษณะหลากหลายทำให้เกิดชื่อภาษาไทยที่มีเสน่ห์โดดเด่นและสามารถสื่อความหมายให้คนไทยเข้าใจถึงประเด็นหลักในเรื่องที่ถือว่า เป็นจุดขายสำคัญของภาพยนตร์แต่ละเรื่องได้เป็นอย่างดีแต่ทั้งนี้ ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยจำเป็นจะต้องมีลักษณะ เป็น "นายภาษา" คือสามารถที่จะใช้ภาษาไทยได้อย่างดีเยี่ยม รวมทั้งมีประสบการณ์และความเชี่ยวชาญในการใช้คำที่โดดเด่นกว่าคนทั่วไป

ตัวอย่างภาพยนตร์เรื่อง Deceived ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่าการหลอกลวงการออกอุบายโป้ปด ซึ่งเป็น จุดขายสำคัญที่เด่นชัดของเรื่องนี้ ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยตั้งชื่อว่า ลวง เธอให้ตายสนิทซึ่งจริงๆแล้วคำว่า "ลวง" เพียงคำเดียวก็สามารถสื่อความหมายถึงคำว่า Deceived ได้แล้ว แต่การเพิ่มคำว่า "เธอ" เป็นการสื่อความหมายถึงตัวนางเอกที่ตกเป็นเป้าในการปองร้ายครั้งนี้ และอีกเหตุผลหนึ่งก็คือตัวนางเอกของเรื่องก็เป็นจุดขายอีกจุดหนึ่งที่มีความสำคัญรองลงมาจากจุดขายเกี่ยวกับปมฆาตกรรม ส่วนคำว่าตายสนิทนั้นเป็นคำที่ถูกใส่เข้ามาเพื่อช่วยเพิ่มสีสันให้กับชื่อและสามารถสื่อความหมายตอกย้ำให้เห็นถึงความอำมหิต โหดเหี้ยม ที่เกิดขึ้นในเรื่องซึ่งก็คือจุดขายหลักของภาพยนตร์แนวลึกลับตื่นเต้นนี้ซึ่งหากจะตั้งชื่อเพียงแค่ลวงให้ตายสนิท ก็เพียงพอต่อการสื่อความหมายในเรื่องฆาตกรรมได้แล้วแต่การเพิ่มเธอมาอีก 1 คำทำให้สามารถสื่อความหมายถึงนางเอกซึ่งเป็นจุดขายรองทำให้ชื่อภาษาไทยสามารถดึงดูดกลุ่มเป้าหมายได้มากขึ้นกว่าเดิม ทั้งกลุ่มที่นิยมภาพยนตร์แนวลึกลับตื่นเต้นอยู่แล้วกับอีกกลุ่มหนึ่ง

ที่สนใจในคารานำแสดงอีกด้วย

อีกตัวอย่างหนึ่งได้แก่ ภาพยนตร์แนวคอเมดี้เรื่อง "โลกกะต๋องของ นายเวย์น" ชื่อภาษาอังกฤษก็คือ Wayne's World ซึ่งถ้าหากจะแปลชื่อเป็น ภาษาไทยอย่างตรงตัวว่า "โลกของเวย์น" ก็คงจะไม่สามารถสื่อความหมาย อะไรได้มากนัก นอกจากนั้นคำว่าเวย์นยังอาจทำให้ผู้ชมเกิดการเข้าใจผิด ว่า เป็นชื่อของสิ่งอื่นๆที่ไม่ได้หมายถึงคนคำว่านายจึงถูกเพิ่มเข้ามาเพื่อเป็นตัวบ่งบอก ความเป็นเพศชายของตัวเอง ส่วนคำว่า กะต๋อง เป็นคำที่สามารถสื่อความ หมายในเชิงตลก สนุกสนานแบบค่อนข้างบ้าและปัญญ่อ่อนซึ่งมาจากคำในภาษาจีน ที่ออกเสียงว่า "ติงต๋อง" นั่นเอง คำๆนี้เป็นคำที่คนไทยส่วนใหญ่ใช้ค่อนข้างบ่อย และคุ้นเคยกันดี และเมื่อถูกนำมาตั้งเป็นชื่อภาษาไทยก็ได้มีการดัดแปลงเล็กน้อย โดยเปลี่ยนเป็นคำว่า กะต๋อง ซึ่งสามารถสื่อความหมายในด้านความตลกขบขัน ในการออกเสียงได้อีกด้วย ซึ่งหากพิจารณาชื่อภาษาอังกฤษจะพบว่า การแปลชื่อ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่างตรงตัวนั้นคนไม่สามารถสื่อความหมายให้เห็นถึง ความตลกขบขันซึ่งเป็นจุดขายหลักของภาพยนตร์เรื่องนี้ได้เลย คำว่า "กะต๋อง" จึงเป็นคำที่เป็นกุญแจสำคัญ (Keyword) ที่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เห็น ประเด็นของความตลกได้อย่างชัดเจนและตรงจุด นอกจากนั้นชื่อภาษาไทย ของภาพยนตร์เรื่องนี้ ยังสามารถสื่อความหมายถึงจุดขายหลักได้ชัดเจนกว่าชื่อ ภาษาอังกฤษอีกด้วยรวมทั้งยังทำให้เกิดคำสัมผัสในการออกเสียงคือคำว่า "ต๋อง" กับคำว่า "ของ" ซึ่งเมื่อออกเสียงทั้งประโยคแล้วจะมีลักษณะคล้องจองและมี เสียงสัมผัสที่ลงตัวซึ่งเป็นเสน่ห์อีกแบบหนึ่งที่ทำให้ชื่อภาษาไทยโดดเด่นกว่าภาษา อังกฤษเนื่องจากคนไทยจะคุ้นเคยกับการออกเสียงในลักษณะนี้

ในบางกรณีที่ผู้ตั้งชื่อมีความเห็นว่าจุดขายของภาพยนตร์บางเรื่องจำ เป็นจะต้องมีมากกว่า 1 จุดขึ้นไปแต่ชื่อภาษาอังกฤษสามารถสื่อความหมายได้ เพียงจุดขายเดียวดังเช่นกรณีของภาพยนตร์เรื่อง With Honors ภาพยนตร์ เรื่องนี้เป็นเรื่องราวของนักศึกษามหาวิทยาลัยฮาวาร์ดที่กำลังจะทำวิทยานิพนธ์ ซึ่งเขาตั้งความหวังไว้ว่าจะต้องได้เกียรตินิยมให้ได้ แต่เมื่อเขามาพบกับชาย จรจัดคนหนึ่งโดยไม่ตั้งใจ เขาก็ได้เรียนรู้คุณค่าของชีวิตและความเป็นคนและ เข้าใจอย่างลึกซึ้งว่าเกียรตินิยมไม่สำคัญเท่าการเข้าใจชีวิต จุดขายแรกที่ถูกตั้ง

เอาไว้ก็คือการนำเอาประเด็นเกี่ยวกับชีวิตมาขายแต่เมื่อพิจารณาแล้วภาพยนตร์ประเภทที่สร้างจากเรื่องราวในรั้วมหาวิทยาลัยนั้นกลุ่มเป้าหมายสำคัญอีกกลุ่มหนึ่งก็คือวัยรุ่น แต่ลำพังเรื่องเกี่ยวกับชีวิตคงจะเป็นจุดขายสำหรับวัยรุ่นที่ยังไม่พอเพียงเท่าที่ควรผู้ตั้งชื่อจึงเห็นสมควรว่าต้องนำเอาประเด็นของความรัก มาเป็นจุดขายอีกจุดหนึ่งควบคู่กันไป เพื่อดึงดูดกลุ่มเป้าหมายให้ได้กว้างและมากขึ้น ชื่อภาษาไทยจึงถูกตั้งมาว่า เกียรตินิยมชีวิต สอบกันด้วยรัก คำว่า "เกียรตินิยม" ถูกแปลความหมายอย่างลงตัวจากคำว่า Honors แต่เมื่อมารวมกับคำว่าชีวิตแล้ว จะเป็นการสื่อความหมายที่ลึกซึ้งและสละสลวยมาก คำว่า เกียรตินิยมชีวิตมีความหมายเปรียบเทียบบนหมายถึง การเรียนรู้ชีวิตที่ประสบความสำเร็จเปรียบเหมือนการเรียนรู้ได้เกียรตินิยมถือว่าความสำคัญสูงสุด ทางด้านการศึกษาในตัวเอง ส่วนประโยค สอบกันด้วยรักนั้น คำว่ารัก ถูกนำมาใช้เพื่อสื่อความหมายถึงจุดขายในประเด็นความรักที่พระเอกมีต่อนางเอก ชายจรจัดและเพื่อนทุกๆคนนั่นเอง ในกรณีนี้จึงเป็น การตั้งชื่อภาษาไทยอีกแบบหนึ่ง ที่มีเนื้อหาใกล้เคียงกับชื่อภาษาอังกฤษแต่สามารถเพิ่มการสื่อความหมายในแง่มุมอื่นๆเข้าไปอีกเพื่อประโยชน์ทางด้านธุรกิจ

การตั้งชื่อภาษาไทยให้มีคำแปล และความหมายใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมีเหตุผลและที่มาของการตั้งชื่อหลายประการ ซึ่งสามารถสรุปได้ดังนี้

1. เมื่อผู้ตั้งชื่อเล็งเห็นว่า ชื่อภาษาอังกฤษสามารถสื่อจุดขายที่เหมาะสมได้ดีแล้วแต่การแปลชื่อภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวนั้นคงจะ ไม่เป็นผลดีต่อตัวภาพยนตร์จึงต้องใช้ความสละสลวยของภาษาไทยมาเป็นตัวเพิ่มสีสันซึ่งถือว่าเป็นข้อดีของภาษาไทยเนื่องจากเหตุผลที่ว่า

1.1 ภาษาไทยมีคำศัพท์ที่หลากหลายและสามารถสื่อความหมายได้ในระดับนัยแฝงได้ค่อนข้างลึก

1.2 ภาษาไทยมักจะมีการ "เล่นคำ" ที่เป็นการออกเสียงสัมผัสคล้องจองซึ่งเป็นการสร้างเสน่ห์ในการออกเสียง



ซึ่งในประเด็นด้านข้อได้เปรียบในภาษาไทยนี้จำเป็นจะต้องอยู่ภายใต้ความเชี่ยวชาญในการใช้ภาษาของผู้ตั้งชื่อแต่ละคน หรืออาจเปรียบได้ว่าเป็น "นายภาษา" ที่จะใช้ภาษาไทยได้อย่างลึกซึ้งและคมคายต่างกัน

2. หากภาพยนตร์เรื่องนั้นมีจุดขายมากกว่า 1 จุดซึ่งอยู่นอกเหนือการสื่อความหมายจากชื่อภาษาอังกฤษผู้ตั้งชื่ออาจจะเพิ่มเติมจุดขายรองลงไปในชื่อภาษาไทยด้วยการตั้งชื่อโดยอิงจุดขายหลักโดยการแปลจากชื่อภาษาอังกฤษแล้วเพิ่มเติมคำที่สื่อความหมายถึงจุดขายรองของภาพยนตร์ลงไปซึ่งจะทำให้ชื่อภาษาไทยมีลักษณะที่สื่อความหมายกินความได้กว้างขวางกว่า ชื่อภาษาอังกฤษเพื่อประโยชน์ในเชิงพาณิชย์

4. การวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่ไม่มี ความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษเดิม

ชื่อภาษาไทยที่ถูกจัดอยู่ในกลุ่มการวิเคราะห์จะมีลักษณะของการสื่อความหมายที่ไม่เกี่ยวข้องกับ ความหมายของชื่อภาษาอังกฤษแต่อย่างใด หากพิจารณาในแง่คำแปลจากชื่อภาษาอังกฤษจะพบว่าชื่อภาษาไทยจะสื่อความหมายให้เห็นถึง ประเด็นเรื่องราวที่แตกต่างจากชื่อภาษาอังกฤษซึ่งรายชื่อที่ถูกจัดอยู่ในหมวดการวิเคราะห์นี้จะถูกแสดงไว้ในตารางที่ 1.9 (ดูภาคผนวก)

เมื่อผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์เห็นว่าจุดขายที่สื่อออกมาเป็นชื่อภาษาอังกฤษไม่สามารถนำมาเป็นจุดขายสำหรับผู้ชมชาวไทยได้ ผู้ตั้งชื่อจึงต้องตั้งจุดขายขึ้นมาใหม่โดยอาศัยวิจักษณ์และประสบการณ์ในการมองว่าประเด็นใดในเรื่องที่จะเหมาะแก่การนำมาเป็นจุดขายจุดใหม่ที่เหมาะกับ ผู้ชมชาวไทยได้แล้วก็จำเป็นจะต้องตั้งชื่อที่สื่อความหมายถึงจุดขายเหล่านั้นให้ชัดเจนและสามารถดึงดูดความสนใจผู้ชมให้ได้มากที่สุด ซึ่งการวิเคราะห์จุดขายนี้ถือเป็นประเด็นสำคัญที่ผู้ตั้งชื่อจำเป็นจะต้องมองให้เข้าใจอย่างถ่องแท้ก่อนที่จะมีการตั้งชื่อซึ่งก็คือ เมื่อผู้ตั้งชื่อเข้าใจถึงแนวของภาพยนตร์แล้วก็จำเป็นจะต้องมองหาจุดขายของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ เป็นลำดับต่อมา ซึ่งในประเด็นนี้จะกล่าวถึงในบทวิเคราะห์กระบวนการการตั้งชื่อต่อไป

ในบางกรณีที่ผู้ตั้งชื่อเห็นว่าชื่อภาษาอังกฤษไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจ อาทิ ภาพยนตร์เรื่อง Cape Fear ที่ชื่อภาษาอังกฤษเป็นชื่อสถานที่ที่เกิดเหตุสยองขึ้นตอนท้ายเรื่อง แต่หากมาพิจารณาแล้วเรื่องราวหลักๆ ที่เป็นจุดขายน่าจะอยู่ที่ความสยองขวัญที่เกิดขึ้นกับตัวละครในเรื่องมากกว่า ซึ่งเป็นประเด็นสำคัญของภาพยนตร์แนวสยองขวัญเรื่องนี้ นอกจากนั้น การนำชื่อสถานที่มาเป็นชื่อภาพยนตร์โดยที่สถานที่นั้นไม่ได้อยู่ในประเทศไทยหรือไม่เป็นที่รู้จักของคนไทยรวมทั้งอาจเป็นสถานที่ที่สมมติขึ้นไม่สามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงอารมณ์ของภาพยนตร์ได้เลย ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยจึงจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนแนวทางชื่อภาษาไทยใหม่ซึ่งอาจจะยังคงเป็นจุดขายเดียวกันกับที่ผู้สร้างภาพยนตร์ตั้งใจเอาไว้แต่การใส่รายละเอียดของชื่อภาษาไทยจะสามารถชี้ชัดลงไปในเรื่องราวที่ลึกกว่า คำว่า กล้าไว้อย่าให้หัวใจหลุด จึงถูกนำมาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ ซึ่งเป็นการสื่ออารมณ์ของผู้ชมไปยังผู้แสดงในเชิงของการเอาใจช่วยตัวแสดงได้อย่างดี เพราะครอบครัวที่เป็นตัวเอกในเรื่องจะต้องผจญกับความอ้ำหืดโหดเหี้ยมของฆาตกรโรคจิตที่กลับมาแก้แค้น คำว่า "หัวใจหลุด" ก็สามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงสติที่เข้มแข็งของตัวละครในเรื่องรวมไปถึงความตื่นเต้นหวาดเสียวที่เกิดขึ้นในเรื่องนั่นเอง

อีกตัวอย่างหนึ่งได้แก่ ภาพยนตร์เรื่อง Untamed Heart ผู้ตั้งชื่อที่มีมุมมองต่างจากชื่อภาษาอังกฤษที่ตั้งมา คำว่า "Untamed Heart" แปลว่าหัวใจที่ไม่เชื่อง (คือดิ่ง) ซึ่งหมายถึงหัวใจของพระเอกแต่หากนำความหมายที่แปลจากชื่อภาษาอังกฤษแบบนี้มาเป็นจุดขายในชื่อภาษาไทยอาจจะทำให้ภาพยนตร์เรื่องนี้ไม่ประสบความสำเร็จทางด้านรายได้ก็ได้ผู้ตั้งชื่อจึงมองย้อนกลับไปในแง่ของความสัมพันธ์ของพระเอกนางเอก ที่ความรักของพวกเขาเป็นความประทับใจครั้งแรกแต่กลับเป็นแค่เพียงช่วงเวลาอันสั้น เนื่องจากพระเอกได้ตายไปอย่างรวดเร็วเนื่องจากโรคหัวใจ ทำให้ความสัมพันธ์ในครั้งนี้กลายเป็น ครั้งหนึ่งของหัวใจที่ยาก เก็บไว้นานๆ การนำคำว่า "หัวใจ" มาใช้ นอกจากจะสามารถสื่อความหมายโดยนัยแฝงให้เห็นถึงเรื่องราวของความรักได้แล้ว ยังเป็นคำที่ตรงกับคำว่า Heart ในภาษาอังกฤษอีกด้วย ซึ่งทำให้ชื่อภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ยังมีจุดเชื่อมโยงกันอยู่ไม่แตกต่างจากกันมากนัก

ตัวอย่างสุดท้ายเป็น ตัวอย่างที่ดีในกรณีของชื่อภาษาไทยที่สามารถขยายกลุ่มเป้าหมายให้ได้กว้างขึ้นก็คือภาพยนตร์เรื่อง *The Lover* ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้มีฉากเปลี่ยนและฉากร่วมรักในแนวฮิโรติกหลายฉาก ซึ่งจากข่าวประชาสัมพันธ์ต่างๆ ทำให้ผู้ชมเข้าใจว่าเป็นหนังในแนวฮิโรติกและค่อนข้างโป๊ ทั้งๆที่ เนื้อเรื่องทั้งหมดต้องการจะสื่อให้เห็นถึงชีวิตรักของผู้หญิงคนหนึ่ง ที่เธอจะต้องพบอุปสรรคมากมาย แต่ด้วยการบอกปากต่อปากทำให้ผู้ชมทั่วไปมองว่าภาพยนตร์เรื่องนี้ถูกจำกัดแคบหลงเหลือเพียงกลุ่มผู้ชมเพศชาย เท่านั้น ทางผู้ตั้งชื่อได้พิจารณาแล้วว่าอยากจะขยายกลุ่มเป้าหมายให้ได้กลุ่มผู้ชมเพศหญิงที่นิยมภาพยนตร์ประเภทรักโรแมนติกด้วย จึงต้องมีการตั้งชื่อที่บดบังจุดขายที่มีความหมายทางเพศเข้ามาเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาไทยที่ถูกต้องออกมาจึงสื่อให้เห็นมุมมองในแง่ความรักของหญิงสาวคนนี้ ด้วยชื่อ *กลัวทำไมถ้าใจเป็นของเธอ* ซึ่งลักษณะการตั้งชื่อแบบนี้ คล้ายคลึงกับการตั้งชื่อนวนิยาย แนวรักโรแมนติก จึงสามารถดึงดูดกลุ่มเป้าหมายที่เป็น ผู้หญิงให้สนใจภาพยนตร์เรื่องนี้ด้วยเช่นกัน

จากตัวอย่างที่กล่าวมาทั้งหมดจะสังเกตได้ว่าผู้ตั้งชื่อจะมีอิสระในการที่จะคิดหาคำในภาษาไทยมาตั้งให้ เกิดชื่อใหม่ที่ไม่จำเป็นต้องคงความหมายเดิมของภาษาอังกฤษเอาไว้แต่ทั้งนี้ก็ยังต้องใช้ความสามารถและประสบการณ์ในการวิเคราะห์เนื้อเรื่องหลักของภาพยนตร์ เพื่อหาจุดขายที่คิดว่าเหมาะสมกับกลุ่มเป้าหมายและพยายามสื่อออกมาเป็นภาษาไทยที่เด่นชัดและสละสลวยที่สุด

จากการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่ไม่มี ความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษเดิม พบว่ามีเหตุผลสำคัญที่ทำให้เกิดชื่อลักษณะนี้โดยสามารถสรุปได้เป็นข้อๆดังนี้

1. ในกรณีที่ผู้ตั้งชื่อพบว่า จุดขายที่สื่อออกมาจากชื่อภาษาอังกฤษไม่สามารถนำมาเป็นจุดขายของชื่อภาษาไทยได้ผู้ตั้งชื่อจำเป็นต้องตั้งจุดขายใหม่ที่เหมาะกับคนไทย ซึ่งจะสื่อความหมายแตกต่างจากชื่อภาษาอังกฤษซึ่งก็ทำให้ชื่อภาษาไทยจำเป็นต้องสื่อให้เห็นถึงจุดขายใหม่ที่ถูกตั้งขึ้น ทำให้เกิดชื่อที่ต่างจากชื่อภาษาอังกฤษ

2. หากผู้ตั้งชื่อเห็นว่าความหมายที่ถูกสื่อออกมาจากชื่อภาษาอังกฤษไม่สามารถดึงดูดกลุ่มเป้าหมายบางกลุ่มได้ผู้ตั้งชื่ออาจต้องตั้งชื่อใหม่ที่มีลักษณะต่างไปจากความหมายในชื่อภาษาอังกฤษเดิมเพื่อที่จะสร้างคำที่สามารถสื่อความหมายและดึงดูดกลุ่มเป้าหมายอื่นให้มาชมภาพยนตร์ได้กว้างขึ้นนอกเหนือจากกลุ่มเป้าหมายเดิมแต่ทั้งนี้ผู้ตั้งชื่อจะต้องมั่นใจว่ายังสามารถจับกลุ่มเป้าหมายเดิมเอาไว้ได้อีกด้วยซึ่งก็ต้องพิจารณาในแง่ของสื่อประชาสัมพันธ์อื่นประกอบกัน

5. การวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่มีภาษาอังกฤษทับศัพท์นำหน้าและมีข้อความต่อท้ายเป็นคำขยายความ

ชื่อภาษาไทยที่ถูกจัดอยู่ในประเภทนี้จะมีลักษณะ เป็นชื่อที่มีคำอ่านออกเสียงทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษนำหน้าแล้วต่อด้วย ประโยคภาษาไทยเพื่อเป็นการขยายความและสื่อความหมายถึงตัวภาพยนตร์เรื่องอื่นๆ ได้อย่างชัดเจน รายชื่อภาษาไทยที่จัดอยู่ในกลุ่มนี้จะถูกแสดงไว้ในตารางที่ 1.10 (ดูภาคผนวก)

การตั้งชื่อในลักษณะนี้กำลังอยู่ในความนิยมอย่างมากโดยผู้ตั้งชื่อได้อธิบายว่าการตั้งชื่อประเภทนี้เป็นการตั้งชื่อที่ประสบผลสำเร็จเชิงธุรกิจมากที่สุดเพราะทำให้ผู้ชมจดจำชื่อภาษาอังกฤษได้อย่างแม่นยำ อีกทั้งยังเข้าใจประเด็นหลัก ๆ ของภาพยนตร์แต่ละเรื่องโดยอาศัยข้อความต่อท้ายชื่อเป็นตัวอธิบายเพิ่มเติมและเน้นให้เกิดความตื่นตัวในการที่จะทำความเข้าใจเนื้อเรื่องทั้งหมดขณะที่ชมภาพยนตร์

นอกเหนือจากเหตุผลในเชิงธุรกิจที่สามารถทำให้ครอบคลุมกลุ่มเป้าหมายทั้งกลุ่มที่เลือกชมภาพยนตร์จากชื่อภาษาอังกฤษและกลุ่มที่ต้องอาศัยชื่อภาษาไทยในการตัดสินใจเลือกชมแล้วเหตุผลอีกประการหนึ่งที่ทำให้เกิดชื่อประเภทนี้ได้แก่เหตุผลทางด้านนโยบายของบริษัทแม่ซึ่งในบางกรณีบริษัทแม่ที่เป็นบริษัทต้นสังกัดในประ เทศไทยออกคำสั่งมาว่าชื่อภาษาไทยจะต้องมีชื่อภาษาอังกฤษทับศัพท์นำหน้าก่อนแล้วจึงค่อยมีคำขยายภาษาไทยซึ่งเป็นข้อบังคับที่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้อย่างเช่นกรณีของ จูราสสิค พาร์ค กำเนิดใหม่ไดโนเสาร์ (Jurassic

Park) ที่บริษัทแม่ออกคำสั่งให้ทุกประเทศต้องมีคำว่า "จูราสสิค พาร์ค" ในชื่อภาษาท้องถิ่นเพื่อสร้างความเป็นเอกภาพให้กับแผนประชาสัมพันธ์

ลักษณะของประโยคต่อท้ายส่วนใหญ่มักจะเป็นประโยคที่ขยายความทับศัพท์ภาษาอังกฤษเสมอ แต่ในด้านรายละเอียดก็มักจะขึ้นอยู่กับประเภทของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ และความสละสลวยของภาษาที่ผู้ตั้งชื่อคิดขึ้น แต่หากจะวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยประเภทนี้ พบว่าการขยายความของประโยคต่อท้ายสามารถแบ่งได้เป็น 2 ลักษณะที่แตกต่างกันคือ

1. ชื่อภาษาไทยที่ประโยคต่อท้ายจะขยายความชื่อทับศัพท์
2. ชื่อภาษาไทยที่ประโยคต่อท้ายไม่ได้ขยายความชื่อทับศัพท์แต่สื่อความหมายถึงประเด็นอื่นๆในภาพยนตร์

1. ชื่อภาษาไทยที่ประโยคต่อท้ายจะขยายความชื่อทับศัพท์

ชื่อภาษาไทยที่ประโยคต่อท้ายจะขยายความชื่อทับศัพท์ซึ่งได้แก่ภาพยนตร์เรื่อง ฮอฟฟา จอมคนเขี้ยวอานาจ (Hoffa), อัดัมส์ แฟมิลี่ตระกูลนี้ผียุ่งหลบ (The Addams Family), บิงโก เพื่อนแท้จมูกเหลี่ยม (Bingo), เคอร์ลี ซู สาวน้อยน่าหึง (Curly Sue), เอเลียน 3 อสูรสยบจักรวาล (Alien 3), คุณนายเคิร์ทไฟร์ ที่เลี้ยงหัวใจหญิงหนึ่ง (Mrs. Doubtfire), ไวแอตต์ เอิร์พนายอำเภอชาติเพชร (Wyatt Earp), ฟอว์เรสต์ กัมพ์ อัจฉริยะปัญญาเลิศ (Forrest Gump) ฯลฯ จะสังเกตได้ว่าชื่อทับศัพท์มักจะเป็นชื่อของตัวละครเอกในเรื่องซึ่งถูกหยิบยกขึ้นมาเป็นจุดขายสำคัญของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ ได้อย่างดี ส่วนประโยคต่อท้ายจะเป็นการอธิบายลักษณะพฤติกรรมหรือบุคลิกภาพของชื่อตัวเอกเหล่านั้นซึ่งกรณีนี้ถือว่าชื่อภาษาไทยเป็นการสนับสนุนจุดขายหลักที่ใช้ในชื่อภาษาอังกฤษ ซึ่งการขยายความจะทำให้เกิดการสื่อความหมายให้ผู้ชมได้เข้าใจถึงตัวแสดงได้มากขึ้น รวมทั้งยังเป็นการบ่งชี้ลงไปจุดขายที่ชัดเจนกว่าการใช้ชื่อภาษาอังกฤษเพียงอย่างเดียวอีกด้วย

2. ชื่อภาษาไทยที่ประโยคต่อท้ายไม่ได้ขยายความชื่อทับศัพท์แต่สื่อความหมายถึงประเด็นอื่นๆในภาพยนตร์

การที่ประโยคต่อท้ายเป็นการขยายความแนวคิดสำคัญของเรื่องมากกว่าที่จะจงใจขยายความชื่อต้น ตัวอย่างเช่น ฮุก อภินิหารนิรคน (Hook), มายเกิร์ล หัวใจกระเดาะจะไม่โคดเคี้ยว (My Girl), แบทแมนรีเทิร์น สิกมมนุษย์เพนกวินกับนางแมวป่า (Batman Returns), สลิฟเวอร์ แอมมองไฮเทค (Sliver), เจเอฟเค. รอยเลือดฝังปรุพี (JFK), ฟรีวิลลี เพื่อนคิ้วหัวใจอันยิ่งใหญ่ (Free Willy), อินเคอะไลน์ออฟไฟร์ แผนสังหารนรกที่ละชั้น (In The Line Of Fire), คัลเลอร์ออฟไนท์เจ็บบ้อนเจ็บบ (Color Of Night) ฯลฯ ชื่อเหล่านี้ประโยคภาษาไทยมักจะเป็นการกล่าวอ้างถึงเหตุการณ์สำคัญหรือความสัมพันธ์หลักของตัวละครที่เกิดขึ้นเป็นแกนของเรื่องอย่างเช่น สลิฟเวอร์ แอมมองไฮเทค (Sliver) คำว่า "สลิฟเวอร์" เป็นชื่อตึกอพาร์ทเมนท์ที่เป็นสถานที่หลักของเรื่อง ส่วน "แอมมองไฮเทค" ก็คือพฤติกรรมของตัวร้ายที่ชอบแอมมองในห้องเช่าของคนอื่นๆ โดยใช้อุปกรณ์ทันสมัยประเภทคอมพิวเตอร์ที่ใช้เทคโนโลยีสูงซึ่งเป็นจุดสำคัญในการดำเนินเรื่อง หากพิจารณาในมุมมองของภาษาแล้วคำว่า "สลิฟเวอร์" เป็นคำที่คนไทยน้อยคนที่จะเข้าใจว่าหมายถึงอะไร ฉะนั้นการตั้งชื่อภาษาไทยจึงจะต้องทำหน้าที่ขยายความให้ผู้ชมได้รู้แต่หากจะขยายความให้รู้เพียงแค่ตัวสลิฟเวอร์ ก็คงไม่สามารถแสดงจุดขายหลักของเรื่องให้ผู้ชมได้รับทราบได้ คำขยายความจึงต้องเลี่ยงไปถึงเอาจุดขายหลักของเรื่องขึ้นมาแทน ก็คือการแอบดูแบบพิศดารนั่นเอง ฉะนั้นคำว่า "สลิฟเวอร์" กับคำว่า "แอมมองไฮเทค" จึงไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกันแง่ของความหมาย แต่เกี่ยวข้องกันในแง่ของการเชื่อมโยงระหว่างชื่อภาษาอังกฤษกับชื่อภาษาไทยที่สามารถจับกลุ่มเป้าหมายได้กว้างขึ้นนั่นเอง

จากการสัมภาษณ์ เชนรี ทราน ได้ให้ความรู้เพิ่มเติมว่าชื่อประเภทนี้เกิดขึ้นในประเทศญี่ปุ่นเป็นเวลานานมาแล้ว แล้วเพราะเนื่องจากชาวญี่ปุ่นมีอุปนิสัยความเป็นชาตินิยมสูงการตั้งชื่อจึงต้องทำ โดยอาศัยการประนีประนอมระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาญี่ปุ่นโดยจะใช้ชื่อทับศัพท์ภาษาอังกฤษแต่ออกเสียง

แบบญี่ปุ่นแล้วต่อท้ายด้วยคำขยายความภาษาญี่ปุ่นอีกทีหนึ่ง เช่นภาพยนตร์ เรื่อง Speed จะถูกตั้งเป็นคำอ่านภาษาญี่ปุ่นว่า "สปีโตะ . . ." ตามด้วยชื่อขยายความ เป็นภาษาญี่ปุ่น ซึ่งกรณีดังกล่าวนี้เกิดขึ้นในประเทศญี่ปุ่นเป็นประเทศแรก หลังจากนั้นประเทศต่างๆในภาคนี้เอเชียจึงนำมาใช้บ้างเนื่องจากประเมินแล้วว่า ประสพผลสำเร็จแต่สำหรับกรณีนี้หากวิเคราะห์ในแง่ของวัฒนธรรมการออกเสียง จะพบว่ามีความแตกต่างจากการใช้ภาษาไทย เนื่องจากการอ่านออกเสียงทับศัพท์ เป็นภาษาญี่ปุ่นในลักษณะนี้ถือ เป็นวัฒนธรรมในการออกเสียงภาษาอังกฤษของชาว ญี่ปุ่นอยู่แล้วซึ่งเป็นคนละประเด็นกันกับการออกเสียงทับศัพท์ในภาษาไทยซึ่งเป็นการออกเสียงที่จะสื่อความหมายในแง่ของการเป็นภาษาอังกฤษไม่ใช่การทำภาษา ภาษาอังกฤษให้กลายเป็นภาษาญี่ปุ่นแบบคำว่า "สปีโตะ"

หากพิจารณาในมุมมองทางด้านธุรกิจของชื่อประเภทนี้จะพบว่าชื่อที่มีคำทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษแล้วต่อท้ายด้วยคำขยายความภาษาไทยนั้น จะให้ประโยชน์ในแง่ของการครอบคลุมกลุ่มเป้าหมายได้อย่างดีเนื่องจากผู้ชมที่เข้าใจ ภาษาอังกฤษและมีพฤติกรรมเลือกดูภาพยนตร์จากชื่อภาษาอังกฤษเพียงอย่างเดียว ก็สามารถสื่อความหมายกับตัวชื่อได้ส่วนผู้ชมที่ยังมีความรู้ความเข้าใจในภาษา ภาษาอังกฤษไม่ศึ้นักจำเป็นจะต้องอาศัยชื่อภาษาไทยมาเป็นตัวอธิบายเรื่องราวที่เกิดขึ้น ในเรื่อง เพื่อการตัดสินใจในการเลือกชมภาพยนตร์รวมทั้งประเด็นทางด้าน นโยบายของผู้ตั้งชื่อภาษาไทยสามารถประเมินประนอมกับทางบริษัทแม่ที่บังคับให้ใช้ชื่อ ภาษาอังกฤษทับศัพท์อีกด้วย ดังนั้นชื่อประเภทนี้จึงเป็นเสมือนการอิงปืนนัดเดียว ได้นกถึง 2 ตัวทีเดียว

จากการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยที่มีภาษาอังกฤษทับศัพท์นำหน้าและมีข้อความต่อท้ายเป็นคำขยายความสามารถสรุปได้ว่าเหตุผลที่ทำให้เกิดชื่อประเภทนี้ แบ่งได้เป็นข้อๆดังนี้

1. เหตุผลในเชิงธุรกิจเนื่องจากการตั้งชื่อในลักษณะนี้สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมที่มีระดับความเข้าใจในภาษาที่ต่างกันได้ เข้าใจได้ทั้งหมดโดยที่ผู้ชมที่มีการเลือกชมภาพยนตร์จากการดูชื่อภาษาอังกฤษก็สามารถเข้าใจความหมายจากชื่อที่ทับศัพท์ภาษาอังกฤษส่วนผู้ชมที่มีการเลือกชมภาพยนตร์จากการดูชื่อ

ภาษาไทยหรือผู้ที่ไม่เข้าใจภาษาอังกฤษก็สามารถเข้าใจความหมายของประโยคต่อท้ายที่นำมาขยายความได้ ซึ่งเหตุผลดังกล่าวถือเป็นข้อดีในการที่จะครอบคลุมกลุ่มผู้ชมได้มากขึ้นนอกจากนั้นยังสามารถป้องกันความสับสนและเข้าใจผิดว่าเป็นภาพยนตร์คนละเรื่องกันอีกด้วย

2. เหตุผลทางด้านนโยบายในบางกรณีที่บริษัทแม่ออกคำสั่งมาให้ทั่วโลกใช้ชื่อทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เพื่อสร้างความเป็นเอกภาพให้กับแผนการประชาสัมพันธ์ของภาพยนตร์ แต่บางกรณีชื่อภาษาอังกฤษก็ไม่สามารถสื่อความหมายถึงจุดขายของภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจน หากนำมาใช้กับคนไทยผู้ตั้งชื่อจึงต้องมีการเพิ่มเติมคำขยายความมาต่อท้ายชื่อทับศัพท์ เพื่อให้การสื่อความหมายมีลักษณะชัดเจนยิ่งขึ้นซึ่งในกรณีนี้ถือเป็นการประนีประนอมระหว่างผู้ตั้งชื่อกับบริษัทแม่ในเรื่องของควมมีอิสระในการตั้งชื่อภาษาไทย

นอกเหนือจากเหตุผลที่ทำให้เกิดชื่อประเภทนี้จากการวิเคราะห์ยังพบว่าประโยคที่นำมาขยายความชื่อทับศัพท์ยังมีลักษณะต่างกัน ก็คือ

1. ชื่อภาษาไทยที่ประโยคต่อท้ายจะขยายความชื่อทับศัพท์ซึ่งเกิดขึ้นกรณีของภาพยนตร์ที่ชื่อภาษาอังกฤษสื่อถึงจุดขายที่เหมาะสมแล้วแต่อาจยังไม่ชัดเจนพอจึงจำเป็นต้องมีการขยายความ

2. ชื่อภาษาไทยที่ประโยคต่อท้ายไม่ได้ขยายความชื่อทับศัพท์แต่สื่อความหมายถึงประเด็นอื่นๆในภาพยนตร์ในกรณีนี้จะพบว่าชื่อภาษาอังกฤษจะสื่อความหมายถึงจุดขายได้เพียงอย่างเดียว โดยที่ผู้ตั้งชื่อเห็นว่ามีความจุดขาย จุดอื่นที่จะต้องสื่อความหมายให้ผู้ชมได้รู้อีก จึงจำเป็นต้องนำเป็นประโยคที่สื่อความหมายถึงจุดขายจุดอื่นๆในเรื่องมาต่อท้ายเพื่อให้ชื่อภาษาไทยสามารถครอบคลุมจุดขายได้ทั้งหมด

การวิเคราะห์ความสำเร็จและความล้มเหลวของชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ สหรัฐอเมริกา

จากการวิเคราะห์รูปแบบชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาจะพบว่า ชื่อภาษาไทยจำเป็นจะต้องสื่อความหมายให้ผู้ชมได้ทราบถึงประเภทของภาพยนตร์อย่างชัดเจนรวมทั้งยังต้องมีลักษณะที่โดดเด่นสามารถดึงดูดความสนใจจากผู้ชมเพื่อก่อให้เกิดการตัดสินใจเข้าไปชมภาพยนตร์เรื่องนั้นๆได้ ซึ่งข้อสรุปทั้งหมดนี้ทำให้เกิดข้อสังเกตว่าชื่อภาษาไทยที่ถูกตั้งออกมาอาจจะประสบความล้มเหลวในการสื่อความหมายและไม่สามารถดึงดูดผู้ชมให้เข้าไปชมภาพยนตร์เรื่องนั้นๆได้และจากข้อสังเกตดังกล่าวจึงเป็นที่มาของการวิเคราะห์ความสำเร็จและความล้มเหลวของชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาซึ่งสามารถจัดประเภทในการวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์ของชื่อได้ดังนี้

1. ความสามารถในการสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์
2. ความสามารถในการสร้างความโดดเด่นเพื่อก่อให้เกิดผลสำเร็จทางธุรกิจ
3. ความสามารถในการถ่ายทอดวัฒนธรรมโดยผ่านการใช้ภาษา

จากประเด็นในการวิเคราะห์ดังกล่าวสามารถเขียนเป็นแบบจำลองเพื่ออธิบายถึงการวิเคราะห์ความสำเร็จและความล้มเหลวของชื่อภาษาไทยได้ดังนี้

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

แบบจำลอง 1.1 การวิเคราะห์ความสำเร็จและความล้มเหลวของชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา



จากแบบจำลองดังกล่าวสามารถอธิบายได้ว่า สิ่งที่คุณตั้งชื่อจำเป็นจะต้องคำนึงถึงในการตั้งชื่อภาษาไทยก็คือ ปัจจัยทั้งสามที่เป็นตัวกำหนดถึงความสำเร็จในการตั้งชื่อภาษาไทยในแง่ต่างๆ ซึ่งทั้งหมดสามารถวิเคราะห์ได้ตามลำดับดังนี้

1. ความสามารถในการสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์

ความสามารถของชื่อภาษาไทยในด้านนี้ถือเป็นความจำเป็นอันดับแรกที่คุณชื่อ ภาษาไทยจะต้องสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์ เรื่องนั้นๆ เพราะถ้าการสื่อความหมายในประเด็นนี้ล้มเหลวก็จะทำให้ผู้ชมเกิดการเข้าใจผิดในการตีความประเภทของภาพยนตร์ซึ่งก็อาจจะทำให้เกิดผลเสียได้ ซึ่งในประเด็นนี้สามารถวิเคราะห์และยกตัวอย่างประกอบได้ดังนี้

1.1 ชื่อภาษาไทยที่ประสบความสำเร็จในการสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทภาพยนตร์

การวิเคราะห์ความสำเร็จในรูปแบบนี้ใช้เกณฑ์ในการเปรียบเทียบกับชื่อภาษาอังกฤษว่าชื่อใดสามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์ได้ชัดเจนมากกว่า

ตัวอย่างที่เห็นชัดเจนในกรณีนี้ได้แก่ภาพยนตร์เรื่องคุณนายเคิร์ทไฟร์ ที่เลี้ยงหัวใจหญิงหนึ่ง (Mrs. Doubtfire) หากพิจารณาเฉพาะตัวชื่อภาษาอังกฤษชื่อของ Mrs. Doubtfire จะมีการสื่อความหมายได้ค่อนข้างแคบ เนื่องจากผู้ชมที่รับรู้ว่าเป็นชื่อของผู้หญิงที่มีสามีแล้ว (จากคำว่า Mrs.) นอกจากนั้นแล้วชื่อ Doubtfire คงไม่สามารถสื่อความหมายอะไรได้อีก ซึ่งในกรณีนี้หากพิจารณาในแง่ของการสื่อให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์จะพบว่าชื่อภาษาอังกฤษแทบจะไม่สามารถสื่อให้ผู้ชมชาวไทย ทราบได้เลยว่าเป็นชื่อภาพยนตร์ คอเมดี้ (Comedy) ที่มีเนื้อหาตลกเบาสมองแต่ชื่อภาษาไทยกลับสามารถทำหน้าที่สื่อความหมายได้ดีกว่า เมื่อเปลี่ยนคำว่า Mrs. เป็นคำว่า

"คุณนาย" ซึ่งทำให้เห็นภาพของหญิงชรา และเมื่อมารวมกับคำว่า ที่เลี้ยงหัวใจหญิงหนึ่งแล้ว คำว่า "หญิงหนึ่ง" ยังเป็นคำที่สามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงความน่ารักได้จากตัวความหมายรวมทั้งสื่อให้เห็นถึงความตลกขบขันได้จากเสียงวรรณยุกต์จืดจางอีกด้วย ในกรณีนี้จึงถือว่าเป็นชื่อภาษาไทยที่ประสบความสำเร็จในด้านการสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์ได้อย่างดี

1.2 ชื่อภาษาไทยที่ประสบความสำเร็จล้มเหลวในด้านการสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์

ในบางกรณีจะพบว่าชื่อภาษาไทยประสบความสำเร็จล้มเหลวในด้านการสื่อความหมาย เนื่องจากทำให้ผู้ชมเข้าใจผิดในแง่ของการตีความให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์อย่างสิ้นเชิง

ตัวอย่างที่หยิบยกมาวิเคราะห์ ได้แก่ ภาพยนตร์เรื่อง มาลิส ร้อนผู้หญิง ร้ายผู้ชาย (Malice) ซึ่งจริงๆ แล้วภาพยนตร์ประเภทนี้เป็นภาพยนตร์ประเภทนี้เป็นภาพยนตร์แนวสืกลับตื่นเต้น (Suspense) ที่เป็นเรื่องราวของฆาตกรโรคจิตแต่ชื่อภาษาไทยกลับสื่อความหมายสื่อแสดงถึงความหมายของเพศเนื่องจากคำว่า "ร้อน" ซึ่งเคยถูกนำมาตั้งชื่อภาพยนตร์แนวฮีโรติกของมาดอนน่าเรื่อง ร้อนปกติที่ไม่ปกติ (Body of Evidence) นอกจากนั้นคำว่า "ร้อน" ยังถูกใช้สื่อความหมายถึงคำว่า เราร้อน ในสื่อประเภทอื่นๆ อีกด้วยซึ่งทำให้ผู้ชมเกิดภาพลักษณ์ที่ติดต่อกับคำๆ นี้และเมื่อ คำว่า "ร้อน" ถูกนำมารวมกับคำว่า "ผู้หญิง" ซึ่งบ่งบอกเพศโดยตรงก็ยิ่งทำให้ผู้ชมเกิดการตีความในลักษณะที่คาดหวังว่าจะได้เห็นภาพทวารหวิวของตัวแสดงฝ่ายหญิงอย่างเต็มที่ ซึ่งจริงๆ แล้วแทบจะไม่มีในเรื่อง เลยในกรณีนี้จึงสามารถสรุปได้ว่าชื่อภาษาไทยประสบความสำเร็จล้มเหลวในด้านการสื่อความหมายเพราะ นอกจากจะไม่สามารถสื่อให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์ได้แล้วยังก่อให้เกิดการตีความที่สับสนในหมู่ผู้ชมอีกด้วยซึ่งผลกระทบของชื่อลักษณะนี้มักจะทำให้ภาพยนตร์ประสบความสำเร็จทางด้านรายได้ในช่วงแรกๆ ที่เข้าฉายเนื่องจากผู้ชมส่วนใหญ่เข้าใจผิดจากการตีความชื่อแต่เมื่อเวลาผ่านไประยะหนึ่งจะเกิดการบอกปากต่อปากจากผู้ชมชุดแรกๆ ว่าไม่มีเรื่องราวอย่างที่คาดคิดไว้ซึ่งอาจทำให้รายได้ลดลงอย่างรวดเร็ว

ในกรณีนี้ชื่อที่ถูกตั้งอย่างเจตนาเช่นนี้จะถูกตั้งชื่อว่าเป็นชื่อประเภท "หลอกคนดู" หรือ "ตีหัวเข้าบ้าน"

2. ความสามารถในการสร้างความโดดเด่นเพื่อก่อให้เกิดผลสำเร็จทางธุรกิจ

การวิเคราะห์ความสามารถในรูปแบบนี้ใช้เกณฑ์ในการวัดความสำเร็จทางด้านรายได้ และความนิยมในตัวชื่อว่าชื่อใดสามารถสร้างความนิยมในหมู่ผู้ชมทั้งประเภทการนำไปใช้เป็นคำสะแลงในชีวิตประจำวัน และชื่อใดทำให้ภาพยนตร์ประสบความสำเร็จในด้านรายได้

ดังที่กล่าวมาแล้วว่า ภาษาไทยมีลักษณะพิเศษเฉพาะตัวในแง่ของการมีคำขยายที่สื่อความหมายในระดับนัยแฝงได้ลึกซึ้งรวมทั้งยังมีรูปแบบการใช้คำสัมผัสเพื่อการออกเสียงที่คล้องจองซึ่งทำให้เกิดความโดดเด่นสะดุดตาในแง่ของการสื่อความหมายรวมทั้งทำให้เกิดชื่อที่ "ติดหู" เนื่องจากการอ่านออกเสียง และยังมีการสร้างคำที่เป็นศัพท์สะแลงที่หวือหวาและแปลกใหม่ซึ่งหากพิจารณาในประเด็นนี้ทั้งหมดจะพบว่าชื่อภาษาไทยมีโอกาสที่จะทำให้ภาพยนตร์ประสบความสำเร็จทางด้านรายได้ค่อนข้างไม่ยากเย็นมากนักแต่ในบางครั้งที่การใช้ภาษาในการตั้งชื่อทำขึ้นอย่างไม่เหมาะสมก็อาจจะทำให้เกิดความล้มเหลวทางด้านรายได้ก็เป็นได้เนื่องจากเป็นชื่อที่ไม่โดดเด่นสะดุดตา ผู้ชมจึงมองข้ามและไม่จดจำซึ่งในประเด็นนี้สามารถยกตัวอย่างและนำมาวิเคราะห์ได้ดังนี้

2.1 ชื่อภาษาไทยที่ประสบความสำเร็จในด้าน การสร้างความโดดเด่นเพื่อก่อให้เกิดผลสำเร็จทางธุรกิจ

จากการศึกษาวิเคราะห์กลุ่มตัวอย่างพบว่าบ่อยครั้งที่ชื่อภาษาไทยทำให้เกิดความนิยมในตัวภาพยนตร์ก็เนื่องมาจากความโดดเด่นสะดุดตาของชื่อซึ่งจะทำให้ภาพยนตร์ประสบความสำเร็จทางด้านรายได้ตามไปด้วย

ตัวอย่างที่นำมาวิเคราะห์ได้แก่ ภาพยนตร์เรื่อง โศค

เดี่ยวผู้น่ารัก(Home Alone) ซึ่งมีภาคต่อชื่อว่า โดดเดี่ยวผู้น่ารัก 2 หลง
 ในนิวยอร์ก (Home Alone 2 Lost In New York คำว่า
 โดดเดี่ยวที่นำมาใช้เป็นชื่อนี้นับได้ว่าเป็นอัจฉริยภาพทางการใช้ภาษาของผู้ตั้ง
 ชื่ออย่างมาก เพราะคำว่า "โดดเดี่ยว" สามารถสื่อความหมายของเด็กน้อยที่
 ถูกทิ้งให้อยู่กับบ้านเพียงลำพังได้อย่างดี นอกจากนั้นคำว่า "ผู้น่ารัก" ยังเป็นคำ
 ขยายที่ตรงไปตรงมาและสร้างภาพลักษณ์ให้กับตัวเองได้อย่างชัดเจน ซึ่งทำ
 ให้แม้คัลลิสี่ คัลกิน คาราน้ำของเรื่องได้รับการขนานนามเป็นฉายาติดตัว
 มาตลอดว่า "เจ้าหนูโดดเดี่ยว" และหากพิจารณาความสำเร็จทางด้านรายได้
 จะพบว่าภาพยนตร์เรื่องนี้จัดอยู่ในอันดับภาพยนตร์ทำรายได้สูงสุดในอันดับต้นๆ
 และได้สร้างปรากฏการณ์ความนิยมในประเทศไทยอย่างคาดไม่ถึง ซึ่งผลที่
 ตามมาจากความสำเร็จครั้งนั้นทำให้คำว่า "โดดเดี่ยว" ถูกนำมาตั้งเป็นชื่อ
 ภาษาไทยในภาพยนตร์ที่ แม็คคัลลิสี่ คัลกิน แสดงนำอีกหลายเรื่องซึ่งได้แก่
 โดดเดี่ยว เจ้าชายน้อย (The Nutcracker), โดดเดี่ยวนิสัยมรณะ
 (The Good Son), เจ้าสัว โดดเดี่ยวรวยล้นถัง (Richie Rich), มาย
 เกิร์ลหัวใจกระเดาะจะไม่โดดเดี่ยว (My Girl), โดดเดี่ยวเจาะเวลา
 (Pagemaster) ซึ่งอาจสรุปได้ว่าคำว่า "โดดเดี่ยว" เป็นคำที่ประสบผลสำเร็จ
 ในการตั้งชื่อที่ทำให้มีความโดดเด่น และก่อให้เกิดความสำเร็จทางธุรกิจ

2.2 ชื่อภาษาไทยที่ประสบความสำเร็จสูงในการสร้างความ
 โดดเด่นเพื่อก่อให้เกิดผลสำเร็จทางธุรกิจ

ในบางครั้งจะพบว่าชื่อภาษาไทยบางชื่อที่ประสบความ
 ความสำเร็จไม่สามารถสร้างความโดดเด่นให้กับภาพยนตร์ได้ซึ่งส่งผลกระทบต่อ
 ด้านรายได้ให้กับภาพยนตร์ทั้งที่เป็นภาพยนตร์ที่น่าจะทำรายได้ได้ดี

ตัวอย่างที่นำมาวิเคราะห์ได้แก่ภาพยนตร์เรื่องนักกีฬา เพาะ
 กระโดดโลดเต้น (The Air Up There) หากพิจารณาชื่อ
 ภาษาไทยแล้วจะพบว่าสื่อความหมายให้เห็นถึงประเภทของภาพยนตร์ได้อย่างดี
 แต่เมื่อมองในแง่ความโดดเด่นจะพบว่า การตั้งชื่อในลักษณะ เป็นการใช้คำที่
 ฟุ่มเฟือย และไม่สร้างเสน่ห์ให้กับภาพยนตร์แต่อย่างใดเพราะนอกจากจะอ่านออก

เสียงยากแล้วยังไม่คำที่มีลักษณะ โศคเด่นง่ายแก่การจดจำอีกด้วยซึ่งจากค้นคว้าพบว่าภาพยนตร์ไม่ประสบความสำเร็จทางด้านรายได้ นอกจากนั้นผู้ตั้งชื่อยังให้ความเห็นว่าชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่องนี้ เป็นสาเหตุของความล้มเหลวดังกล่าวอีกด้วย

3. ความสามารถในการถ่ายถอดทางวัฒนธรรมโดยผ่านการใช้ภาษา

ความวิเคราะห์ความสามารถในรูปแบบนี้ใช้เกณฑ์ในการพิจารณาการถ่ายถอดความหมายจากรูปแบบทางวัฒนธรรมภาษาอังกฤษมาสู่วัฒนธรรมในภาษาไทยโดยใช้ภาษาไทยเป็นตัวสร้างสรรค์ซึ่งในประเด็นนี้จะเกิดขึ้นกับชื่อภาพยนตร์ที่มีลักษณะการใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษที่สามารถสื่อความหมายเฉพาะกลุ่มวัฒนธรรมที่ใช้ภาษาอังกฤษเท่านั้น เนื่องจากเป็นศัพท์เฉพาะหรือคำสะแลงอังกฤษที่ยากต่อการตีความและคนไทยส่วนใหญ่ไม่มีประสบการณ์ร่วมกับคำศัพท์เหล่านั้นรวมไปถึงชื่อภาษาอังกฤษบางชื่อที่ไม่สามารถสื่อความหมายในระดับลึกแบบชื่อภาษาไทย และเมื่อพิจารณาในตัวชื่อภาษาไทยจะพบว่า ในบางกรณีที่ผู้ตั้งชื่อสามารถใช้คำศัพท์ภาษาไทยที่สื่อความหมายให้คนไทยได้รับรู้ในลักษณะภาษาเฉพาะกลุ่มหรือศัพท์เฉพาะที่สื่อความหมายระดับวัฒนธรรมกลุ่มย่อยได้ดีกว่า และหากพิจารณาเปรียบเทียบกับชื่อภาษาอังกฤษจะพบว่าชื่อภาษาไทยสามารถสื่อความหมายได้ลึกกว่าและ เข้าถึงผู้ชมชาวไทยในแง่ของภาษาที่มีลักษณะ เฉพาะเชื้อชาติซึ่งจะ เรียกได้ว่าชื่อประเภทนี้ประสบความสำเร็จในแง่การถ่ายถอดวัฒนธรรมโดยผ่านการใช้ภาษาโดยจะสามารถวิเคราะห์ได้ดังนี้

3.1 ชื่อภาษาไทยที่ประสบความสำเร็จในการถ่ายถอดวัฒนธรรมโดยผ่านการใช้ภาษา

จากการศึกษาพบว่ามีบางกรณีที่ชื่อภาษาไทยสามารถทำหน้าที่เป็นตัวถ่ายถอดวัฒนธรรมโดยผ่านการใช้ภาษาได้เป็นอย่างดี

ตัวอย่างในประเด็นนี้ได้แก่ภาพยนตร์เรื่อง *อัมบุญมา เกิด* (Look Who's Talking) หากพิจารณาชื่อภาษาอังกฤษแล้วจะเห็นว่าไม่สามารถสื่อความหมายให้เห็นเด่นชัดถึงประเด็นใดๆ ได้อย่างชัดเจนแต่ชื่อภาษาไทยที่ใช้คำว่า "อัมบุญ" นั้น ถือเป็นการใช้ภาษาในรูปแบบของวัฒนธรรมเฉพาะกลุ่มได้อย่างดี เนื่องจากคนไทยจะมีการรับรู้คำว่า "อัมบุญ" มาก่อนซึ่งสามารถตีความได้ว่าเป็นการตั้งครรภ์ หรือการให้กำเนิดทารกของผู้หญิงนั่นเอง และเมื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ถูกสร้างมาจนถึงภาคที่ 3 ก็ได้มีการตั้งชื่อภาษาไทยว่า *อัมบุญมา เกิด 3 อมบุญรับปีจอ* ซึ่งที่เป็นเช่นนี้ก็เนื่องมาจากภาพยนตร์เรื่องนี้ เข้าฉายในช่วงเทศกาลส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ ซึ่งคำว่า "บุญ" เป็นคำที่สื่อความหมายให้คนไทยรับรู้ถึงความเป็นสิริมงคลอยู่แล้ว เมื่อนำมาเป็นประโยค "อมบุญรับปีจอ" ก็ยิ่งเป็นการสื่อความหมายให้เห็นถึงสิริมงคลที่จะได้รับในช่วงปีใหม่ซึ่งคนไทยถือว่าเป็นช่วงเวลาที่จะได้รับสิ่งดีๆ อีกด้วยการตั้งชื่อในลักษณะนี้จึงถือว่าเป็นการใช้ภาษาที่สื่อให้เห็นถึงประเด็นทางด้านวัฒนธรรมได้อย่างประสบความสำเร็จ

3.2 ชื่อภาษาไทยที่ประสบความสำเร็จล้มเหลวในการถ่ายทอดวัฒนธรรมโดยผ่านการใช้ภาษา

ในบางกรณีพบว่าชื่อภาษาอังกฤษมีแง่มุมของการใช้ภาษาเฉพาะกลุ่มวัฒนธรรมที่ยากต่อการเข้าใจในหมู่คนไทยซึ่งชื่อภาษาไทยก็ไม่สามารถสื่อให้เห็นถึงประเด็นดังกล่าวได้จึงถือว่าเป็นชื่อที่ล้มเหลวในการถ่ายทอดวัฒนธรรมโดยผ่านการใช้ภาษา

ตัวอย่างที่นำมาวิเคราะห์ได้แก่ภาพยนตร์เรื่อง *วัยบริสุทธิ์...* (The Age of Innocence) ซึ่งหากพิจารณาชื่อภาษาอังกฤษจะมีความหมายสื่อให้เห็นถึงยุคสมัย (Age) ที่คนมักจะทำตัวเป็นผู้ดีที่ไร้เดียงสา (Innocence) การตั้งชื่อในลักษณะนี้จะเป็นการเสียดสีถึงแง่มุมทางประวัติศาสตร์ที่เกิดขึ้นซึ่งหากพิจารณาเปรียบเทียบกับชื่อภาษาไทยจะพบว่าชื่อภาษาไทยไม่สามารถสื่อความหมายให้เห็นถึงประเด็นทางวัฒนธรรมที่มีลักษณะเฉพาะเชื้อชาติเช่นนี้ได้และถึงแม้ชื่อภาษาไทยจะหาทางออกโดยการเบี่ยงเบนการสื่อ

ความหมายให้ผู้ชมเห็นว่าเป็นแนวรักโรแมนติกซึ่งอาจทำให้ภาพยนตร์เรื่องนี้มีรายได้ดีขึ้นแต่เมื่อมองในด้านความสามารถในการถ่ายทอดวัฒนธรรม โดยถ่ายทอดผ่านการใช้ภาษา ก็จะพบว่าชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ประสบความสำเร็จอย่างสิ้นเชิง

ข้อสรุปที่ได้จากการวิเคราะห์แบบจำลองเรื่องความสำเร็จและความล้มเหลวของชื่อภาษาไทยจะพบว่า ในการตั้งชื่อภาษาไทยให้กับภาพยนตร์ทุกๆ ประเภทชื่อบางชื่ออาจประสบความสำเร็จเพียงด้านใดด้านหนึ่งในจำนวน 3 ด้าน เท่านั้นหากมองในมุมมองของนักธุรกิจภาพยนตร์ก็อาจจะคำนึงถึงเพียงแค่ความสำเร็จทางรายได้เพียงอย่างเดียวโดยไม่คำนึงถึงอีก 2 ประเด็น ส่วนผู้ชมอาจจะคาดหวังเพียงแค่ความโดดเด่น ตีตู่ และสามารถนำมาตัดแปลงใช้เป็นคัทสแกลงเฉพาะตัวเท่านั้น ซึ่งในกรณีนี้ขึ้นอยู่กับมุมมองและความคาดหวังของแต่ละคน แต่ถ้าหากผู้ตั้งชื่อสามารถตั้งชื่อภาษาไทยให้ประสบผลสำเร็จทั้ง 3 ด้านชื่อที่ถูกตั้งขึ้นก็จะกลายเป็นชื่อที่สมบูรณ์แบบที่สุด



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย